

UNIVERSIDADE DE LISBOA
FACULDADE DE LETRAS



***Terra Sonâmbula* de Mia Couto em Português e Chinês: Análise de Neologismos**

Deng Yuanying

Dissertação orientada pela Prof.^a Doutora Guilhermina Jorge e coorientada pela
Prof.^a Dra. Jin Xinyi,
especialmente elaborada para a obtenção do grau de Mestre em Tradução.

2022

Agradecimentos

As primeiras palavras de gratidão dirigem-se à minha orientadora Prof.^a Doutora Guilhermina Jorge e à coorientadora Prof.^a Dra. Jin Xinyi, pela disponibilidade e paciência, pela partilha generosa de conhecimentos e pelas sugestões e comentários enriquecedores e inspiradores. Estarei sempre grata à Prof.^a Guilhermina pelas conversas que tivemos durante a elaboração deste trabalho e pela revisão exaustiva e rigorosa dos meus textos. Obrigada por me incutir o entusiasmo por Mia Couto e o olhar crítico na investigação.

À Prof.^a Xinyi, por todo o apoio e simpatia ao longo da última década e por me oferecer a tradução de *Terra Sonâmbula* dois anos atrás. Foi quando tudo começou.

À minha família, pelo apoio incondicional, pelo carinho e pelo incentivo. Apesar de estar sempre longe, nunca deixou de acreditar em mim.

Aos meus amigos que me ouviram, acompanharam e ajudaram, especialmente à Lu, que está sempre disponível para tirar as minhas dúvidas com toda a paciência e rigor.

Aos meus professores de Licenciatura e Mestrado, pelos conhecimentos que me foram transmitidos. Serei beneficiada durante toda a vida.

Resumo

Publicada em 1992, o romance de Mia Couto *Terra Sonâmbula* é marcado pelo uso de neologismos, formados a partir de processos não-morfológicos como a amálgama e processos morfológicos como a afixação e a composição. A criatividade miacoutiana é espelhada nas palavras novas por ele inventadas, através de processos criativos permitidos pelas regras de formação lexical do português. Vários estudos refletem sobre a tradução das obras de Mia Couto para línguas indo-europeias como o francês e o inglês, mas poucos se debruçam sobre a tradução para o chinês. A tradução chinesa dos neologismos é desafiante, uma vez que o chinês não dispõe de mecanismos equivalentes para formar novas palavras.

O presente trabalho tem como objetivo analisar a tradução chinesa de neologismos em *Terra Sonâmbula*, publicada em Taiwan, partindo das diferenças linguísticas entre o português e o chinês e explorando as transformações que os processos criativos sofreram durante o processo de tradução, bem como as diferenças na experiência de leitura entre os leitores de português e os de chinês. Após uma breve introdução da obra e estado de questão, propõe-se no primeiro capítulo uma análise comparativa entre o português e o chinês em termos morfológicos. No segundo capítulo, foi analisada a tradução de neologismos formados por diferentes processos morfológicos ou não-morfológicos, com ênfase em amálgamas, neologismo mais frequente na obra, mostrando que a tradução preservou, na maioria dos casos, as propriedades semânticas dos neologismos, mas perdeu os processos criativos devido às diferenças linguísticas. Assim, os leitores da tradução têm acesso às imagens criadas pelo autor, mas a forma como as imagens são representadas e coordenadas é definida pela tradutora, não conforme a descodificação e interpretação dos leitores aos neologismos, daí a diferença entre a experiência de leitura dos dois tipos de leitores (original e tradução).

No final, apresentamos nos anexos uma entrevista feita à tradutora Jin Xinyi e um *corpus* com os neologismos identificados na obra e a respetiva tradução.

Palavras-chave: tradução; Mia Couto; neologismo; criatividade; amálgama

Abstract

Published in 1992, Mia Couto's novel *Terra Sonâmbula* is marked by the use of neologisms, formed through non-morphological processes as blending and morphological processes as affixation and composition. Mia Couto's creativity is mirrored in the new words that he has invented, through creative processes allowed by the word formation rules of Portuguese. Several studies reflect on the translation of Mia Couto's works into Indo-European languages, such as French and English, but few on the translation into Chinese. The Chinese translation of neologisms is challenging due to the scarcity of equivalent mechanisms to form new words.

The present work aims to analyze the Chinese translation of neologisms in *Terra Sonâmbula*, published in Taiwan, starting from the linguistic differences between Portuguese and Chinese and exploring the transformations underwent by the creative processes during the translation, as well as the differences in the reading experience between Portuguese and Chinese readers. After a brief introduction to the dissertation and the *Status Quaestionis*, it was made a comparative analysis between Portuguese and Chinese in morphological terms. Then, it was analyzed the translation of neologisms formed by diverse morphological or non-morphological processes, with emphasis on blending words, the most frequent neologisms in *Terra Sonâmbula*, showing that the translation has preserved, in most cases, the semantic properties of the neologisms, but lost the creative processes due to differences between Portuguese and Chinese. Thus, the images created by the author are accessible to the readers of the translation, but the way in which the images are represented and coordinated is defined by the translator, not according to the readers' own decoding and interpretation of the new words, hence the difference on the reading experience between the readers of Portuguese and Chinese.

At the end, we present in the Annexes attached an interview to the translator Jin Xinyi and a *corpus* with the neologisms identified in *Terra Sonâmbula*, as well as the respective translation.

Keywords: translation; Mia Couto; neologism; creativity; blending words

Índice

ÍNDICE DE TABELAS E GRÁFICOS.....	10
ABREVIATURAS, SIGLAS E CONVENÇÕES UTILIZADAS	12
INTRODUÇÃO	13
1 BREVE INTRODUÇÃO DA OBRA E ESTADO DA QUESTÃO	16
1.1 INTRODUÇÃO DA OBRA.....	16
1.2 ESTADO DA QUESTÃO	17
2 ANÁLISE LINGUÍSTICA COMPARATIVA ENTRE O PORTUGUÊS E O CHINÊS	19
2.1 FLEXÃO NOMINAL	19
2.1.1 Flexão nominal de género.....	20
2.1.2 Flexão nominal de número.....	22
2.2 FLEXÃO VERBAL.....	23
2.2.1 Flexão verbal em pessoa e número	23
2.2.2 Flexão verbal em tempo, modo e aspeto.....	24
2.2.3 Flexão verbal em voz.....	26
2.3 FORMAÇÃO DE PALAVRAS.....	31
2.3.1 Neologismos: empréstimos.....	31
2.3.2 Neologismos: processos não-morfológicos	35
2.3.3 Neologismos: processos morfológicos	41
2.3.3.1 Afixação.....	41
2.3.3.2 Composição.....	49
3 ANÁLISE DA TRADUÇÃO DE NEOLOGISMOS EM TERRA SONÂMBULA	53
3.1 NEOLOGISMOS E EQUIVALENTES EM CHINÊS: PROCESSOS NÃO-MORFOLÓGICOS	57
3.1.1 Preservação total das unidades de sentido da amálgama na tradução	60
3.1.1.1 Características e uso de <i>Chengyu</i>	73
3.1.2 Preservação parcial das unidades de sentido da amálgama na tradução.....	78
3.1.3 Adaptação da amálgama na tradução.....	82
3.2 NEOLOGISMOS E EQUIVALENTES EM CHINÊS: PROCESSOS MORFOLÓGICOS	88

3.2.1	Afixação.....	89
3.2.2	Composição.....	98
3.3	REFLEXÕES SOBRE A TRADUÇÃO DE NEOLOGISMOS	101
	CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	106
	BIBLIOGRAFIA	108
	ANEXO I – ENTREVISTA À TRADUTORA JIN XINYI.....	114
	ANEXO II – NEOLOGISMOS EM TERRA SONÂMBULA E RESPETIVA TRADUÇÃO	119

Índice de tabelas e gráficos

Tabela 1 – Preservação das unidades de sentido da amálgama <i>brinciação</i>	14
Tabela 2 – Flexão nominal de género	20
Tabela 3 – Concordância de adjetivos com os substantivos	21
Tabela 4 – Marcação de pluralidade por sufixo	22
Tabela 5 – Marcação de pluralidade por numerais e classificadores	22
Tabela 6 – Equivalência chinesa da flexão verbal em pessoa e número.....	23
Tabela 7 – Equivalência chinesa da flexão verbal em tempo	24
Tabela 8 – Equivalência chinesa da flexão verbal em modo	25
Tabela 9 – Equivalência chinesa da flexão verbal em aspeto	26
Tabela 10 – Equivalência chinesa da flexão verbal em voz.....	27
Tabela 11 – Alteração morfológica do chinês - reduplicação (Zhang, 2010: 900-938; Lu, 2011: 55-56)	29
Tabela 12 – Empréstimos em português e em chinês (Dicionário de Estrangeirismos).....	33
Tabela 13 – Equivalência chinesa de alguns processos não-morfológicos em português (<i>ibid.</i> : 44-56)	37
Tabela 14 – Equivalência chinesa de prefixos em português (<i>ibid.</i> ; Dicionário Português-Chinês: 2009)	43
Tabela 15 – Sufixos or processos derivacionais em português (Villalva & Mateus, 2008: 115-116, 118- 120; Dicionário Português-Chinês, 2009).....	45
Tabela 16 – Equivalência chinesa de processos derivacionais em português (Villalva e Mateus, 2008: 111-135).....	46
Tabela 17 – Equivalência chinesa de compostos em português.....	51
Tabela 18 – Distribuição de processos criativos	56
Tabela 19 – Equivalência chinesa de empréstimos.....	58
Tabela 20 – Tradução chinesa de amálgamas cujos constituintes são sinónimos ou derivados do mesmo radical	61
Tabela 21 – Tradução chinesa de amálgamas cujos constituintes são semanticamente ligados	62
Tabela 22 – Tradução chinesa de amálgamas cujos constituintes são semanticamente distintos	64

Tabela 23 – Tradução chinesa de amálgamas através de símiles.....	70
Tabela 24 – Categorias de <i>Chengyu</i> na tradução de neologismos	74
Tabela 25 – Outras categorias de <i>Chengyu</i> conforme a relação sintático-semântica.....	78
Tabela 26 – Tradução parcial de amálgamas	79
Tabela 27 – Adaptação de amálgamas	83
Tabela 28 – Tradução de processos derivacionais por sufixação.....	92
Tabela 29 – Tradução de prefixos nos neologismos	95
Tabela 30 – Tradução de neologismos formados por composição e deglutinação	98
Gráfico 1 – Distribuição de processos criativos	57
Gráfico 2 – Processos derivacionais por afixação	89
Gráfico 3 – Processos derivacionais por sufixação.....	90
Gráfico 4 – Grau de preservação das unidades de sentido das amálgamas na tradução.....	101

Abreviaturas, siglas e convenções utilizadas

Adj: Adjetivo

Adv: Advérbio

N: Nome

Num: Numeral

TS: *Terra Sonâmbula*

V: Verbo

No presente trabalho, o termo *chinês* refere-se apenas a chinês mandarim e não a outras variantes. A tradução de *Terra Sonâmbula* por Jin Xinyi foi publicada em Taiwan, em chinês tradicional. Por isso, as citações desta tradução mantêm-se em chinês tradicional e o resto em chinês simplificado.

Na bibliografia, se o título da obra tem uma tradução em inglês, usa-se a tradução na citação. Se não, é traduzido para o português.

Introdução

O chinês e o português são duas das línguas mais faladas no mundo, o primeiro (chinês) com mais de mil e trezentos milhões de falantes nativos e o segundo (português) com mais de duzentos milhões (Eberhard et. al., 2019). Nas últimas décadas, com o contínuo crescimento dos intercâmbios culturais entre os dois países, regista-se um aumento significativo da tradução de obras literárias de português para chinês e vice-versa.

Mia Couto, poeta e escritor moçambicano, tem sido estudado e traduzido na China durante a última década (Meng, 2020: 3). Até este momento, foram traduzidas para chinês 7 das suas obras, a saber: *A Confissão da Leoa*, *Jesusalém*, *Terra Sonâmbula*, *O Beijo da Palavrinha*, *O Gato e o Escuro*, *A Água e a Águia* e *A Varanda do Frangipani* (China Archives of Publications, 2022).

Terra Sonâmbula é marcada pela presença de palavras novas. Por um lado, são "brinciações" que alargam os horizontes linguísticos e culturais do português (Jorge, 2014: 22). Por outro lado, podem originar problemas na transposição para uma língua completamente diferente, uma vez que a criatividade linguística da obra se realiza através de recursos linguísticos do português e é difícil ou quase impossível encontrar equivalentes em chinês.

Existem atualmente duas traduções português-chinês de *Terra Sonâmbula*, uma tradução de Jin Xinyi, em chinês tradicional e lançada em agosto de 2018 pela Homeward Publishing, e outra tradução de Min Xuefei, em chinês simplificado e publicada pela editora CITIC Press Group no mês seguinte. Foi escolhida a primeira tradução como objeto de estudo do presente trabalho por ser mais fiel em termos da preservação das unidades de sentido do texto original, que são elementos fundamentais para a transmissão das idiossincrasias miacoutianas. A título de exemplo, vejamos a tradução de um neologismo representativo de *Terra Sonâmbula*, *brinciação*, que ocorre 4 vezes na obra:

Texto original	Tradução de Jin	de	Retroversão	Tradução de Min	Retroversão
-----------------------	------------------------	-----------	--------------------	------------------------	--------------------

Quando iniciaram a viagem já ele se acostumava de cantar, dando vaga a distraídas brincadeiras. (p. 8)	當他們開始這趟旅程時，他已經養成唱歌的習慣，無聊時還會開些自己編的玩笑作為消遣。 (p. 27)	brincadeiras criadas por si próprio	当启程之时，他已经对歌唱驾轻就熟，自己编唱，只为消遣。(p. 6)	criar por si próprio
Os presentes seriam, sem dar outro crédito que não fosse o de brincaria. (p. 140)	眾人大笑起來，覺得那只是胡編亂造的玩笑，壓根沒當回事。(p. 217)	brincadeiras inventadas à toa	在场的人全笑了，都不相信他，觉得就是玩笑话。(p. 150)	brincadeiras
Mas não, o velho prossegue a brincaria. (p. 170)	但是沒有，老人還在繼續玩樂和創造。(p. 263)	brincar e inventar	但并不是。老人接着玩。(p. 187)	brincar
Assim, pondo a terra a girar, em brincaria de menina, fechou os olhos com doçura. (p. 207)	就這樣，她甜蜜地閉上雙眼，讓大地在小女孩的遊樂與創造中旋轉。(p. 326)	brincar e inventar	就这样，如同小女孩编的故事，她让大地开始旋转，这时，她温柔地闭上了双眼。(p. 232)	história inventada

Tabela 1 – Preservação das unidades de sentido da amálgama *brincaria*

Nas 4 ocorrências, a tradutora Min optou por traduzir apenas um dos dois constituintes da amálgama *brincaria* (*brincar* + *criação*), ao passo que Jin manteve os dois, coordenando-os de formas diferentes.

A língua portuguesa, uma das línguas românicas da família indo-europeia, apresenta características linguísticas bastante diferentes da língua chinesa, membro da família sino-tibetana. O conhecimento das diferenças morfológicas e sintáticas entre a língua de partida e a língua de chegada é fundamental para a tradução, sobretudo de textos literários. Para decifrar as palavras novas miacoutianas e as transformar noutra língua bastante diferente do português, é preciso ter um bom conhecimento dos mecanismos linguísticos na formação de palavras das duas línguas.

Posto isto, no primeiro capítulo, após uma breve introdução da obra escolhida *Terra Sonâmbula*, far-se-á uma apresentação do estado da questão, designadamente dos estudos acerca das diferenças linguísticas entre o português e o chinês. Abordar-se-ão no segundo capítulo as diferenças morfológicas entre as duas línguas, sobretudo na formação de palavras. No terceiro capítulo, pretender-se-á fazer uma análise da tradução de neologismos miacoutianos detetados em *Terra Sonâmbula*, focando-nos na questão da criatividade revelada nos textos de partida e de chegada e explicando as diferenças e similitudes entre eles com base na análise comparativa do segundo capítulo. Será apresentada no Anexo I uma entrevista à tradutora Jin Xinyi, dando resposta a algumas questões relativamente ao processo de tradução e publicação da obra. Por fim, sublinhar-se-ão as conclusões que decorrem deste trabalho e apontar-se-ão os eventuais temas que merecem investigação futura. Encontra-se no Anexo II um *corpus* com os neologismos retirados de *Terra Sonâmbula* e a respetiva tradução, devidamente contextualizados, como base de dados do presente trabalho.

1 Breve introdução da obra e estado da questão

1.1 Introdução da obra

Terra Sonâmbula, publicada em 1992, é o primeiro romance de António Emílio Leite Couto, conhecido pelo pseudónimo Mia Couto. Nasceu na cidade de Beira, Moçambique, em 1955, e enveredou pelo jornalismo a partir de 1974, ano em que terminou a Guerra da Independência de Moçambique. Formado em biologia, Mia Couto foi o responsável pela preservação da Ilha de Inhaca em 1992. Em 1983, publicou o seu primeiro livro de poesia, *Raiz de Orvalho*. Até à data, é autor de vários livros de poesia, contos, crónicas, romances e literatura infantil. Foi vencedor do Prémio Camões em 2013 (Site pessoal de Mia Couto).

Terra Sonâmbula caracteriza-se pela intercalação de duas narrativas. A primeira linha narrativa, na terceira pessoa, diz respeito à história de dois sobreviventes da guerra civil moçambicana, o ancião Tuahir e o menino Muidinga, que encontraram uma série de cadernos quando estavam à procura de um lugar para se refugiarem. A segunda, na primeira pessoa, é narrada por Kindzu, dono e autor dos cadernos encontrados por Muidinga. O cruzamento das duas narrativas opera como uma história dentro da outra, à medida que Muidinga lê os cadernos para o velho Tuahir.

As histórias constituem a base narrativa de *Terra Sonâmbula*, refletindo a tradição oral africana. Nesta obra, todos têm as suas "estorinhas" e todos são "estorinhadores": Tuahir, Muidinga, o desdentado Siqueleto, o fazedor de rios, Kindzu, o velho Taímo, o indiano Surendra, a "filha do céu" Farida, Quintinho, a portuguesa Virgínia, entre outros. As narrações das personagens são bordadas de provérbios e metáforas, proporcionando um cariz mítico. Para além de adotar uma linguagem poética, Mia Couto recorre a processos criativos da língua portuguesa e incorpora palavras das línguas nativas moçambicanas do grupo bantu, dando voz aos povos não suficientemente ouvidos no mundo e quebrando os limites linguísticos e culturais. Não só as questões linguísticas merecem a nossa atenção e abordagem, como também as que dizem respeito à diversidade cultural, à colonização, à guerra e à identidade. O presente trabalho

concentrar-se-á em algumas questões linguísticas espelhadas nos processos criativos e na sua tradução português-chinês.

1.2 Estado da questão

No que concerne às diferenças linguísticas entre o chinês e o português, atualmente, para além dos manuais de português em chinês e vice-versa, existem estudos dedicados à comparação gramatical entre as duas línguas, feitos e publicados principalmente em chinês. Em *Análise Comparativa de Estrutura Sintáctica em Línguas Chinesa e Portuguesa*, da autoria de Xia Ying e publicado em 2014, são abordadas as diferenças sintáticas entre as duas línguas, com base em *corpora* bilíngue de frases. Chai Wenwen, na sua dissertação de mestrado intitulada *Estudo Comparativo de Formação de Palavras em Chinês e em Português*, analisa as diferenças linguísticas entre as duas línguas do ponto de vista de processos de formação lexical. Há ainda artigos dedicados à comparação linguística, como *Questão Pedagógica na Gramática Comparativa Chinês-Português, Tendo Como Caso de Estudo a Estrutura “‘Shi’ + Adjetivo”* (Xu, 2005), *Comparação de Eufemismos em Línguas Chinesa e Portuguesa* (Hou & Liu, 2010), *Análise Comparativa da Construção “Ba” em Chinês e a Respetiva Estrutura Sintáctica em Português* (Zheng, 2016), entre outros. Além disso, existem alguns estudos comparativos feitos em português, tais como *Contributo para análise dos adverbiais em português e em chinês* (Yu, 2006), *Os equivalentes portugueses de três marcadores aspetuais do chinês: 了 le, 着 zhe e 过 guo. Uma abordagem didática* (Lu, 2017) e *Estudo comparativo da formação de palavras em chinês e português* (Liang, 2021).

Para os falantes das duas línguas, a diferença mais proeminente consiste na morfologia, uma vez que a língua chinesa é caracterizada pela falta de flexão nominal e verbal. Por outras palavras, em chinês, os verbos não se flexionam em pessoa, número, tempo, modo, voz ou aspeto (Ding, 2009: 8; Lu, 2011: 1; Zhang, 2010: 2), e os substantivos, normalmente, não apresentam flexão de género ou número, já para não falar da flexão de caso, daí a ausência da concordância de género e número entre o substantivo e o adjetivo. Assim, a formação de palavras também é relativamente

diferente nas duas línguas. Em contraste, o português, enquanto língua românica flexional, apresenta processos de flexão morfológica bastante variados.

2 Análise linguística comparativa entre o português e o chinês

Não há dúvida de que existem muitas diferenças entre o português e o chinês em termos fonológicos, morfológicos, sintáticos, semânticos, etc. O presente trabalho dedica-se aos processos criativos em *Terra Sonâmbula* e a respetiva tradução em chinês. Tendo em consideração de que os processos criativos do texto de partida ocorrem principalmente na morfologia, começamos por abordar as diferenças morfológicas entre as duas línguas, dando contextualização à análise posterior das questões tradutórias da obra.

As diferenças morfológicas entre o chinês e o português podem ser analisadas a partir da flexão nominal e verbal. De modo geral, o português é uma língua rica em processos flexionais e o chinês não permite a flexão dos caracteres, as menores unidades significativas, mas pode-se recorrer ao acréscimo de caracteres para produzir o mesmo efeito, ou pelo menos um efeito aproximado, dos processos flexionais. Assim, diferente da flexão da língua portuguesa, o equivalente em chinês realiza-se a partir da combinação de caracteres e não da alteração morfológica dos mesmos.

2.1 Flexão nominal

Em português, os nomes e os adjetivos exigem flexão em número, e os verbos flexionam em tempo-modo-aspeto e pessoa-número (Villalva & Mateus, 2008: 19). Como não existe flexão nominal em chinês moderno, geralmente, a distinção de género realiza-se através da adição de morfemas e a distinção de número através da adição de numerais ou classificadores. No entanto, em chinês, nem sempre é possível fazer a distinção de género e de número como em português.

2.1.1 Flexão nominal de género

A distinção de género pode ser realizada através do acréscimo de morfemas, como ilustra a tabela seguinte¹:

Género	Masculino singular	Feminino singular
Português	um médico	uma médica
Chinês	yì míng nán yī shēng 一 ² 名 (男) 医生	yì míng nǚ yī shēng 一 名 (女) 医生

Tabela 2 – Flexão nominal de género

Na pragmática conversacional, no caso de o género do médico/da médica ser conhecido dos interlocutores, não é necessário acrescentar nenhum morfema que marca o género. Assim, tanto *um médico* como *uma médica* pode ser 一名医生 yì míng yī shēng. No entanto, em alguns casos, se o locutor tem a intenção de esclarecer ou realçar o género do médico/da médica, pode recorrer aos morfemas 男 nán (masculino) ou 女 nǚ (feminino). O chinês utiliza meios lexicais para distinguir o género, uma categoria morfológica de flexão utilizada na análise de classes de palavras das línguas indo-europeias (Zhang, 2010: 5; Dicionário de Termos Linguísticos).

Devido à falta de flexão nominal em chinês, não há como realizar a concordância de artigos e de adjetivos com os substantivos, como indicado no quadro acima. No exemplo, o artigo indefinido *um* concorda com o substantivo masculino *médico* e *uma* com *médica*, mas em chinês, é indiferente e invariável. O equivalente 一名 yì míng é formado por um numeral 一 yī e um classificador 名 míng. Apesar do uso de determinantes, não existe em chinês um sistema de artigos (Nickalls, 2011: 2). Muitas vezes, o numeral 一 yī serve de artigo indefinido e os pronomes demonstrativos de artigos definidos.

¹ Os exemplos dados neste trabalho não são exaustivos.

² O tom original do numeral 一 é yī, no primeiro. No entanto, quando não é usado num ordinal e é seguido por um carácter no 4º tom, 一 passa a ter o 2º tom yí, como em 一^{yí} 样 yí yàng. Quando seguido por um 2º ou 3º tom, passa a ter o 4º tom yì, como em 一^{yì} 般 yì bān, 一^{yì} 年 yì nián, 一^{yì} 手 yì shǒu. (Huang & Liao, 2017: 84).

O sistema classificador constitui uma característica importante do chinês, que requer o uso de classificadores nos sintagmas nominais, com a seguinte construção (Huang & Shi, 2016: 169):

Determinante/Numeral + Classificador + Substantivo

Esta construção existe também em português, mas não é tão comum como em chinês, por exemplo, *um copo de água, uma garrafa de água, um par de sapatos*, etc. Em chinês, na grande maioria dos casos, um numeral não pode ser seguido diretamente por um substantivo, mas requer sempre um classificador: 一名医生 ^{yì míng yī shēng} é sempre correto, mas 一医生 ^{yì yī shēng}, sem o classificador 名 ^{míng}, só é aceitável em casos muito especiais.

Existem alguns substantivos que selecionam apenas um classificador e outros que selecionam mais, mas, num sintagma nominal, só se pode utilizar um classificador (Liu et al., 2019: 128-129). No sintagma nominal 一名医生 ^{yì míng yī shēng}, o classificador 名 ^{míng} pode ser substituído por outros classificadores como 个 ^{gè} ou 位 ^{wèi}, e o sentido da expressão mantém-se.

A concordância de adjetivos com o núcleo de um sintagma nominal em português também não se realiza em chinês. Vejamos a seguinte tabela:

Género	Masculino	Feminino
Português	Bom dia	Boa tarde
Chinês	zǎo shang hǎo 早 上 好	xià wǔ hǎo 下 午 好

Tabela 3 – Concordância de adjetivos com os substantivos

Nas expressões *bom dia* e *boa tarde*, os adjetivos *bom/boa*, que concordam com os substantivos *dia/noite* em género, correspondem ao mesmo adjetivo em chinês, 好 ^{hǎo}, uma vez que os substantivos e os adjetivos não têm flexão de género.

2.1.2 Flexão nominal de número

Os substantivos e os adjetivos da língua portuguesa flexionam em número, sendo obrigatoriamente realizados ou como singular ou como plural (Villalva & Mateus, 2008: 157). Em substantivos chineses, não se vê marcação explícita de flexão de número, mas pode-se tomar algumas medidas para indicar a pluralidade. O marcador de pluralidade ^{men} //T, equivalente ao sufixo português “-s”, é usado nos pronomes pessoais, em alguns substantivos humanos ou personificados:

Número	Pronome pessoal singular	Pronome pessoal plural
Português	ele	eles
Chinês	t ā 他	tā men 他们

Tabela 4 – Marcação de pluralidade por sufixo

Além disso, nos sintagmas nominais, os numerais e classificadores também podem marcar a pluralidade (*ibid.*):

Número	Singular	Plural 1	Plural 2	Plural 3
Português	um médico	dez médicos	uns médicos	um grupo de médicos
Chinês	yì míng yī shēng 一 名 医 生	shí míng yī shēng 十 名 医 生	yì xiē yī shēng 一 些 医 生	yì qún yī shēng 一 群 医 生

Tabela 5 – Marcação de pluralidade por numerais e classificadores

A tabela acima demonstra que o numeral ^{shí} 十 e os classificadores ^{xiē} 些 e ^{qún} 群 funcionam como indicadores da pluralidade, quando o substantivo ^{yī shēng} 医 生 se mantém invariável.

2.2 Flexão verbal

Um verbo conjugado em português é composto por um tema verbal e a flexão. A flexão morfológica nos tempos simples é realizada por sufixação, nomeadamente os sufixos de tempo-modo-aspeto e os sufixos de pessoa-número, podendo alguns dos sufixos corresponderem a lugares vazios (Villalva & Mateus, 2008: 148-152).

Em chinês, os verbos não flexionam em pessoa, número, tempo, modo, aspeto ou voz (Ding, 2009: 8; Lu, 2011: 1; Zhang, 2010: 2), mas podem ser seguidos diretamente por marcadores de aspeto (Huang & Shi, 2016: 81). A ausência da flexão verbal apaga as fronteiras entre os verbos e as palavras de outras categorias lexicais, designadamente os adjetivos, as preposições e as partículas modais (*ibid.*). Por outras palavras, os verbos em chinês não têm uma função sintática fixa. Para além de ser o núcleo de um predicado, um verbo ou um sintagma verbal pode ainda funcionar como sujeito ou núcleo do sujeito, atributo, complemento circunstancial, etc. (Xia, 2014: 307).

2.2.1 Flexão verbal em pessoa e número

O chinês não possui um sistema de marcação de flexão verbal. Os verbos mantêm-se os mesmos enquanto se flexiona o sujeito, como demonstra a tabela abaixo:

Verbo ser	1ª pessoa do singular	2ª pessoa do singular	3ª pessoa do singular	1ª pessoa do plural	3ª pessoa do plural
Português	Eu sou português.	Tu és português.	Ele é português.	Nós somos portugueses.	Eles são portugueses.
Chinês	wǒ shì pú 我是葡 táo yá rén 萄牙人。	nǐ shì pú 你是葡 táo yá rén 萄牙人。	tā shì pú 他是葡 táo yá rén 萄牙人。	wǒ men shì 我们是 pú táo yá rén 葡萄牙人。	tā men shì pú 他们是葡 táo yá rén 萄牙人。

Tabela 6 – Equivalência chinesa da flexão verbal em pessoa e número

O verbo *ser* conjuga-se em pessoa e número em conformidade com o pronome pessoal, e o seu equivalente em chinês 是 ^{shì} não sofre nenhuma alteração. O português

européu, sendo uma língua de sujeito nulo consistente (Colaço, 2021: 37), permite a não realização lexical do sujeito pelos pronomes pessoais, uma vez que se consegue deduzir o sujeito através da conjugação do verbo. Apesar de o chinês ser uma das línguas de sujeito nulo radical que permite sujeito nulo (*ibid.*), os sujeitos realizados por pronomes pessoais nos exemplos da tabela 6 não podem ser nulos, já que a ausência da flexão verbal impossibilita a recuperação do sujeito no discurso.

2.2.2 Flexão verbal em tempo, modo e aspeto

Em chinês, o tempo, o modo e o aspeto são marcados por caracteres auxiliares que seguem ou precedem os verbos ou sintagmas verbais, tendo em consideração a inexistência de alterações morfológicas dos verbos. Esses marcadores não expressam por si um determinado tempo, modo ou aspeto, mas servem de distinção através do seu valor semântico em coordenação com o contexto do discurso (Ljungqvist, 2003: 150). Vejamos os seguintes exemplos que expressam os tempos verbais nas duas línguas:

Tempo	Presente do indicativo	Pretérito perfeito do indicativo	Futuro do indicativo
Português	Eu estudo.	Eu estudei ontem.	Eu estudarei amanhã.
Chinês	wǒ xué xí 我学习。	zuó tiān wǒ xué xí le 昨天我学习了 / guò 过。	míng tiān wǒ (jiāng) yào xué 明天我(将)要学 xí 习。

Tabela 7 – Equivalência chinesa da flexão verbal em tempo

O chinês recorre à sufixação da(s) partícula(s) auxiliar(es) (助词) ao verbo para expressar um determinado tempo, como por exemplo, as partículas 了 ou 过 são usadas no tempo passado e 将, 将要 ou 会 no tempo futuro. Contudo, essas partículas não são propriamente marcadores de um determinado tempo, uma vez que podem aparecer em outros tempos ou em ocasiões sem indicação explícita de tempo (Huang & Shi, 2016: 121).

Os tempos verbais podem ser reforçados por advérbios temporais, como ^{zuó tiān} 昨天 (ontem) e ^{míng tiān} 明天 (amanhã). Ao acrescentar o advérbio ^{zuó tiān} 昨天 ao discurso do presente ^{wǒ xué xí} 我学习, juntamente com a sufixação da partícula ^{le} 了 ou ^{guò} 过, temos o discurso no tempo passado: ^{zuó tiān wǒ xué xí le} 昨天我学习了 ou ^{zuó tiān wǒ xué xí guò} 昨天我学习过 (Eu estudei ontem). O mesmo mecanismo funciona com outros advérbios temporais.

Quanto ao modo, o dispositivo linguístico para exprimir a modalidade, é possível identificar em português três modos verbais: o indicativo, o conjuntivo e o imperativo (Dicionário de Termos Linguísticos). Em chinês, a modalidade é expressa por advérbios, verbos auxiliares modais, partículas auxiliares modais e entoação (Ljungqvist, 2003: 15). As diferenças são ilustradas pela tabela seguinte:

Modo	Indicativo	Conjuntivo	Imperativo
Português	Tu estudas.	Espero que tu estudes.	Estuda!
Chinês	^{nǐ xué xí} 你学习。	^{wǒ xī wàng nǐ xué xí} 我希望你学习。	^{nǐ qù xué xí nǐ qù xué xí} 你(去)学习! /你(去)学习吧! ^{xí ba} 习吧!

Tabela 8 – Equivalência chinesa da flexão verbal em modo

O modo conjuntivo do português é expresso em chinês através do valor semântico dos verbos, como por exemplo, do verbo modal ^{xī wàng} 希望 (esperar). O imperativo afirmativo em chinês pode ser expresso por várias maneiras: pelo verbo auxiliar ^{qù} 去 (ir), pela partícula modal no final da frase ^{ba} 吧, ou simplesmente pela alteração da entoação, representada na escrita pelo ponto de exclamação. Assim, a expressão ^{nǐ xué xí} 你学习 com ponto final indica o modo indicativo e com ponto de exclamação ^{nǐ xué xí} 你学习! indica o modo imperativo, assim como ponto de exclamação utilizado juntamente com o verbo auxiliar ^{qù} 去 (ir), ^{nǐ qù xué xí} 你去学习!, ou com a partícula modal no final da frase ^{ba} 吧, ^{nǐ xué xí ba} 你学习吧! ou ^{nǐ qù xué xí ba} 你去学习吧!

No que diz respeito ao aspeto, em chinês, como não é possível indicar o aspeto através da morfologia verbal, são acrescentados aos verbos marcadores aspetuais: o aspeto perfeito é expresso pelas partículas pós-verbais 了^{le} ou 过^{guò}, e o aspeto imperfeito por 在^{zài}, 正在^{zhèng zài} ou 着^{zhe}, etc. Vejamos os exemplos da tabela abaixo:

Aspeto	Perfeito	Imperfeito
Português	Eu estudei.	Quando eu estudava, ele veio.
Chinês	wǒ xué xī le / wǒ xué xī guò 我 学 习 了。 / 我 学 习 过。	wǒ zhèng zài xué xī zhe tā lái le 我 正 在 学 习 着，他 来 了。

Tabela 9 – Equivalência chinesa da flexão verbal em aspeto

Em algumas ocasiões, as partículas pós-verbais 了^{le} e 过^{guò} podem aparecer na mesma frase para marcar o aspeto perfeito, por exemplo, “Eu almocei.” pode ser traduzido para 我 吃 过 午 饭 了^{wǒ chī guò wǔ fàn le}. Nesse caso, a partícula 过^{guò} sucede ao verbo 吃^{chī} (comer) e a partícula 了^{le} fica no final da frase, sendo ambas marcadores de aspeto perfeito³. O exemplo mostra que alguns verbos em português têm valor semântico mais abundante do que em chinês (Xia, 2014: 308), como o caso de *almoçar*, um único verbo que corresponde a um sintagma verbal 吃 午 饭^{chī wǔ fàn}, composto pelo verbo 吃^{chī} (comer) e o seu complemento direto 午 饭^{wǔ fàn} (almoço).

2.2.3 Flexão verbal em voz

Em português, o sujeito gramatical é o agente da ação verbal na voz ativa e o paciente da ação na voz passiva, na qual o agente da ação passa a ser complemento do verbo. A voz passiva expressa-se com o verbo auxiliar *ser* e o particípio do verbo que se quer conjugar, ou com o pronome apassivador *se* e um verbo na 3ª pessoa do singular

³ Para mais informação sobre o uso de partículas aspetuais 了^{le} e 过^{guò}, consulte: Lu, Y. W. (2017). *Os equivalentes portugueses de três marcadores aspetuais do chinês: 了 le, 着 zhe e 过 guo. Uma abordagem didática* (Tese de doutoramento). Universidade do Minho, Braga, Portugal, pp. 335-336; Ljungqvist, M. (2003). *Aspect, tense and mood: Context dependency and the marker LE in Mandarin Chinese*. Sweden: Department of East Asian Languages, Lund University, pp. 6-12.

ou plural, em concordância com o sujeito (Cunha & Cintra, 2016: 399). Há outros verbos auxiliares que podem formar a voz passiva, como *estar*, *andar*, *ficar*, *ir*, etc.

(*ibid.*). As construções passivas em chinês formam-se com 被, 让, 叫 ou com alguns verbos que expressam a passividade, utilizados especialmente no registo informal, como 挨 e 遭(受), ambos significando “sofrer” (Huang & Shi, 2016: 467).

Comparamos as vozes ativa e passiva nas duas línguas na tabela abaixo:

Voz	Ativa	Passiva
Português	Ela abriu a porta.	A porta foi aberta (por ela).
Chinês	tā dǎ kāi le mén tā bǎ mén dǎ kāi le 她打开了门。/ 她把门打开 了。	mén bèi tā dǎ kāi le 门(被她)打开了。

Tabela 10 – Equivalência chinesa da flexão verbal em voz

Em chinês, a voz ativa expressa-se de duas maneiras, uma com estrutura sintática igual ao português:

tā (ela) + dǎ kāi le (abriu) + mén (porta).

Agente da ação + Verbo + Paciente da ação

A outra recorre à construção *ba*⁴, que uma das particularidades do chinês e que é comumente utilizada:

tā (ela) + bǎ + mén (porta) + dǎ kāi le (abriu).

Agente da ação + 把 + Paciente da ação + verbo.

Nesta construção, o paciente da ação, *i.e.*, o complemento direto do verbo 打开 (abrir), interpõe-se entre o termo 把 e o verbo, em vez de ficar na posição pós-verbal, que é posição típica de um complemento direto.

⁴ Para mais informação sobre o uso da construção *ba*, consulte Huang, C. R., & Shi, D. X. (2016). *A reference grammar of Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 451-457 e Liu, Y. H., Pan, W. Y., Gu, W. et al. (2019). *Practical Grammar of Modern Chinese 实用现代汉语语法* (3rd Edition). Beijing: The Comercial Press, pp. 724-744.

Em relação à voz passiva em chinês, normalmente, o marcador da passividade 被^{bèi} e o agente da passiva a seguir a 被^{bèi} precedem e não sucedem ao verbo, ao passo que, em português, a posição da preposição *por*, juntamente com o agente da passiva, é mais livre. Além disso, na pragmática, as construções passivas sem agente da passiva são mais comuns em chinês do que as com agente da passiva (*ibid.*: 468).

Resumindo, em comparação com o chinês, o português é uma língua rica em processos flexionais, que asseguram a gramaticalidade sintática e interpretação semântica dos elementos numa frase (Villalva & Mateus, 2008: 152). O chinês, caracterizado pela ausência da flexão nominal e verbal, pode ainda recorrer à adição de caracteres para marcar a alteração de género e número de alguns substantivos, à marcadores de tempo e aspeto ou à contextualização para produzir o mesmo efeito da flexão nominal e verbal do português, ou um efeito aproximado.

A alteração morfológica do chinês representa-se pela afixação de partículas auxiliares e pela reduplicação lexical (Liu, 2012: 208). A afixação de partículas auxiliares muda o tempo ou aspeto verbal, como por exemplo, as partículas pós-verbais 了^{le} e 过^{guò} marcam o tempo passado e 着^{zhe} marca o aspeto imperfeito. No entanto, o uso de afixação em chinês é limitado. Por exemplo, alguns verbos com valor perfeito, como 死^{sǐ} (morrer) e 懂^{dǒng} (compreender), não podem ser afixados por 过^{guò}, e alguns verbos psicológicos não podem ser afixados por 着^{zhe}, como 喜欢^{xǐ huan} (gostar de) e 佩服^{pèi fú} (admirar) (*ibid.*).

A reduplicação existe em verbos, substantivos, adjetivos, advérbios e numerais, com formas e efeitos semânticos diferentes, tal como ilustra a tabela seguinte:

Tipo de reduplicação	Exemplo
AA	bà ba 爸爸 ⁵ , "pai"

⁵ O chinês mandarim tem quatro tons e um tom neutro, sendo este mais ligeiro do que os outros. O tom neutro, tal como a alteração de tom de 一^{yī} e 不^{bù}, faz parte da alteração fonológica do mandarim (Huang & Liao, 2017: 84-87).

AABB	màn man tēng tēng 慢慢腾腾, "devagarinho"
AAB	máo mao yǔ 毛毛雨, "chuvisco"
ABB	liàng jīng jīng 亮晶晶, "brilhante"
ABAB	liǎo jiě liǎo jiě 了解了解, "conhecer"
AABC	qiè qiè sī yǔ 窃窃私语, "murmurar"
ABAC	méi tóu méi nǎo 没头没脑, "sem pé nem cabeça", literalmente "sem cabeça nem cérebro"
ABCC	zhàng ài chóng chóng 障碍重重, "com numerosos impedimentos"
A 了 A	kàn le kàn 看了看, "deu uma olhada"
AB ^{le} 了 AB (duplicação e combinação com ^{le} 了)	xué xí le xué xí 学习了学习, "estudou um pouco"
A ^{yi} 一 A (duplicação e combinação com ^{yi} 一)	guàng yi guàng 逛一逛, "dar uma visita"

Tabela 11 – Alteração morfológica do chinês - reduplicação (Zhang, 2010: 900-938; Lu, 2011: 55-56)

O uso de reduplicação também é limitado⁶. Por exemplo, nem todas as palavras podem ser reduplicadas, como ^{zhuō zǐ} 桌子 (mesa), os verbos compostos por dois caracteres não podem combinar com ^{yi} 一, como em * ^{xué xí yi xué xí} 学习一学习, e algumas

No caso de AA e ABAB, o segundo carácter de AA e o carácter correspondente a B de ABAB recebem tom neutro

(Lu, 2011: 55), como em ^{bà ba liǎo jiě liǎo jiě} 爸爸 e 了解了解.

⁶ Para mais informação sobre o uso de reduplicação, consulte Zhang, B. (Ed.). (2010). *Gramática Descritiva do Chinês Moderno* 现代汉语描写语法. Beijing: The Commercial Press, pp. 900-938, 1161-1186 e Lu, F. B. (2011). *Teaching Foreigners Practical Chinese Grammar* 对外汉语教学实用语法. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, pp. 57-58.

palavras só possuem a forma reduplicada, ou seja, deixam de fazer sentido se retiramos

o redobro, como * 慢 腾 ^{màn tēng} ou * 毛 雨 ^{máo yǔ}.

As diversas reduplicações podem produzir efeitos semânticos diferentes, variando de curta duração da ação à casualidade do ato (Lu, 2011: 56), como 看了看 ^{kàn le kàn}, "deu uma olhada" e 逛 一 逛 ^{guàng yì guàng}, "dar uma visita". Por isso, a alteração morfológica da língua chinesa implica, normalmente, uma alteração semântica (*ibid.*: 1).

2.3 Formação de palavras

Para além das diferenças morfológicas acima referidas, o chinês e o português diferem ainda na formação de palavras. O léxico do português está ancorado no léxico latino, com substratos e superstratos, ou seja, vestígios das línguas pré-romanas e das que existiam na Península Ibérica após o fim do domínio romano (Villalva & Mateus, 2008: 40). Além disso, há neologismos, arcaísmos e dialectalismos. Os neologismos são formados por dois recursos diferentes, processos morfológicos e não-morfológicos, sendo o empréstimo um dos recursos não-morfológicos mais revelantes (*ibid.*: 38-40). A seguir, analisaremos os recursos da formação de neologismos.

2.3.1 Neologismos: empréstimos

Segundo o Dicionário de Português, Oxford, a incorporação ao léxico português de empréstimos realiza-se tanto pela reprodução do termo, sem alteração da pronúncia e/ou grafia (*know-how*), como pela adaptação fonológica e ortográfica (*futebol*). O chinês, como possui um sistema de escrita diferente do sistema alfabético, recebe os empréstimos através da transliteração, da tradução palavra-a-palavra, da tradução livre ou da combinação de várias estratégias tradutórias. Comparemos alguns dos empréstimos nas duas línguas na tabela seguinte:

Empréstimos em português	Processo ocorrido em português	Equivalentes em chinês	Processo ocorrido em chinês
bar	Anglicismo, sem adaptação gráfica	jiǔ bā jiǔ 酒吧 (酒: álcool)	Explicitação+ transliteração
hacker	Anglicismo, sem adaptação gráfica	hēi kè hēi 黑客 (黑: preto, escuro; kè 客: visitante)	Transliteração, mas a seleção lexical transmite o significado original
talk-show	Anglicismo, sem adaptação gráfica	tuō kǒu xiù tuō 脱口秀 (脱: escapar; kǒu 口:)	Transliteração, mas a seleção lexical

		boca; xiù 秀 : espetáculo)	transmite o significado original
<i>laser</i> /lêiser	Anglicismo, sem ou com adaptação gráfica	léi shè / jī guāng 镭射 / 激光 guāng (光 : raio)	Transliteração / Tradução livre
<i>mainstream</i>	Anglicismo, sem adaptação gráfica	zhǔ liú (zhǔ : principal; liú : corrente)	Tradução palavra- a-palavra
<i>ballet</i> /balé	Galicismo, sem ou com adaptação gráfica	bā lěi / bā lěi wǔ 芭蕾 / 芭蕾舞 wǔ (舞: dança)	Transliteração/ Transliteração+exp licitação
<i>croissant</i>	Galicismo, sem adaptação gráfica	kě sòng / yáng jiǎo 可颂 / 羊角 miàn bāo / niú jiǎo 面包 / 牛角 miàn bāo yáng jiǎo : 面包 (羊角 : corno caprino; niú 牛 jiǎo 角 : corno bovino; miàn bāo 面包: pão)	Transliteração/Trad ução livre
<i>pizza</i>	Italianismo, sem adaptação gráfica	pī sà 披萨	Transliteração
<i>jazz</i>	Anglicismo, sem adaptação gráfica	jué shì / jué shì yuè 爵士 / 爵士乐 yuè (乐 : música)	Transliteração/ Transliteração+exp licitação
<i>kendo</i> /quendo	Niponismo, com adaptação gráfica	jiàn dào (jiàn : espada; dào : habilidade)	Empréstimo de niponismo sem adaptação gráfica

talibã	Arabismo <i>talib</i> , com adaptação gráfica	tǎ lì bān 塔利班	Transliteração
xeque/xeique	Arabismo <i>xekh</i> , com adaptação gráfica	xiè hè yī sī lán jiào 谢赫/伊斯兰教 jiào zhǎng (yī sī lán 教长(伊斯兰 jiào : islamismo; jiào zhǎng : chefe religioso)	Transliteração / Explicitação
<i>yoga</i> /ioga	Sânscrito, com adaptação gráfica	yú jiā 瑜伽	Transliteração

Tabela 12 – Empréstimos em português e em chinês (Dicionário de Estrangeirismos)

Estão presentes nesta tabela palavras que são empréstimos tanto em português como em chinês, de várias línguas: inglês, francês, italiano, japonês, árabe e sânscrito. É importante sublinhar a diferença entre um empréstimo e um estrangeirismo: o primeiro refere-se a palavras estrangeiras já acolhidas numa língua e o segundo pode não ter sido totalmente aceite pela tradição gramatical (Manzollilo, 2019: 435). Posto isto, o acolhimento efetivo dos empréstimos acima referidos foi atestado no Dicionário Priberam da Língua Portuguesa e no Dicionário de Português Licenciado pela Oxford University Press.

Os empréstimos em português, provenientes de línguas que adotam o alfabeto latino, podem sofrer ou não a adaptação gráfica ou permitem a dupla grafia. Por exemplo, os anglicismos *bar*, *hacker*, *talk-show*, *mainstream* e *jazz*, o galicismo *croissant* e o italianismo *pizza* são tomados diretamente pelo português, mas *futebol*, da palavra inglesa *football*, passaram por uma adaptação gráfica. O anglicismo *laser* pode ser igualmente escrito em *lêiser*, com adaptação gráfica, tal como o galicismo *ballet* pode ser *balé*, entre muitos outros (Priberam).

Em relação aos empréstimos das línguas de alfabeto não-latino, os mesmos entram no português principalmente por transliteração, muitas vezes com mais do que uma

forma gráfica que transcreve a mesma pronúncia, como o caso de *kendo* e *quando*, do japonês, *xeque* e *xeique*, do árabe, e *yoga* e *ioga*, do sânscrito (Priberam).

Os empréstimos das línguas de alfabeto latino entram no chinês por vários meios:

1. por simples transliteração, como 黑客 (*hēi kè* (hacker)), 脱口秀 (*tuō kǒu xiù* (talk-show)), 披萨 (*pī sà* (pizza)), 塔利班 (*tǎ lì bān* (talibã)) e 瑜伽 (*yú jiā* (yoga)); 2. por transliteração e adição de morfema(s) que explicita(m) o significado da palavra estrangeira, como 酒吧 (*jiǔ bā* (bar)) e 芭蕾舞 (*bā lěi wǔ* (balé)); 3. por tradução palavra-a-palavra, como 主流 (*zhǔ liú* (mainstream)); 4. por tradução livre ou explicitação, como 羊角面包 (*yáng jiǎo miàn bāo* (croissant)), 激光 (*jī guāng* (laser)) e 伊斯兰教 (*yī sī lán jiào* (Islam)). Em relação aos empréstimos com duas ou mais traduções, normalmente, uma tradução é mais utilizada do que a outra, ou a frequência de uso difere conforme a região. Por exemplo, a tradução livre de *laser*, 激光 (*jī guāng*), é mais comum no continente da China e a transliteração 镭射 (*léi shè*) em Hong Kong, Macau e Taiwan.

No que concerne aos empréstimos do japonês, como o seu sistema de escrita *kanji* é um sistema de ideogramas do chinês tradicional (Dicionário de Português, Oxford), a maioria dos empréstimos do japonês entram diretamente no chinês sem grande adaptação gráfica, como o caso de 剑道 (*jiàn dào* (kendo)), cuja escrita em japonês 剣道 é quase idêntica.

Em alguns empréstimos transliterados, são selecionados caracteres que transmitem ao mesmo tempo o significado da palavra estrangeira, equivalendo a esta tanto a nível fonético como semântico. Por exemplo, o empréstimo 脱口秀 (*tuō kǒu xiù* (talk-show)), para além de ser foneticamente parecida com a palavra original *talk-show*, explicita a forma do espetáculo que consiste em conversas, uma vez que a palavra significa literalmente “soltar da boca”.

No caso da combinação de transliteração e explicitação, como em 酒吧 (bar), o elemento 吧 é transliteração da palavra inglesa *bar* e o morfema 酒 (álcool) especifica a função de um bar, tal como em 芭蕾舞 (balé), 芭蕾 é transliteração do francês *ballet* e 舞 (dança) explicita que a palavra se refere a uma dança. Muitas vezes, o morfema 舞 (dança) pode ser omissivo, assim como o morfema 乐 (música) em 爵士乐 (jazz), visto que 芭蕾 e 爵士 são suficientes para identificar a dança e a música.

Existem também empréstimos em chinês com mais do que uma grafia, como por exemplo, 谢赫 é a transliteração de *xequê* e 伊斯兰教教长, literalmente "chefe religioso do islamismo", é uma tradução livre que recorreu à explicitação e adição. O galicismo *croissant* pode ser representada pela transliteração 可颂 ou pela tradução livre, 羊角面包 ou 牛角面包. Ambas as traduções descrevem a forma deste pão com a palavra 角 (corno), mas de dois animais diferentes: 羊角 é corno caprino e 牛角 é corno bovino.

2.3.2 Neologismos: processos não-morfológicos

Villalva e Mateus (2008: 38) listam alguns recursos não-morfológicos para a formação de palavras para além de empréstimos, a saber: a invenção de palavras, a onomatopeia, a amálgama, a eponímia, a extensão semântica, o truncamento, a acronímia, a formação de siglas e a abreviação. Vejamos a tabela seguinte que compara os neologismos criados de processos não-morfológicos e a sua equivalência em chinês:

Processos não-morfológicos	Português	Chinês
onomatopeia	miau	mīao 喵 (onomatopeia)

	murmurar	dī shēng shuō qiè qiè sī yǔ dī shēng 低 声 说 / 窃 窃 私 语 (低: baixo; 声: voz; 说: falar; 窃 窃: em voz baixa, em segredo; 私: secreto; 语: dizer)
amalgama	chinglês	zhōng shì yīng yǔ zhōng shì yīng yǔ 中 式 英 语 (中 式: de modo chinês; 英 语: língua inglesa)
eponímia	marxismo	mǎ kè sī zhǔ yì mǎ kè sī zhǔ yì 马 克 思 主 义 (马 克 思: Karl Marx; 主 义: -ismo)
extensão semântica	janela	chuāng kǒu 窗 口
truncamento	foto	zhào piàn 照 片
acronímia	NATO (Northern Atlantic Treaty Organization)	běi yuē 北 约 por extenso: běi dà xī yáng gōng yuē zǔ zhī běi dà xī yáng gōng yuē zǔ zhī 北 大 西 洋 公 约 组 织 (北: norte; 大 西 洋: o Oceano Atlântico; 公 约: tratado; 组 织: organização)
	ONU (Organização das Nações Unidas)	lián hé guó lián hé guó 联 合 国 (联 合: unir; 国: país)

	SIDA (síndrome da imunodeficiência adquirida)	ài zī bìng 艾滋病 nome científico: huò dé xìng miǎn yì quē xiàn 获得性免疫缺陷 zōng hé zhēng 综合征 (ài zī : transliteração de AIDS; bìng : doença; huò dé xìng : adquirido; miǎn yì quē xiàn : zōng 获得性 : adquirido; 免疫缺陷 ; 综 hé zhēng : síndrome)
formação de siglas	a.C. (antes de Cristo)	gōng yuán qián (gōng yuán : Era Comum; qián : antes)
	DNA (desoxirribonucleic acid)	tuō yǎng hé táng hé suān DNA/脱氧核糖核酸
abreviação	cm (centímetro)	lí mǐ 厘米
	etc. (et cetera)	děng děng 等等 (indicação do fim da enumeração)

Tabela 13 – Equivalência chinesa de alguns processos não-morfológicos em português (*ibid.*: 44-56)

Normalmente, as onomatopeias em português são também onomatopeias em chinês, apesar de o som nas duas línguas poder ser diferente. *Miau*, a voz do gato, corresponde a ^{miāo} 喵 em chinês, mas os cães ladram de formas diferentes: *ãõ ãõ* em Portugal e ^{wāng wāng} 汪汪 na China. O ladrar dos cães diverge bastante em diferentes países: *vow vow* na Alemanha, *whou whou* em França e *ruf ruf* nos Estados Unidos da América (*ibid.*: 47).

Na criação de onomatopeias, a reduplicação é um mecanismo morfológico frequentemente utilizado, como por exemplo, em *murmurar*, de origem greco-latina, e em *ping-pong*, de origem chinesa. O equivalente de *murmurar* em chinês, ^{qiè qiè sī yǔ} 窃窃私语 também recorre à reduplicação, repetindo o carácter onomatopaico ^{qiè} 窃 e significando

“em segredo”. Os outros dois constituintes da expressão 私语 (falar secretamente) elucidam a ação de falar e reforça o sentido de “em segredo”.

No que toca à amálgama, o exemplo *chinglês* e o seu equivalente em chinês 中英 (zhōng shì yīng yǔ) reflete mais uma vez a diferença entre as duas línguas. A língua portuguesa, sendo flexional, permite a formação duma palavra nova através da fusão de constituintes de duas palavras diferentes, *chin-* de *chinês* e *-glês* de *inglês*, mas a língua chinesa, como não permite a alteração morfológica dos caracteres, recorre à adição de caracteres aos existentes. Por isso, 中式英语 (zhōng shì yīng yǔ) literalmente significa “inglês à moda chinesa”. De igual maneira, a amálgama *portunhol* pode ser traduzida para 葡式西语 (pú shì xī yǔ), literalmente “espanhol à moda portuguesa”.

A eponímia, etimologicamente da palavra grega ἐπώνυμος, “atribuído do nome de” (The Cambridge Greek Lexicon, 2021: 592), consiste na formação de uma palavra nova a partir de um topónimo ou antropónimo (Villalva & Mateus, 2008: 48). O substantivo *marxismo*, provindo do nome do filósofo alemão Karl Marx, é traduzido para 马克思主义 (mǎ kè sī zhǔ yì), composto pelo nome do filósofo 马克思 (mǎ kè sī) e o morfema equivalente ao sufixo *-ismo*, 主义 (zhǔ yì). A equivalência entre *chauvinismo* e 沙文主义 (shā wén zhǔ yì), assim como *sebastianismo* e 塞巴斯蒂昂主义 (sāi bā sī dì áng zhǔ yì), recorre ao mesmo mecanismo.

A extensão semântica consiste na atribuição de um novo significado a uma palavra já existente (*ibid.*: 49). Ocorre, por vezes, nos termos informáticos, como *janela*, que pode representar uma abertura retangular num ecrã que permite visualizar um conjunto de informações (Priberam). O seu equivalente em chinês 窗口 (chuāng kǒu) passou pelo mesmo processo de extensão semântica.

⁷ Há quem não considere 主义 (zhǔ yì) como um sufixo, porque a palavra sozinha também tem significado, diferentemente do sufixo português *-ismo* (Wang, 2004: 270).

O truncamento é um processo de redução, geralmente no final da palavra, como por exemplo, *fotografia* passa a ser *foto* e *metropolitano* passa a ser *metro* (Villalva & Mateus, 2008: 50-51). As traduções em chinês, normalmente, não passam pelo mesmo processo. Por exemplo, tanto *fotografia* como *foto* corresponde a 照片 ^{zhào piàn} em chinês, assim como *metropolitano* e *metro* a 地铁 ^{dì tiě}, *quilograma* e *quilo* a 千克 ^{qiān kè}, etc. Nesses casos, as palavras chinesas já são bastante curtas e a redução de qualquer elemento perturba a interpretação. Em chinês, o truncamento ocorre frequentemente na referência reduzida de títulos de livros, por exemplo, as obras literárias 红楼梦 ^{hóng lóu mèng} ⁸ e 聊斋志异 ^{liáo zhāi zhì yì} ⁹ podem ser simplesmente designadas por 红楼 ^{hóng lóu} e 聊斋 ^{liáo zhāi}.

A acronímia, a formação de siglas e a abreviação são também processos de redução. A acronímia e a formação de siglas consistem na criação de uma palavra a partir dos grafemas que se situam no início das palavras, sendo contínua a realização fonética daquela, como se fosse uma palavra normal e soletrada desta, pronunciada letra a letra (*ibid.*: 52-53). A abreviação que gera uma forma com menor extensão é exclusivamente utilizada na escrita, "já que a produção oral desenvolve obrigatoriamente a abreviatura" (*ibid.*: 54).

Em chinês, os mecanismos utilizados são diferentes. Os acrónimos em português podem equivaler a abreviaturas em chinês ou a palavras sem qualquer processo de redução, dependendo do tamanho da expressão. Por um lado, o acrónimo *NATO* é 北 ^{běi} 约 ^{yuē} em chinês e a sua forma por extenso *Northern Atlantic Treaty Organization* é 北 ^{běi} 大 ^{dà} 西 ^{xī} 洋 ^{yáng} 公 ^{gōng} 约 ^{yuē} 组 ^{zǔ} 织 ^{zhī}. Por outro lado, tanto o acrónimo *ONU* como a sua forma

⁸ *O Sonho do Pavilhão Vermelho*, romance chinês do século XVIII, cuja autoria foi atribuída a Cao Xueqin. Tradução do título em Graça de Abreu, A. Cao Xueqin e 'O Sonho do Pavilhão Vermelho' (o mais famoso romance da literatura chinesa). *Revista de Cultura do Instituto Cultural de Macau*. 5: 75. Disponível em www.icm.gov.mo/rc/viewer/30005/1468.

⁹ *Contos de Fantasia Chineses*, compilação de contos do século XVIII de Pu Songling. Tradução do título em Pu Songling. (2022). *Contos de Fantasia Chineses* (Yao F., Org., A. Cardoso et al., Trad.). Belo Horizonte: Editora Moinhos.

extensa *Organização das Nações Unidas* equivale a 联合国^{lián hé guó}, expressão sem redução por ser breve o suficiente. Além disso, podem ocorrer outros processos em chinês, por exemplo, o acrónimo *SIDA* é 艾滋病^{ài zī bìng}, sendo 艾滋^{ài zī} a transliteração de *AIDS* e 病^{bìng} o equivalente de *doença*. Trata-se do nome popular e não da abreviatura em relação ao nome científico 获得性免疫缺陷综合征^{huò dé xìng miǎn yì quē xiàn zōng hé zhēng}, tradução literal de *síndrome da imunodeficiência adquirida*.

As siglas em português e os seus equivalentes em chinês revelam também os processos diferentes ocorridos nas duas línguas. Por exemplo, *a.C.*, sigla de *antes de Cristo*, equivale a 公元前^{gōng yuán qián}. Nesta expressão chinesa, 前^{qián} significa “antes”, mas 公元^{gōng yuán} não é tradução de *Cristo*, mas de *Era Comum*. Assim, não se preserva o cariz religioso como na expressão portuguesa, revelando que a influência da cristandade era menor na China do que em Portugal. Em algumas ocasiões, as siglas aparecem em chinês na sua forma original, como *DNA*. O Ministério da Educação da República Popular da China (2020) definiu que a tradução recomendada de *DNA* é 脱氧核糖核酸^{tuō yǎng hé táng hé suān}, nome científico de “ácido desoxirribonucleico”, mas *DNA* continua a ser a expressão prevalente no uso diário.

Quanto à abreviação, os equivalentes em chinês das abreviaturas portuguesas nem sempre passam pelo mesmo processo. Por exemplo, *cm* é abreviatura de *centímetro*, mas em chinês só existe uma designação, 厘米^{lí mǐ}, que não sofreu qualquer redução por ser curta o suficiente. A abreviatura *etc.*, do latim *et cetera*, corresponde à expressão 等等^{děng děng}, que serve de indicação do fim da enumeração (Dicionário do Chinês Moderno, 2016: 275).

Resumidamente, os processos não-morfológicos ocorridos na criação de neologismos portugueses, na sua maioria, não têm equivalentes formais em chinês. Os processos de redução de letra(s) existem só em português, uma vez que o sistema de escrita chinês não é alfabético, mas logográfico, em que os logogramas não podem sofrer redução de pincelada(s). A redução em chinês não se realiza no próprio carácter,

mas no número de caracteres duma expressão. No entanto, existem similitudes, como na formação de eponímias, na extensão semântica de palavras existentes e na redução de elementos formativos duma palavra ou expressão extensa, a fim de facilitar a comunicação.

2.3.3 Neologismos: processos morfológicos

De acordo com Villalva e Mateus (2008: 20), as palavras complexas, ou seja, as que possuem um radical complexo, são estruturas de afixação e de composição, sendo as primeiras predominantes em português.

Existem três categorias de afixos: os afixos especificadores, os modificadores e os derivacionais (*ibid.*: 76). Os primeiros "explicitam informação de natureza morfológica ou morfo-sintática, como os constituintes temáticos e os sufixos de flexão", os segundos "intervêm apenas na dimensão semântica e nunca na gramatical" das palavras novas, como os sufixos de diminutivo e aumentativo, e os últimos intervêm na dimensão semântica e gramatical (*ibid.*). No presente trabalho, analisaremos os afixos modificadores e derivacionais e a sua equivalência em chinês.

2.3.3.1 Afixação

Quanto a prefixos, Villalva e Mateus (2008: 125) sublinham que os prefixos do português são distribuídos por várias categorias morfossemânticas, a saber: negação (*a-*, *des-*, *in-* ou *im-*, etc.), oposição (*anti-*, *contra-*, *des-*, etc.), repetição (*re-*), localização especial (*circum-*, *retro-*, *sobre-*, *sub-*, etc.), localização temporal (*pré-*, *pós-*) e quantificação (*mono-*, *bi-*, *tri-*, etc.). Vejamos os seus equivalentes em chinês na tabela seguinte:

Categoria de afixos em português	Exemplo	Tradução para chinês	Equivalentes em chinês dos sufixos
----------------------------------	---------	----------------------	------------------------------------

Negação	a-normal	fān cháng de yì cháng de bú 反常的, 异常的, 不 10 zhèng cháng de 正常的	bù 不 (não)
	des-leal	bù zhōng chéng de bèi xìn qì 不忠诚的, 背信弃 yì de 义的	bù 不 (não, negação)
	in-eficaz	wú xiào de 无效的	wú 无 (sem, nenhum)
Oposição	anti-bacteriano	kàng xì jūn de 抗细菌的	kàng 抗 (anti-)
	contra-atacar	fǎn jī 反击	fǎn 反 (oposto)
	des-montar	shǐ xià mǎ, chāi xiè 使...下马, 拆卸	/
Repetição	re-constituir	chóng xīn gòu chéng chóng zǔ, 重新构成, 重组, fù yuán 复原	chóng xīn 重新 (de novos); chóng 重 xīn 新 (re-); fù 复 (re-)
Localização especial	circum-navegação	huán qiú háng xíng 环球航行	huán 环 (à volta, circum-)
	retro-ceder	hòu tuì, chè tuì 后退, 撤退	hòu 后 ; chè 撤 (retro-)
	sobre-natural	chāo zì rán de 超自然的	chāo 超 (ultrapassar)

¹⁰ Tal como o numeral $\frac{y\bar{1}}{一}$, o carácter de negação $\frac{b\bar{u}}{不}$ também sofre alterações dependentes do carácter a seguir.

Quando $\frac{b\bar{u}}{不}$ é seguido por um carácter no 4º tom, passa a ter o 2º tom bú, como em $\frac{b\bar{u} \ zhèng \ cháng}{不 \ 正 \ 常}$. Quando é

seguido por um carácter no 1º, 2º ou 3º tom, o tom de $\frac{b\bar{u}}{不}$ não muda, como em $\frac{b\bar{u} \ chī \ b\bar{u} \ tóng \ b\bar{u} \ xi \ à \ ng}{不 \ 吃, \ 不 \ 同, \ 不 \ 想}$. (Huang

& Liao, 2017: 84)

	sub-chefe	fù zhǎng guān , cì zhǎng guān 副 长 官 , 次 长 官	fù cì 副 ; 次 (vice-)
Localização temporal	pré-clássico	qián gǔ diǎn de 前 古 典 的	qián 前 , "antes, adiante"
	pós-guerra	zhàn hòu 战 后	hòu 后 , "atrás"
Quantificação	mono-motor	dān yǐn qīng de 单 引 擎 的	dān 单 , "singular";
	mono-gamia	yī fū yī qī zhì 一 夫 一 妻 制	yī 一 , "um, único"
	bi-campeão	shuāng chóng guān jūn , liǎng 双 重 冠 军 , 两 lián guān 连 冠	shuāng chóng 双 重 , liǎng "duplo"; 两 , "dois"
	tri-gémeo	sān bào tāi 三 胞 胎	sān 三 , "três"

Tabela 14 – Equivalência chinesa de prefixos em português (*ibid.*; Dicionário Português-Chinês: 2009)

Comparando-se os prefixos e a respetiva tradução, é evidente que a grande maioria deles tem equivalentes em chinês, maioritariamente com um carácter e alguns com dois. Xia (2014: 294) afirma que os morfemas correspondentes a prefixos ou sufixos portugueses não são verdadeiramente afixos em chinês, porque não geram alteração morfológica, apesar de serem semanticamente equivalentes aos afixos do português.

Verifica-se no quadro acima que um prefixo em português pode corresponder a vários elementos diferentes em chinês, como por exemplo, *sub-* pode ser 副 ou 次, e ambos transmitem o sentido de “hierarquicamente inferior” (Dicionário de Português, Oxford). O morfema chinês que serve de sufixo não precisa de preceder sempre a palavra, como em 战 后 (pós-guerra), 后 (atrás) está a seguir 战 (guerra).

Além disso, no caso de prefixos de oposição, pode-se ainda recorrer à antonímia em vez de acrescentar morfemas à palavra existente. Por exemplo, 反 常 的 e 异 常 的 (anormal) são antónimos de 正 常 的 (normal), mas não podemos considerar que os morfemas 反 (oposto) e 异 (diferente, estranho) são prefixos,

uma vez que são constituintes obrigatórios das palavras e a sua eliminação faz com que as palavras fiquem incompletas e sem sentido.

Note-se que, normalmente, o prefixo *des-* junta-se a verbos com sentido causativo e é traduzido para uma estrutura causativa em chinês, como por exemplo, *desmontar* foi traduzido para 使... 下马, em que 使 (causar, fazer com que) é marcador da causatividade e 下马 (descer do cavalo) é o efeito da causa. A estrutura causativa pode ser substituída por 拆卸, o antónimo de *montar*.

Em relação a sufixos, em português, existem sufixos derivacionais de nominalização, de verbalização, de adjetivalização e de adverbialização (Villalva & Mateus, 2008: 135). A tabela seguinte mostra os sufixos derivacionais mais comuns:

Processos derivacionais	Radical	Sufixo
sufixos de nominalização	deadjetival	-aria, -ado, -eira, -ez, -eza, -ia, -ice, -ície, -idade, -idão, -ismo, -itude, -ume, -uva
	denominal	-aça, -acho, -ada, -agem, -al, -alha, -alhão, -ame, -anga, -ão, -aria, -ario, -ário, -ato, -ebre, -eca, -edo, -eira, -eiro, -ia, -idade, -il, -ilho, -im, -oca, -ola, -ote, -uça, -ugem
	deverbal	-ão, -ário, -ção, -deira, -deiro, -da, -dela, -douro, -dura, -do, -dor, -dora, -eira, -ismo, -mento, -nça, -ncia, -nda, -ndo, -nte, -tário, -tiva, -tivo, -tório, -ona
sufixos de verbalização	denominal	-ear, -ecer, -ejar, -ificar, -izar
	exclusivamente deadjetival	-ear, -ecer, -ificar, -itar, -izar
	deverbal	-ilhar, -inhar, -iscar, -itar, -ocar
	deadjetival	-al, -ista

sufixos de adjetivalização	denominal	-aco/a, -ado/a, -aico/a, -al, -ar, -ando/a, -ão/ã, -ário/a, -ático/a, -eiro/a, -engo/a, -enho/a, -eno/a, -ense, -ento/a, -ês/-esa, -esco/a, -eta, -eu/-eia, -ico/a, -ício/a, -il, -ino/a, -io/a, -ita, -ista, -onho/a, -oso/a, -oto/a, -udo/a
	deverbal	-diço/a, -dio/a, -do/a, -ivo/a, -nte, -oso/a, -tício/a, -tivo/a, -tório/a, -vel
sufixos de adverbialização		-mente

Tabela 15 – Sufixos or processos derivacionais em português (Villalva & Mateus, 2008: 115-116, 118-120; Dicionário Português-Chinês, 2009)

Como os afixos são numerosos, daremos um ou dois exemplos a cada um:

Processos derivacionais	Radical	Português	Chinês
sufixos de nominalização	deadjetival	cego > cegu- eira	shī míng de > shī míng 失 明 的 > 失 明
	denominal	livro > livr- aria ferro > ferr- eiro	shū > shū diàn 书 > 书 店 tiě > tiě jiàng 铁 > 铁 匠
	deverbal	sair > sa- ida repetir > repeti- ção administrar > administra- dor	chū > chū kǒu 出 > 出 口 chóng fù > chóng fù 重 复 > 重 复 guǎn lǐ > guǎn lǐ zhě 管 理 > 管 理 者
sufixos de verbalização	deadjetival	obsuro > obscur- ecer	hēi àn de > shǐ biàn àn 黑 暗 的 > 使 变 暗
	denominal	guerra > guerr- ear classe > class- ificar	zhàn zhēng > zuò zhàn 战 争 > 作 战 děng jí > fēn děng jí 等 级 > 分 等 级
	deverbal	dormir > dorm- itar	shuì jiào > dǎ kē shuì dǎ dūn 睡 觉 > 打 瞌 睡, 打 盹
	deadjetival	bélico > belic- ista	zhàn zhēng de > hào zhàn de 战 争 的 > 好 战 的

sufixos de adjetivalização	denominal	exemplo > exempl- ar	mó fàn > mó fàn de 模 范 > 模 范 的
	deverbal	afirmar > afirma- tivo	duàn yán > duàn yán de 断 言 > 断 言 的
sufixos de adverbialização		frequente > frequente- mente	pín fán de > pín fán dì 频 繁 的 > 频 繁 地

Tabela 16 – Equivalência chinesa de processos derivacionais em português (Villalva e Mateus, 2008:

111-135)

Nos processos derivacionais de nominalização, reparamos que alguns morfemas são usados exclusivamente em substantivos, sendo semanticamente equivalentes a alguns sufixos portugueses. Por exemplo, em ^{shū diàn}书店, literalmente “loja de livros”, o segundo elemento ^{diàn}店 (loja) equivale ao sufixo locativo *-aria*. Em ^{tiě jiàng}铁匠, o morfema ^{jiàng}匠 (artesão) que sucede ao morfema ^{tiě}铁 (ferro) equivale ao sufixo de sujeito *-eiro*. Da mesma forma, a partícula auxiliar ^{zhě}者 em ^{guǎn lǐ zhě}管理者 (administrador) representa o sujeito da ação, funcionando como o sufixo *-dor*.

A partir da tabela acima, podemos resumir que a partícula ^{de}的 é um marcador de adjetivalização que funciona como os sufixos de adjetivalização em português, uma vez que a mesma não aparece em outras categorias gramaticais. Pode aparecer nos processos denominais ou deverbais: ao acrescentar a partícula ^{de}的, o substantivo ^{mó fàn}模 范 (exemplo) torna-se no adjetivo ^{mó fàn de}模 范 的 (exemplar), e o verbo ^{duàn yán}断 言 (afirmar) no adjetivo ^{duàn yán de}断 言 的 (afirmativo). No entanto, a partícula ^{de}的 não consta exclusivamente dos adjetivos. Pode suceder a verbos ou a substantivos, para explicar ou dar ênfase a uma determinada circunstância. Vejamos os seguintes exemplos retirados do Dicionário do Chinês Moderno (2016: 272-273):

1. ^{tā shì zuó tiān jìn de chéng}他是昨天进的城。

Foi ontem que ele entrou na cidade.

tā shì zuó tiān jìn chéng
他: ele; 是: ser; 昨天: ontem; 进: entrar; 城: cidade

dà xīng qī tiān de nǐ zěn me bù chū wán er wán er
2. 大星期天的, 你怎么不出去玩儿玩儿?

É domingo. Porque é que não saís da casa e divertir-te?

dà xīng qī tiān nǐ zěn me bù chū wán er wán er
大: grande; 星期天: domingo; 你: tu; 怎么: como, porque; 不: não;
chū qù wán er wán er
出去: sair; 玩儿玩儿: divertir-se

No primeiro exemplo, a partícula ^{de}的 que segue o verbo ^{jìn}进 (entrar) forma uma construção enfática juntamente com o verbo ^{shì}是 (ser), para realçar o tempo em que a ação acontece. No segundo exemplo, a partícula ^{de}的 que sucede ao substantivo ^{xīng qī tiān}星期天 (domingo) dá ênfase a este, ou seja, à circunstância temporal do discurso, juntamente com o adjetivo ^{dà}大, que serve também de ênfase ao tempo.

Na pragmática, o uso da partícula ^{de}的 não é obrigatório num adjetivo. Por exemplo, em ^{tā shì yì míng mó fàn shēng}他是一名模范生 (Ele é um aluno exemplar), subentende-se que a palavra ^{mó fàn}模范 que precede um substantivo ^{shēng}生 (aluno) é um adjetivo e não um substantivo, e a adição de ^{de}的 a ^{mó fàn}模范 gera agramaticalidade: *^{mó fàn de shēng}模范的生.

Paralelamente ao marcador de adjetivalização ^{de}的, a partícula ^{de}地 é usada exclusivamente em advérbios. Note-se que ^{de}的 e ^{de}地 são caracteres polifónicos, diferenciando-se o seu significado quando se muda o som ou apenas o tom: ^{de}的士 *dī* shì (táxi), ^{de}的确 *dí* què (certamente), ^{de}目的 *mù* dì (objetivo), ^{de}地球 *dì* qiú (Terra).

Para o verbo *dormitar*, que deriva do outro verbo *dormir*, a sua equivalência em chinês resulta duma expressão existente, ^{dǎ kē shuì}打瞌睡 ou ^{dǎ dūn}打盹, e não de formar uma palavra nova com o equivalente de *dormir*, ^{shuì jiào}睡觉. Como os substantivos ^{kē shuì}瞌睡 e ^{dūn}盹 significam *soneca*, basta acrescentar um verbo que significa *fazer*, ^{dǎ}打, formando um sintagma verbal ^{dǎ kē shuì}打瞌睡 ou ^{dǎ dūn}打盹. Um único verbo pode equivaler a um

sintagma verbal em chinês, o que é, mais uma vez, prova do facto de que alguns verbos portugueses têm valor semântico mais abundante do que em chinês (Xia, 2014: 308).

Em português, muda-se a categoria gramatical das palavras com os processos derivacionais, e as palavras de categorias gramaticais diferentes, na maioria dos casos, não possuem a mesma grafia. Pelo contrário, é possível manter a mesma escrita em chinês. Por exemplo, ^{chóng fù} 重 复 pode ser um verbo ou um substantivo, ou seja, pode significar *repetir* ou *repetição*, dependendo do contexto em que é usado. Igualmente, ^{guǎn lǐ} 管 理 pode ser *administrar* ou *administração*. Esta particularidade explica-se pelo fato anteriormente referido: a ausência de flexão verbal apaga as fronteiras entre o verbo e outras categorias lexicais (Huang & Shi, 2016: 81).

Em suma, os afixos do português ou têm morfemas semanticamente equivalentes em chinês, ou podem ser reproduzidos por outros meios, como pelo uso de antonímia ou pela busca de expressões já existentes. Em português, a afixação é um processo comumente utilizado na formação de palavras, ao passo que em chinês, ocorre apenas em ocasiões específicas.

Existem ou não afixos em chinês? A resposta é sim. São considerados sufixos caracteres como ^ā 阿 e ^{lǎo} 老 e prefixos como ^{zǐ} 子 e ^{ér} 儿 desde o chinês tradicional, e, hoje em dia, o uso é preservado parcialmente em alguns dialetos do chinês (Wang, 2004: 257-268). Quando usados como afixos, os caracteres são funcionais sem sentido próprio, apenas ajudando a reforçar o sentido da palavra a qual é afixada. Por exemplo, em ^{ā yé} 阿 爷 (vovô), ^{lǎo dì} 老 弟 (mano), ^{dòu zǐ} 豆 子 (feijão) e ^{chuán ér} 船 儿 (barco), os prefixos ^ā 阿 e ^{lǎo} 老 não têm nenhum significado específico e são utilizados apenas para indicar um registo informal, uma intimidade ou um tom ligeiro. O mesmo carácter pode ser também nocional, como por exemplo, ^{lǎo} 老 pode significar "velho" em outros contextos, como em ^{lǎo wū} 老 屋 (casa velha), e ^{zǐ} 子 ou ^{ér} 儿 podem significar "filho, criança", como em ^{hǔ zǐ} 虎 子 (filho de tigre) e ^{huáng fà ér} 黄 发 儿 (criança com cabelo amarelo). (*ibid.*).

Na língua chinesa, as palavras são divididas em duas categorias, as nocionais (实词) e as funcionais (虚词), principalmente conforme as suas funções sintáticas (Liu et al., 2019: 4). As palavras nocionais são os substantivos, pronomes, verbos, adjetivos, advérbios, numerais e classificadores, e as palavras funcionais são as preposições, conjunções, onomatopeias, interjeições e partículas auxiliares (*ibid.*). É de salientar que alguns caracteres chineses podem ser tanto palavras funcionais como nocionais, sujeitando-se a diferentes contextos. Às vezes, pode ser difícil distinguir se se trata de uma palavra nocional ou funcional (Wang, 2004: 262).

Com a evolução da língua chinesa, alguns caracteres nocionais existentes começaram a ser usados como sufixos, como 品^{pǐn}, 性^{xìng} e 度^{dù}, que são importação do japonês (*ibid.*: 270-271). O sufixo 品^{pǐn} é utilizado posposto a um objeto, como em 物^{wù} 品^{pǐn} (objeto), 食^{shí} 品^{pǐn} (alimento) e 作^{zuò} 品^{pǐn} (obra). O sufixo chinês 性^{xìng} corresponde a sufixos formadores de substantivos em português *-dade* e *-cia*, como em 可^{kě} 能^{néng} 性^{xìng} e 重^{zhòng} 要^{yào} 性^{xìng}. O sufixo 度^{dù} é usado nas medidas, como em 长^{cháng} 度^{dù} (comprimento), 高^{gāo} 度^{dù} (altura) e 速^{sù} 度^{dù} (velocidade) (*ibid.*), sem se afastar do seu uso nocional que representa "medida, grau, limite" (Dicionário do Chinês Moderno, 2016: 324).

Além disso, o sufixo 化^{huà}, equivalente da verbalização denominal ou deadjetival, representa a transformação de uma qualidade ou estado (Dicionário do Chinês Moderno, 2016: 561), como em 机^{jī} 械^{xiè} 化^{huà} (mecanizar, mecanização).

2.3.3.2 Composição

Na *Gramática da Língua Portuguesa*, Mateus et al. (2003: 971) definem a composição como "um processo de formação de palavras que consiste na concatenação de duas ou mais variáveis lexicais, que podem ser radicais ou palavras". Há dois tipos de composição, a morfológica e a morfossintática (*ibid.*), que diferem em vários aspetos,

como por exemplo, nos seus constituintes, mais precisamente na presença ou não de um radical. Na composição morfológica, um radical junta-se a outro(s) radical(is) ou a uma ou mais palavras, ao passo que na composição morfossintática, apenas se juntam palavras (*ibid.*: 971-972).

Os compostos morfológicos e morfossintáticos têm as respectivas subdivisões. Nos compostos morfológicos, os radicais podem estabelecer entre si relações de modificação ou coordenação (Mateus et al., 2003: 973-975). Na composição morfossintática, há duas tipologias diferentes, dependendo dos critérios da distinção. Uma divide-se em justaposição e aglutinação, e outra entre estruturas de adjunção, de conjunção e de reanálise de uma expressão sintática (*ibid.*: 978). No presente trabalho, seguimos a tipologia tradicional, a distinção entre a justaposição e a aglutinação. A tradução português-chinês de compostos deixa de ter as distinções acima referidas e segue as próprias regras de combinação de caracteres do chinês. Vejamos a tabela seguinte:

Tipo de composição	Subtipo	Português	Chinês
composição morfológica	modificação	caligrafia	shū fǎ 书法, "arte da escrita"
	coordenação	luso-brasileiro	pú bā de 葡巴(的) pú 葡 : Portugal, português bā 巴 : Brasil, brasileiro
composição morfo-sintática	justaposição	madrepérola	zhēn zhū mǔ 珍珠母 zhēn zhū 珍珠 : pérola mǔ 母 : mãe
		porta-aviões	háng kōng mǔ jiàn 航空母舰 háng kōng 航空 : aviação mǔ 母 : mãe

			jàn 舰 : navio de guerra
	aglutinação	corrimão	fú shǒu 扶手 fú 扶 : segurar shǒu 手 : mão

Tabela 17 – Equivalência chinesa de compostos em português

Numa relação de modificação no âmbito da composição morfológica, o radical à esquerda modifica o à direita, sendo este o núcleo do composto, como em *caligrafia*, o radical *cali-*, do grego *καλός*, "bonito, bom" (The Cambridge Greek Lexicon, 2021: 739), modifica o elemento à esquerda *grafia*, também do helenismo *γράφω*, "escrever" (*ibid.*: 314). No seu equivalente em chinês ^{shū fǎ} 书法, "a arte de escrever caracteres chineses com pincel de tinta", o carácter à esquerda ^{shū} 书, "escrever, escrita", equivalente de *grafia*, também modifica o carácter à direita ^{fǎ} 法, "modo". No caso da coordenação, como *lusó-brasileiro*, todos os constituintes são adjetivais e estabelecem uma relação equivalente. A tradução em chinês ^{pú bā de} 葡巴(的) é a palavra-a-palavra, em que ^{pú} 葡 representa "Portugal, português" e ^{bā} 巴 "Brasil, brasileiro". Como referido anteriormente, a partícula ^{de} 的 é um marcador de adjetivalização, mas a sua presença num adjetivo ou num sintagma adjetival não é obrigatória. Nesta tradução, os dois constituintes também constroem uma relação equivalente e não de modificação.

Na composição morfossintática, os compostos justapostos sofrem apenas um processo de lexicalização semântica, sem perder a integridade dos seus elementos e as fronteiras fonológicas entre estes, como *madrepérola* ou *porta-aviões*, ao passo que os compostos aglutinados sofrem processos de lexicalização semântica e formal, partindo a integridade formal e silábica dos seus elementos, como *corrimão* e *aguardente*. A tradução chinesa dos compostos morfossintáticos não segue as regras composicionais do português, mas as regras de combinação dos caracteres chineses.

No caso do composto justaposto *madrepérola*, a tradução 珍珠母 (*zhēn zhū mǔ*) acaba por ser uma justaposição de duas palavras 珍珠 (*zhēn zhū*) (pérola) e 母 (*mǔ*) (mãe). Trata-se de uma coincidência na formação dos compostos. O equivalente de *porta-aviões*, 航空 (*háng kōng*) 母舰 (*mǔ jiàn*), não é uma justaposição de palavras, mas um termo militar em que 航空 (*háng kōng*) se refere a "aviação", 母 (*mǔ*) a "mãe" e 舰 (*jiàn*) a "navio de guerra". Este termo, cuja abreviatura em chinês é 航母 (*háng mǔ*), é um empréstimo do japonês 航空母艦 (Pan, 2015: 13). Se analisarmos os elementos constituintes do termo, ambos 航空 (*háng kōng*) (aviação) e 母 (*mǔ*) (mãe) são modificadores do núcleo do termo 舰 (*jiàn*) (navio de guerra). Esta construção modificador-núcleo é bastante comum no chinês moderno, incluindo muitos dos exemplos acima referidos, como 中式英语 (*zhōng shì yīng yǔ*) (chinglês) e 三胞胎 (*sān bāo tāi*) (trigêmeo).

Quanto à aglutinação, o equivalente de *corrimão*, 扶手 (*fú shǒu*), é composto também por um verbo 扶 (*fú*) (segurar) e um substantivo 手 (*shǒu*) (mão). Trata-se de uma justaposição de caracteres, sem perder a integridade dos elementos constituintes. Ao contrário da composição por aglutinação, a deglutinação consiste na supressão do fonema inicial de uma palavra (Priberam). É um dos meios de formar neologismos, como *bispo*, que derivou da forma antiga *obispo* e sofreu subtração do fonema inicial *-o*.

Em geral, os compostos em português e chinês não são formados da mesma forma. Podem apresentar algumas similitudes em estruturas de coordenação ou conjunção, mas não existe uma correspondência unívoca, pois ambas as línguas possuem as próprias regras de composição e combinação de lexemas. Os compostos do português podem acarretar flexão em género e/ou em número, vogais de ligação, hífen que liga os constituintes, etc., o que falta aos equivalentes em chinês. Portanto, a equivalência entre os compostos portugueses e chineses restringe-se a nível semântico.

3 Análise da tradução de neologismos em *Terra Sonâmbula*

No capítulo anterior, fizemos uma comparação linguística entre o português e o chinês. No presente capítulo, iremos analisar os processos linguísticos ocorridos na formação de neologismos por Mia Couto em *Terra Sonâmbula*, bem como a tradução chinesa dos neologismos.

Existem vários trabalhos que estudam os neologismos miacoutianos. Cavacas (1999) propôs uma coleção de neologismos a partir das obras de Mia Couto, por ordem alfabética e organizando-os em categorias, situando-os nas obras de Mia Couto e dando uma explicação a cada um dos vocábulos retirados. A autora especificou ainda os constituintes dos neologismos, facilitando a interpretação dos leitores de Mia Couto. A decifração das palavras-bases dos neologismos a analisar no presente trabalho provém parcialmente desta obra.

É de salientar que, para o mesmo neologismo, podem existir várias hipóteses de identificação da(s) sua(s) palavra(s)-base(s) e dos seus processos criativos. Por exemplo, *bichorão* (TS: 21) pode ser fusão de *bicho* e *chorão*, ou aumentativo de *bicho*, e *acrediteísta* (TS: 44) pode ser fusão de *acreditar* e *teísta* ou *acreditar* e *ateísta*. Assim, as múltiplas interpretações sobre o mesmo neologismo geram mais dinâmica junto dos leitores do texto original, criando uma experiência única e personalizada a cada leitor.

Jorge (2014) elaborou dois *corpora* com base nas obras de Mia Couto publicadas entre 1990 e 2000, um para apresentar e analisar a língua criativa miacoutiana e o outro *corpus* bilingue para fazer uma análise comparativa da tradução francesa de amálgamas e fraseologias das obras do autor. Mostra-se, a partir deste estudo dos *corpora*, a importância do conhecimento explícito dos mecanismos linguísticos na tradução literária, sobretudo no que diz respeito à capacidade de identificar as marcas criativas do texto a traduzir. Com a reflexão do exercício da tradução e do papel do tradutor, Jorge apresentou propostas para a futura formação de tradutores.

Jorge e Correia (2015) abordaram a relação entre a neologia estilística, os conceitos de criatividade e de produtividade e a tradução, com base em dados recolhidos a partir

de *Terra Sonâmbula*, afirmando que o sentido da obra, que condensa as representações da realidade moçambicana, as categorias conceituais, a expressividade e a força criativa da língua, se constrói a partir de amálgamas que tentam integrar novos sentidos e novas representações. Por isso, requer do tradutor "a audácia de agir sobre a língua transformando-a" e a capacidade de "desconstruir o processo criativo para depois o reconstruir na língua da tradução" (Jorge & Correia, 2015: 1067).

Huang & Sun (2022) analisou algumas amálgamas nas duas traduções chinesas de *Terra Sonâmbula*, comparando-as a partir do binómio Estrangeirização/Domesticação. Foram propostos um novo padrão de categorização das amálgamas conforme a relação semântica estabelecida entre os elementos constituintes e quatro princípios para a tradução português-chinês de amálgamas, a saber: "1. não usar palavras ou imagens de chinesidade¹¹, ou seja, com fortes características da cultura chinesa; 2. transmitir o máximo possível das formas linguísticas do texto original; 3. reproduzir o estilo de estranhamento do escritor; 4. usar palavras já existentes na língua chinesa, que correspondam às amálgamas originais tanto no nível formal como no nível de sentido, caso a estrangeirização seja impossível." (Sun Zhili, citado por Huang & Sun, 2022: 94; Huang & Sun, 2022: 94).

Vukovac (2017) fez uma análise comparativa dos neologismos em *Terra Sonâmbula* e *A Varanda do Frangipani* e a respetiva tradução em língua croata, com foco nas amálgamas, incluindo uma análise quantitativa das amálgamas encontradas em cada uma das duas obras.

Bajanca (2009) debruçou-se sobre a obra de Mia Couto *A Varanda do Frangipani* e abordou os problemas tradutórios identificados pelo tradutor britânico, David Brookshaw, incluindo a utilização de neologismos, jogos de palavras e trocadilhos, a utilização criativa de expressões idiomáticas, etc.

Com base em quatro obras de Mia Couto publicadas entre os anos 1997 e 2001, designadamente *Mar me Quer*, *Vinte e Zinco*, *Último Voo do Flamingo* e *Na Berma de*

¹¹ Segundo Huang (2020: 28), a chinesidade refere-se à "linguagem transparente realista do socialismo" ou à "linguagem caracterizada pela tradição literária e linguística da China, ou seja, as imagens tradicionais na poética chinesa e expressões feitas na língua chinesa".

Nenhuma Estrada, Nunes (2003) fez um estudo morfossintático sobre a prefixação de Mia Couto, como um dos processos de formação de palavras. Verificou que a inovação lexical por prefixação de Mia Couto se realiza dentro das normas linguísticas do português, provando a elasticidade, a flexibilidade e a constante alteração da língua.

Nunes (2004) mostrou ainda que os alunos de PLE (Português Língua Estrangeira), Nível Superior, conseguem identificar parcial ou totalmente o sentido semântico da maioria das amálgamas miacoutianas, retiradas das mesmas quatro obras e devidamente contextualizadas.

Nunes e Coimbra (2007), com base num *corpus* que abrange as quatro obras acima referidas, demonstraram ainda as características linguísticas das amálgamas miacoutianas: a enorme capacidade descritiva, a condensação de sentidos diferentes, a facilidade na identificação de palavras-bases de algumas amálgamas, a redundância e a repetição de ideias, a dupla fusão a nível formal e metafórico, etc.

Antes de entrarmos na análise da tradução chinesa de neologismos em *Terra Sonâmbula*, apresentamos uma definição clara ao termo "neologismo", objeto do presente estudo.

Segundo Villalva e Mateus (2008: 42), "as palavras que não fazem parte do léxico de uma língua desde a sua fundação como língua são ou foram neologismos". Assim, uma palavra é considerada neologismo numa determinada altura e pode passar a fazer parte do léxico da língua e deixar de ser neologismo.

A formação de neologismos é variada. Alguns são criados a partir de palavras existentes e outros introduzidos através de empréstimos ou formados a partir de recursos morfológicos disponíveis na língua (*ibid.*: 43).

Baseando-nos na definição de neologia como "capacidade de renovação do léxico de uma língua" (Correia e Lemos, 2009: 13), seguimos a seguinte distinção da tipologia: a neologia denominativa, resultante da necessidade de nomear novas realidades (objetos ou conceitos) anteriormente inexistentes, e a criação neológica estilística, à procura de uma maior expressividade do discurso (*ibid.*).

Quanto a neologismos miacoutianos, tal como indicado por Jorge (2014: 171, 180), trata-se de "um tipo de neologismo específico que é o neologismo literário", em que "o

autor procura uma maior expressividade para a língua que vai transmitir as suas mensagens", correspondendo, pois, à criação neológica estilística, que não se encontra registada nos dicionários representativos da língua portuguesa.

Para estudar a tradução chinesa dos neologismos criados por Mia Couto em *Terra Sonâmbula*, foi construído um *corpus* bilingue que engloba a listagem dos neologismos, a página e o contexto dos neologismos no texto original, a identificação do(s) constituinte(s), os processos morfológicos e não-morfológicos ocorridos, a tradução chinesa dos neologismos, o contexto da tradução e a retroversão para identificar todas as unidades de sentido traduzidas. O *corpus* encontra-se em Anexo II.

Neste *corpus*, são reunidos no total 362 neologismos formados a partir de diferentes processos criativos, com a distribuição seguinte:

Processos criativos		Número da ocorrência
Processos não-morfológicos	Amálgama e/ou outro(s) processo(s)	198
	Onomatopeia e/ou outro(s) processo(s)	1
Processos morfológicos	Afixação e/ou outro(s) processo(s)	189
	Composição e/ou outro(s) processo(s)	25
Outros	Naturalização do estrangeirismo e/ou outro(s) processo(s)	6
	Binómio e/ou outro(s) processo(s)	3

Tabela 18 – Distribuição de processos criativos

Note-se que a soma dos processos ultrapassa o número total de neologismos, porque em alguns neologismos, foram identificados dois ou mais processos diferentes, como o caso de *esbugalhão* (TS: 163), que é amálgama de *esbugalhar* e *bugalhão*, sendo este o aumentativo de *bugalho*. Alguns podem gerar duas ou mais hipóteses de interpretação acerca do seu processo formativo, como *bichorão* (TS: 21) e *acrediteísta* (TS: 44) acima mencionados. As diferentes interpretações do mesmo neologismo revelam também a criatividade linguística, uma vez que permite uma leitura dinâmica e "multiversiva".

O gráfico seguinte demonstra a distribuição dos processos criativos na obra:

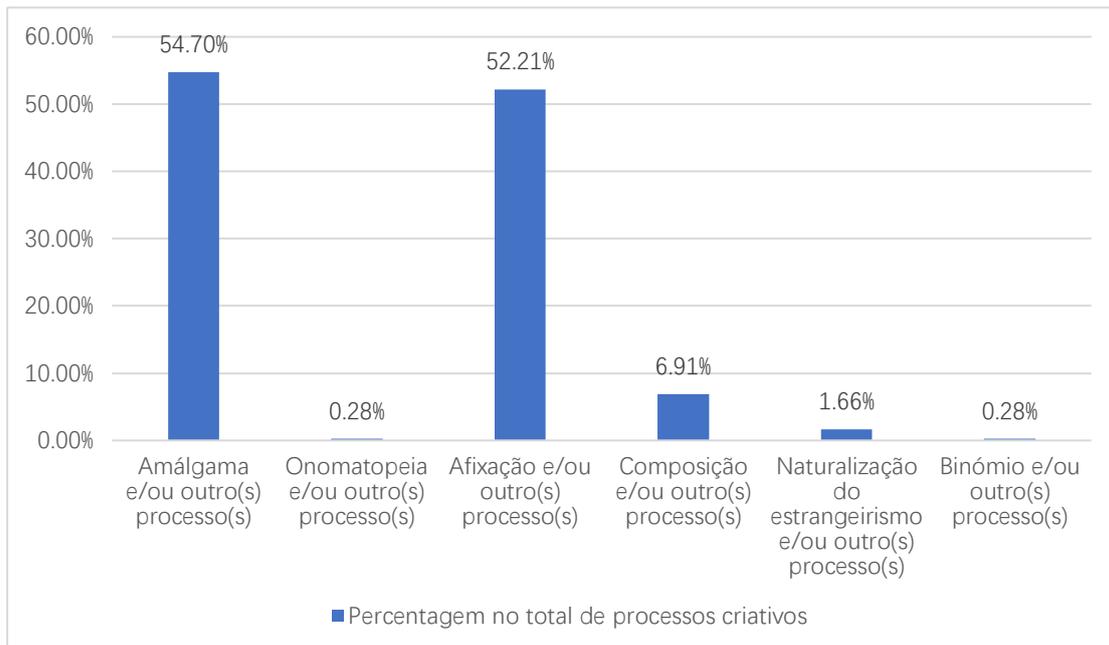


Gráfico 1 – Distribuição de processos criativos

Assim, é óbvio que os neologismos mais frequentes em *Terra Sonâmbula* são as amálgamas, um processo não-morfológico que representa 54,7% de todos os retirados da obra. O segundo mais recorrente é a afixação, um processo morfológico que corresponde a 52,21% do total, incluindo a prefixação, a sufixação, a infixação e a circunfixação¹².

3.1 Neologismos e equivalentes em chinês: processos não-morfológicos

De entre os vários processos não-morfológicos referidos no ponto 2.2.2 do capítulo 2, os usados por Mía Couto para a criação de neologismos são a amálgama, a onomatopeia e o empréstimo. A onomatopeia apareceu apenas uma vez, na criação de *renhenhar* (TS: 29), que reproduz os sons de resmungar. A tradução ^{nán nán zì yǔ} 喃 喃 自語, literalmente "murmurar consigo próprio", contém a reduplicação do carácter

¹² Também designada por *parassíntese* (Manzollilo, 2014: 728).

onomatopaico 喃^{nán} (resmungar), igualando à estrutura de 窃窃私语^{qiè qiè sī yǔ} (murmurar) referida no ponto 2.2.2 do capítulo 2.

Os empréstimos resultam da naturalização de estrangeirismos (Lima et al., 2015: 454). Em *Terra Sonâmbula*, apareceram estrangeirismos naturalizados pelo autor para o português, a saber:

Empréstimo	Origem	Tradução
biznés (p. 126)	<i>business</i> , anglicismo	dà mǎi mài 大買賣, "negócio grande" (p. 196)
desfrizar (p. 19)	<i>freeze</i> , anglicismo	yuè lái yuè shēn de 越來越深的, "cada vez mais fundo" (p. 46)
drabar (p. 163)	<i>drabble</i> , anglicismo (ou deglutinação de <i>aldrabar</i>)	gù yì nòng zāng 故意弄脏, "sujar intencionalmente" (p. 253)
facholar (p. 94)	<i>fire-shovel</i> , anglicismo ¹³	chǎn tǔ 铲土, "cavar a terra" (p. 153)
farfalinar (p. 191)	<i>farfallino</i> , italianismo ¹⁴ (e derivação por verbalização denominal do estrangeirismo)	yóu dàng 遊蕩, "vaguear" (p. 300)

Tabela 19 – Equivalência chinesa de empréstimos

As traduções recorreram à domesticação e são expressões existentes no chinês, escolhidas em conformidade com o contexto. Podem não ser equivalentes literais dos empréstimos no texto original. Por exemplo, *biznés* foi traduzido para 大買賣^{dà mǎi mài} (negócio grande), em que foi acrescentado o adjetivo 大^{dà} (grande) para retratar o convencimento do falante, tendo em consideração o contexto: "É meu biznés, esse. Ninguém suspeita, ninguém pode imaginar, ninguém pode roubar. Se falhar a loja, já tenho outra garantia." (TS: 126). O empréstimo *farfalinar*, verbalização denominal do

¹³ Cavacas, 1999: 119.

¹⁴ Cavacas, 1999: 120.

italianismo *farfallino* (gravata-borboleta), foi traduzido para um verbo não equivalente, *yóu dàng* 遊蕩 (vaguear). A tradução passa a descrever o movimento da borboleta, devido ao contexto: "Tudo lhe era pretexto, fosse o estremecer de uma sombra, fosse o farfalhar de uma borboleta tricotando seu voo." (TS: 191).

As amálgamas representam uma maioria absoluta dos processos não-morfológicos na formação dos neologismos em *Terra Sonâmbula*. Por isso, focaremos a nossa análise nelas.

Villalva e Mateus (2008: 47) definem a amálgama como "um processo de combinação aleatória de segmentos de palavras, que consiste, geralmente, na justaposição da primeira parte da primeira palavra à última parte da segunda, mas outras combinações são possíveis".

Jorge (2014: 92) acrescenta que "É um processo de truncação de pelo menos duas palavras. Cada um dos elementos truncados não corresponde a segmentos prefixais ou a segmentos sufixais, nem radicais." A autora alerta-nos para a distinção entre a amálgama e a composição, realçando que "na medida em que nas amálgamas, na maioria dos casos, os constituintes que as formam deixam de ser constituintes morfológicos, não preservando a integridade das bases. O resultado das amálgamas é sempre uma palavra nova." (*ibid.*). Assim, consideramos a amálgama como a combinação aleatória de pelo menos duas palavras-bases sem serem constituintes morfológicos, a fim de formar uma palavra nova.

Em *Terra Sonâmbula*, existem modelos diferentes da formação de amálgamas, a partir de substantivos, verbos, adjetivos e advérbios, ou da combinação de pelo menos duas palavras de categorias gramaticais diferentes. As estratégias utilizadas na tradução são múltiplas, variando entre a explicitação, a adição, a omissão, a comparação, a transliteração, etc., ou a combinação de várias estratégias na tradução da mesma palavra.

Segundo a nossa interpretação e análise, a maioria das amálgamas em *Terra Sonâmbula* são formadas por duas palavras-bases. Na tradução, em alguns casos, ambos os constituintes são preservados e, em outros casos, preserva-se apenas um. Num número de casos reduzidos, a tradutora opta por omitir a amálgama, substituindo-a por

outra palavra chinesa sem ligação semântica à palavra original. De entre as 198 amálgamas de *Terra Sonâmbula*, 135 têm ambos os constituintes traduzidos e 54 têm apenas um traduzido. As restantes 9 amálgamas foram adaptadas ou omitidas.

3.1.1 Preservação total das unidades de sentido da amálgama na tradução

As amálgamas miacoutianas em *Terra Sonâmbula* são formadas pela fusão de duas palavras diferentes, sendo algumas sinónimas ou derivadas do mesmo radical. Nesse caso, a tradução tende a juntar o sentido das palavras-bases, para evitar a redundância e a estranheza que possam perturbar a leitura do público-alvo. Por exemplo, a amálgama *engasganete* corresponde à fusão de *engasgar* e *gasganete*, que partilham o mesmo radical expressivo *gasg-* (Dicionário de Português, Oxford). Foi traduzida para 喉嚨 (hóu lóng), literalmente "gasganete", visto que o sentido da outra palavra-base *engasgar* já se encontra explícito no contexto por *apertar os engasganetes*: "Daquele modo, nenhum cipaio lhe apertaria os engasganetes: ele nunca destilava sura." (TS: 13).

A tradução de *larapilhar* (*larapiar* + *pilhar*) seguiu a mesma lógica. Como os dois constituintes apontam para o mesmo ato de se apossar de bens alheios com violência, a tradução 洗劫 (xǐ jié) (pilhar) é suficiente para reproduzir a imagem criada pelos dois. A seleção lexical em chinês foi bem pensada. Comparando-se os verbos 洗劫 (xǐ jié) e os seus sinónimos 掠奪 (luè duó) ou 搶劫 (qiǎng jié), descobre-se que a conotação de 洗劫 (xǐ jié) é mais abundante, porque 掠奪 (luè duó) ou 搶劫 (qiǎng jié) se referem apenas a "roubar", mas 洗劫 (xǐ jié) é "roubar tudo". O carácter 洗 (xǐ), literalmente "lavar", implica o esvaziamento de bens, como se fosse uma lavagem e limpeza completa, reproduzindo a imagem descrita no texto original após o desaparecimento do irmãozinho Junho, que se tinha transformado num galo.

Há vários casos semelhantes a *engasganete* e *larapilhar*, cuja tradução engloba as duas unidades de sentido da amálgama. As imagens criadas pelas duas palavras-bases da amálgama são repetidas, o que foi evitado na tradução:

Amálgamas	Palavras-bases	Tradução
antespassado (p. 31)	antes + antepassado	zǔ xiān 祖先, "antepassado" (p. 62)
devagaroso (p. 117)	devagar + vagaroso	jiǎo bù chí huǎn 脚步遲緩, "com passos lentos" (p. 182)
escorrediço (p. 34)	escorregar + corrediço	huá liú de 滑溜的, "escorregadio" (p. 68)
esvoar (p. 22, 119, 133, 190, 191)	esvoaçar + voar	piāo zhe 飄著, "esvoaçar" (p. 49) fēi xuán 飛旋, "voar girando" (p. 186) fēi shè 飛射, "voar disparando" (p. 206) fēi 飛, "voar" (p. 297) piāo dàng 飄蕩, "esvoaçar" (p. 299)
treslouquecer	tresloucar + enlouquecer	ràng fā fēng 讓...發瘋, "enlouquecer" (p. 43)

Tabela 20 – Tradução chinesa de amálgamas cujos constituintes são sinónimos ou derivados do mesmo radical

Em algumas situações, as palavras-bases das amálgamas não são sinónimas, mas partilham o mesmo radical e/ou possuem uma relação semântica próxima. A tradução tende a juntar as propriedades semânticas com uma palavra ou expressão existente no chinês. Por exemplo, os dois constituintes de *atrapalhoadamente*, *atrapalhado* e *atabalhoadamente*, descrevem a fala desordenada e atarantada da personagem. A tradução 語無倫次地, "falar ou escrever de forma desordenada e atarantada", reproduz fielmente a imagem descrita no texto original, albergando o sentido dos dois

constituintes numa única expressão. A tradução ^{yǔ wú lún cì} 語無倫次 é um *Chengyu* (^{chéng yǔ} 成語), expressão idiomática chinesa que data da antiguidade, constituída maioritariamente por quatro caracteres. Em 3.1.1.1., serão abordados as características e o uso de *Chengyu*.

Outro exemplo de fusionar as unidades de sentido numa única palavra ou expressão é a tradução de *entretanto* (*entretanto* + *quando*), ^{yǔ cǐ tóng shí} 與此同時, literalmente "ao mesmo tempo que isto", que desempenha a função sintática de complemento circunstancial de tempo (*quando*) na tradução, tal como *entretanto* no texto original. Assim, a tradução conseguiu preservar os dois constituintes numa única expressão. Mais exemplos destes encontram-se na tabela seguinte:

Amálgamas	Palavras-bases	Tradução
fedoroso (p. 189)	fedor + cheiroso	^{chòu qì xūn tiān de} 臭氣熏天的, "fedorento que chega ao céu" (p. 297)
induídável (p. 65)	indubítável + duvidar	^{háo bù chí yí de} 毫不遲疑地, "sem hesitação" (p. 112)
raivabundo (p. 25)	raiva + furibundo	^{yǎo yá qiè chǐ de} 咬牙切齒地, "rangendo os dentes com raiva" (p. 53)
rodopeão (p. 98)	rodopio + pião	^{xiàng tuó luó shì de} 像陀螺似的, "como piões" (p. 160)
tromalhar (p. 153)	trombar + malhar	^{sì chù luàn zhuàng} 四處亂撞, "trombar em todo o lado" (p. 236)

Tabela 21 – Tradução chinesa de amálgamas cujos constituintes são semanticamente ligados

Em outros casos, as palavras-bases divergem mais em termos semânticos e foram traduzidas e organizadas de maneiras diferentes, tal como ilustrado na tabela seguinte:

Amálgamas	Palavras-bases	Tradução	Modo de organizar os constituintes na tradução
administrador (p. 183)	administrador + traidor	xíng zhèng pàn guān 行 政 叛 官 , "administrador traidor" (p. 320)	infixação
brincadeira (p. 8, 140, 170, 207)	brincar + criação	zì jǐ biān de wán xiào 自 己 編 的 玩 笑 , "brincadeiras criadas por si próprio"; (p. 27) hú biān luàn zào de wán xiào 胡 編 亂 造 的 玩 笑 , "brincadeiras inventadas à toa" (p. 217) wán lè hé chuàng zào 玩 樂 和 創 造 , "brincar e inventar"; (p. 263) yóu lè yǔ chuàng zào 遊 樂 與 創 造 , "brincar e inventar" (p. 326)	modificação; justaposição com conjunção copulativa
cabritotear (p. 66)	cabrito + trotar	shān yáng sì de xiǎo pǎo 山 羊 似 的 小 跑 , "trotar como um cabrito", (p. 113)	modificação
chilreinado (p. 196)	chilreio + reinado	zhōu jiū shēng biān zhī de wáng 啁 啾 聲 編 織 的 王 guó 國 , "reino tecido por chilreios" (p. 307)	modificação e adição
fantasiático (p. 115)	fantasia + ático	dǐng lóu de huàn xiǎng jiā 頂 樓 的 幻 想 家 , "sonhador no sótão" (p. 181)	complemento circunstancial de lugar onde

sonhatriz	sonho + atriz	xiàng zài mèng lǐ yǎn xì 像在夢裡演戲, "como se atuasse no sonho"	oração subordinada comparativa
embriagordo	embriagado + gordo	yīn zuì jiǔ ér xiǎn de fú zhǒng 因醉酒而顯得浮腫, "parecer inchado porque ficou bêbado"	oração subordinada causal
corcomida (p. 204)	corcunda + carcomido	tuó zhe bèi , cāng lǎo qiáo cuì 駝著背, 蒼老憔悴, "estar corcunda, velho e extenuado" (p. 320)	justaposição separada por vírgula
sonhambulante (p. 32, 149)	sonhar + ambulante	mèng yóu 夢遊, "sonambular" (p. 64) yì biān zuò mèng yì biān yí dòng 一邊做夢一邊移動, "sonhar e mover-se ao mesmo tempo" (p. 232)	equivalência ¹⁵ ; paráfrase ¹⁶

Tabela 22 – Tradução chinesa de amálgamas cujos constituintes são semanticamente distintos

A amálgama *administrador* (*administrador* + *traidor*) foi traduzida para ^{xíng}行 ^{zhèng pàn guān}政叛官, literalmente "administrador traidor". Corresponde à fusão de ^{xíng}行 ^{zhèng zhǎng guān}政長官 (administrador) e ^{pàn tú}叛徒 (traidor), em que se substitui o terceiro carácter do primeiro termo ^{zhǎng}长 (chefe) pelo núcleo do segundo termo ^{pàn}叛 (trair). Não é uma justaposição das unidades de sentido, mas o encaixamento de uma na outra, evitando a inflação da tradução. No entanto, tendo em consideração de que *administrador* surgiu num discurso direto, "Sempre eu dei o nome certo à tua função: você é um *administrador*!" (TS: 183), pode-se omitir a palavra ^{xíng zhèng}行政 (administração, administrativo), de modo a tornar o registo menos formal, uma vez que a palavra restante ^{pàn guān}叛官 é suficiente para transmitir a ideia de "chefe traidor".

¹⁵ Designação e definição traduzida por Luís (2019: 9).

¹⁶ Designação e definição traduzida por Luís (2019: 11).

Existem outras alternativas como 叛官大人 (pàn guāndà ren) ou 叛官老爷 (pàn guānlǎo ye), das quais 官大人 (guāndà ren) e 官老爷 (guānlǎo ye) são designações dadas a burocratas no sentido irónico e pejorativo (Chinese Dictionary & Kangxi Dictionary on CNKI), em conformidade com a intenção do texto original. Além disso, 叛官 (pàn guān) é homofónica de 判官 (pàn guān), cargo que existia na China antiga. É uma designação para os assistentes dos governadores regionais nas Dinastias Tang e Song, ou para o juiz do submundo responsável pelo Livro da Vida e da Morte, na mitologia tradicional chinesa (Dicionário do Chinês Moderno, 2016: 977).

行政叛官 (xíng zhèng pàn guān) é um neologismo criado pela tradutora. O encaixamento de 叛 (pàn) dentro de 行政长官 (xíng zhèng zhǎng guān) é equivalente à infixação em português, um dos processos derivacionais que apareceu, por exemplo, na amálgama *esmãozinho* (infixação de *mão* em *espezinhado*).

O neologismo *brincriação* (*brincar* + *criação*), que ocorre quatro vezes em *Terra Sonâmbula*, é uma palavra representativa do mundo criativo miacoutiano, pois alia "de forma exemplar, a escrita enquanto ato criativo e o prazer que este suscita" e "funciona, ao longo do texto, como uma metáfora, uma espécie de recuperação do renascimento de uma infância do mundo, traduzido pela meninice das personagens." (Jorge, 2014: 44).

A tradução de *brincriação* não é uniformizada:

- a) 自己編的玩笑 (zì jǐ biān de wán xiào), literalmente "brincadeiras criadas por si próprio";
- b) 胡編亂造的玩笑 (hú biān luàn zào de wán xiào), "brincadeiras inventadas à toa";
- c) 玩樂和創造 (wán lè hé chuàng zào), "brincar e inventar";
- d) 遊樂與創造 (yóu lè yǔ chuàng zào), também "brincar e inventar".

Segundo Jorge (*ibid.*: 158), "o uso da palavra *brincriação* remete para o jogo, a brincadeira, a invenção". Apesar de os caracteres serem diferentes, todas as quatro traduções transmitem o sentido dos dois constituintes *brincar* e *criação*. Nas traduções em a) e b), um dos dois constituintes é o modificador do outro, ou seja, as "brincadeiras"

são modificadas por "criadas", ao passo que em c) e d), os dois constituintes são ligados pela conjunção copulativa 和^{hé} ou 與^{yǔ}.

Em a), foi acrescentado o pronome 自己^{zì jǐ}, equivalente do pronome reflexivo *se*. Dado o contexto, "Quando iniciaram a viagem já ele se acostumava de cantar, dando vaga a distraídas brincriações." (TS: 8), subentende-se que o sujeito agente de "brincriações" é o próprio menino Muidinga.

Em b), foram acrescentados 胡^{hú} e 亂^{luàn}, que significam "à toa, sem rigor" e que são complementos circunstanciais de modo de 編造^{biān zào} (inventar), de forma a interligar-se com o contexto, em que ninguém acreditava na "brincriação": "Os presentes se riam, sem dar outro crédito que não fosse o de brincriação." (TS: 140). Além disso, 編造^{biān zào} é formado por dois verbos sinónimos que significam "inventar, produzir". Na tradução 胡編亂造^{hú biān luàn zào}, cada um dos verbos leva o seu complemento circunstancial de modo, formando juntamente um *Chengyu*.

As traduções em c) e d) não apresentam diferenças semânticas, porque 玩樂^{wán lè} e 遊樂^{yóu lè}, assim como 和^{hé} e 與^{yǔ}, são sinónimos, significando respetivamente "brincar" e "e". São utilizados caracteres diferentes para evitar repetição.

No entanto, dada a afirmação de Jorge (2014: 44), "perder de vista a sua forma em tradução é também perder um elo significativo na construção do sentido do texto enquanto todo", será possível e necessário uniformizar a tradução em chinês? É possível, sim, por exemplo, recorrer à tradução 編造的玩笑^{biān zào de wán xiào} (brincadeiras inventadas) ou 編造玩笑^{biān zào wán xiào} (criar brincadeiras), de modo a que os leitores da língua chegada possam identificar o mesmo conceito. Contudo, fica sempre perdida a forma criativa deste neologismo, visto que a tradução é a combinação de palavras que acarretam o sentido dos constituintes em vez da fusão de palavras. Não é possível acrescentar ou reduzir as pinceladas de um carácter, como referido anteriormente, nem fusionar partes

das palavras. Por exemplo, ^{biān zào} 编造 e ^{wán xiào} 玩笑 são equivalentes de *criar* e *brincar*, mas a fusão das duas * ^{biān wán} 编玩 já não faz sentido.

Segundo Lu (2011: 4), um morfema chinês corresponde maioritariamente a um carácter e uma sílaba, como ^{zhuō} 桌 (mesa) e ^{xué} 学 (estudar), e alguns são construídos por vários caracteres, como ^{pú táo} 葡萄 (uva) e ^{qiǎo kè lì} 巧克力 (chocolate). A combinação de caracteres é condicionada pelo facto de que, no chinês moderno, o estabelecimento da relação sintático-semântica não depende da alteração morfológica, mas de outros mecanismos linguísticos, como a ordenação de caracteres e o uso de palavras funcionais (Ding, 2009: 8; Lu, 2011: 2). Assim, o espaço para a criatividade lexical é reduzido, pois se a ordenação ou a combinação de caracteres está fora de convenções, a estranheza e obscuridade gerada nos leitores pode eclipsar a criatividade. O português e o chinês são duas línguas com grandes diferenças linguísticas, o que impede a réplica dos processos criativos do texto original na tradução.

Para além de não poder manter os processos criativos do texto original, existem também perdas de conotações inevitáveis na tradução. Por um lado, o neologismo *brincriação* lembra-nos a experiência lúdica e criativa partilhada por todos. Por outro lado, representa algumas particularidades da fala do povo moçambicano, marcada pela quebra de regras linguísticas do português e pela mestiçagem de vocábulos. A repetição de *brincriação* no texto original favorece a sua interiorização pelos leitores do texto original, enriquecendo o vocabulário português e possibilitando a aproximação a uma experiência de "regresso à meninice, que aqui se poderia metaforizar como a meninice da língua de Moçambique" (Jorge, 2014: 158). Porém, como a grande maioria dos leitores da tradução pode não ter conhecimento nem acesso às diferenças entre o português europeu e o português miacoutiano, poderá ser incapaz de associar *brincriação* à voz do povo moçambicano. Por esta razão, mesmo que a tradução seja uniformizada, é inexequível reproduzir na língua de chegada os mecanismos criativos da língua de partida, já para não falar de transmitir as suas implicações acerca da realidade moçambicana.

Para os leitores da tradução chinesa, a própria obra é uma apresentação da realidade moçambicana e representação da voz do povo de lá. As nuances entre as variantes de português são acessíveis apenas a leitores do português.

Além disso, a tradução uniformizada pode não se encaixar bem no contexto, porque *brincar* remete para dois sentidos diferentes em chinês, 玩笑 (*wán xiào*) (gracejar) e 玩乐 (*wán lè*) (entreter-se com jogos). Por exemplo, a última ocorrência no texto original remete para "entretenimento" e não para "brincadeira": "Assim, pondo a terra a girar, em brinciação de menina, fechou os olhos com doçura." (TS: 207).

Apesar de ser inviável reproduzir as operações linguísticas criativas, a tradução tenta ser criativa através de combinações variadas de imagens. Por exemplo, para a amálgama *cabritotear* (*cabrito* + *trotar*), a tradução 山羊似的小跑 (*shān yáng sì de xiǎo pǎo*), literalmente "trotar como um cabrito", faz ligação entre as duas palavras-bases por meio de um símile, em que o constituinte *cabrito* faz parte do modificador de *trotar*, possibilitando a visualização da imagem do trotar do cabrito. O símile é frequentemente utilizado na tradução de neologismos, como ilustrado na tabela seguinte:

Neologismos	Palavra(s)-base(s)	Tradução
aranhiçar (p. 33)	verbalização denominal de <i>aranhiço</i> , ou amálgama de <i>aranha</i> + <i>içar</i>	xiàng xiǎo zhī zhū sì de pá 像小蜘蛛似的爬, "rastejar como uma aranhinha" (p. 67)
escãozelado (p. 199)	escanzelado + cão	xiàng yì zhī gǔ shòu rú chái de gǒu 像一隻骨瘦如柴的狗, "como um cão escanzelado" (p. 313)
espicaçador (p. 51)	espicaçar + caçador	xiàng shòu le cì jī de liè rén 像受了刺激的獵人, "como um caçador espicaçado" (p. 92)
gatinhoso (p. 34, 75, 161)	gato/gatinhar + manhoso	xiàng māo yí yàng qiāo qiāo 像貓一樣悄悄, "sorratamente como um gato" (p. 68);

		<p>xiàng yī zhī zhǎng jiē xuǎn de māo 像一隻長疥癬的貓 ,</p> <p>"como um gato cheio de sarnas" (p. 126);</p> <p>xiàng māo yí yàng qīn nì 像貓一樣親暱, "íntimos como gatos" (p. 250)</p>
luaminoso (p. 160)	lua + luminoso	<p>rú yuè liàng bān yuán rùn míng liàng 如月亮般圓潤明亮 ,</p> <p>"redonda e brilhante como a lua" (p. 248)</p>
miraginação (p. 201)	miragem + imaginação	<p>hǎi shì shèn lóu bān de kōng xiǎng 海市蜃樓般的空想 ,</p> <p>"fantasia como miragem" (p. 317)</p>
morcegar (p. 190)	morcego	<p>xiàng biān fū yí yàng 像蝙蝠一樣 , "como um morcego" (p. 298)</p>
redemoníaco (p. 98)	redemoinho + demoníaco	<p>mó guǐ bān de xuán wō 魔鬼般的旋渦 , "redemoinhos como demónios" (p. 159)</p>
rodopeão (p. 98)	rodopio + pião	<p>xiàng tuó luó shì de 像陀螺似的, "como piões" (p. 160)</p>
telesférico (p. 48)	teleférico + esférico	<p>diàn lǎn bān de yuán yǎn jīng 電纜般的圓 [眼睛], "[olhos] redondos como teleférico" (p. 88)</p>
trapalhoso (p. 47)	trapo/trapalhar + penoso	<p>qī piàn tā rén de tòng kǔ xiàng mā bù 欺騙他人的 [痛苦] 像抹布 bān 般, "[a angústia] de enganar os outros torcida como um trapo" (p. 88)</p>
vagaluminoso (p. 146)	vaga-lume + luminoso	<p>xiàng yíng huǒ chóng shǎn zhe liàng 像螢火蟲閃著亮 guāng 光, "brilhar como vaga-lumes" (p. 226)</p>

virotear (p. 117)	virote	xiàng jiàn yí yàng líng kōng fēi qǐ 像 箭 一 樣 凌 空 飛 起, "voar como uma flecha" (p. 183)
-------------------	--------	---

Tabela 23 – Tradução chinesa de amálgamas através de símiles

Nas palavras-bases dos neologismos acima listados, há pelo menos uma que representa uma criatura ou um objeto, normalmente ligado à natureza e à vida quotidiana do povo local descrita em *Terra Sonâmbula*, como *aranhão* (ou *aranha*), *cão*, *caçador*, *gato*, *lua*, *morcego*, etc. Com os símiles, as palavras-bases são ligadas e encaixadas de forma lógica na língua de chegada, levando os leitores-alvo a aproximar-se da vida do povo moçambicano.

Para além de símiles, foram utilizadas várias outras maneiras para coordenar os constituintes das amálgamas. Por exemplo, *chilreinado* (*chilreio* + *reinado*) foi traduzida para ^{zhōu jiū shēng biān zhī de wáng guó} 啣 啣 聲 編 織 的 王 國, "reino tecido por chilreios". O equivalente do constituinte *chilreio*, ^{zhōu jiū} 啣 啣, faz parte do modificador de ^{wáng guó} 王 國, equivalente de *reinado*. A relação de modificação é decidida pelo contexto "Cantava, em chilreinado." (TS: 196), uma vez que a amálgama *chilreinado*, regida pela preposição *em*, desempenha a função sintática de complemento circunstancial de lugar onde. Assim, o constituinte nuclear deve ser *reino*, o complemento circunstancial de lugar onde. Foi acrescentado ainda o verbo ^{biān zhī} 編 織 (tecer), para fazer ligação entre ^{zhōu jiū} 啣 啣 e ^{wáng guó} 王 國, combinando de forma criativa as duas imagens e remetendo para um estilo mais poético.

Em algumas traduções, o equivalente de uma palavra-base da amálgama desempenha a função sintática de complemento circunstancial do outro. Na tradução de *fantasiático* (*fantasia* + *ático*), ^{dǐng lóu de huàn xiǎng jiā} 頂 樓 的 幻 想 家, literalmente "sonhador no sótão", o constituinte ^{dǐng lóu} 頂 樓 (*ático*) é o complemento circunstancial de lugar onde de ^{huàn xiǎng jiā} 幻 想 家 (*fantasiador*).

Em relação às palavras-bases de *fantasiático*, Cavacas (1999: 119) propôs *fantasia* e *asiático*. Porém, tendo em consideração o contexto, "Minha companheira comentava

quase nada as realidades da vida corrente. Fantasiática, tudo para ela ocorria no além-visto." (TS: 115), a interpretação de *fantasia* e *ático* é mais adequada, pois "ela", Farida, não é uma asiática¹⁷, mas uma moçambicana. Como filha-gémea, ficou marginalizada e perseguida na sua terra, pois "Na crença da sua gente, nascimento de gémeos é sinal de grande desgraça." (TS: 77). Segundo o contexto, Farida afastava-se da realidade e estava sempre dentro da sua fantasia, como se fosse fechada num ático.

Às vezes, as palavras-bases duma amálgama são coordenadas através duma oração subordinada, designadamente uma oração comparativa ou causal. Por exemplo, a amálgama *sonhatriz* (*sonho* + *atriz*) foi traduzida para uma oração subordinada comparativa 像 在 夢 裡 演 戲, xiàng zài mèng lǐ yǎn xì, "como se atuasse no sonho", e *embriagordo* (*embriagado* + *gordo*) para uma oração causal 因 醉 酒 而 顯 得 浮 腫, yīn zuì jiǔ ér xiǎn de fú zhǒng, "parecer inchado porque ficou bêbado". São mecanismos que combinam de forma criativa e natural as imagens visualizadas através das palavras-bases.

No caso de *corcomida* (*corcunda* + *carcomido*), a tradução 駝 著 背, cāng lǎo qiáo cuì, literalmente "estar corcunda, velho e extenuado", é uma justaposição dos constituintes, em que 駝 著 背, tuó zhe bèi, corresponde a *corcunda* e 蒼 老 憔 悴, cāng lǎo qiáo cuì, a *carcomido*. São separados por uma vírgula, porque descrevem dois aspetos diferentes de uma pessoa, o estado físico e o psicológico. Outros exemplos de justaposição são a tradução de *encharquilhado* (*encharcar* + *encharquilhado*), 渾 身 濕 透 ..., hún shēn shī tòu, 皮 膚 發 皺, pí fū fā zhòu (TS: 32; Tradução de Jin: 157), e a tradução de *troteondear* (*trotear* + *ondear*), 疾 步 小 跑 或 來 回 搖 晃, jí bù xiǎo pǎo huò lái huí yáo huàng, em que os equivalentes dos dois constituintes ou estão separados, ou são ligados pela conjunção coordenativa disjuntiva 或, huò (ou). Os constituintes das amálgamas são coordenados de formas diferentes e mais livres, revelando a elasticidade da língua chinesa na combinação de palavras e expressões.

¹⁷ A única asiática em *Terra Sonâmbula* é Assma, esposa do lojeiro indiano Surendra Valá.

A amálgama *sonhambulante* (*sonhar* + *ambulante*), ocorreu duas vezes em *Terra Sonâmbula*, com traduções diferentes. Na primeira ocorrência, em "Nunca eu tinha reparado que saía de mim, sonhambulante." (TS: 32), foi traduzida para 夢遊 (*mèng yóu*) (sonambular), palavra existente no chinês. Em "Era o país que desfilava por ali, sonhambulante." (TS: 149), foi traduzida para 一邊做夢一邊移動 (*yì biān zuò mèng yì biān yí dòng*), "sonhar e mover-se ao mesmo tempo", uma explicitação dos sentidos acarretados pelas palavras-bases. De facto, 夢遊 (*mèng yóu*) é suficiente para transmitir a ideia de sonhar e andar ao mesmo tempo, visto que 夢 (*mèng*) é equivalente de "sonhar, sonho" e 遊 (*yóu*) de "vaguear, viajar". No entanto, para evitar a repetição do carácter 遊 (*yóu*), que apareceu na tradução de *desfilava*, 遊行 (*yóu xíng*), optou-se pela explicitação 一邊做夢一邊移動 (*yì biān zuò mèng yì biān yí dòng*).

Observando os exemplos acima dados, a tradução acaba por fazer a decomposição e descodificação dos neologismos e apresenta aos leitores-alvo as ideias e imagens já organizadas pela tradutora. Por um lado, as imagens criadas pelos neologismos tornam-se mais claras e visíveis para os leitores da tradução, através das relações sintático-semânticas estabelecidas entre os constituintes e da explicitação dos seus sentidos. Por outro lado, a explicitação dos sentidos e a construção das relações sintático-semânticas pela tradutora fixam a interpretação do texto e priva os leitores-alvo da participação nos processos de descodificação, daí a diferença na experiência de leitura entre os leitores de português e os de chinês. A clarificação resultada desta explicitação, segundo a teoria de Berman (Jorge, 1997: 42), é uma das tendências deformantes que "talvez tornem a obra mais 'clara', mas obscurecem de facto o seu próprio modo de clareza", pois são apagadas as outras imagens que possam ser criadas a partir do texto original.

No entanto, no caso da tradução chinesa de neologismos, a clarificação deformante é inevitável. Como não há processos morfológicos equivalentes em chinês, os tradutores têm de arranjar outras maneiras para transformar os neologismos. Dada a insuficiência morfológica do chinês, a ordenação de palavras pode ser determinante

para a interpretação duma expressão ou frase chinesa, porque é um dos meios principais para o estabelecimento da relação sintático-semântica (Ding, 2009: 8; Lu, 2011: 2). Assim, no chinês, os equivalentes das palavras-bases das amálgamas não podem ser combinados ou ordenados arbitrariamente, nem se pode acrescentar quaisquer caracteres a uma palavra existente ou a uma expressão consagrada, pois podem gerar estranheza nos leitores. Por outras palavras, há sempre um grande risco de "rejeição" na "transplantação" dos processos criativos para o chinês. Mesmo assim, na maioria dos casos, foi preservado na tradução o sentido de ambos os constituintes, fazendo chegar ao leitor-alvo as imagens criadas pela amálgama.

3.1.1.1 Características e uso de *Chengyu*

A tradução espelhou algumas idiossincrasias da língua chinesa, como o uso de *Chengyu*. Tal como mencionado anteriormente, trata-se de um tipo de expressão idiomática chinesa que data da antiguidade, constituída maioritariamente por quatro caracteres. Tendo a sua origem no chinês clássico, ainda é muito utilizado na fala e escrita de hoje em dia. O *Grande Dicionário Chinês de Chengyu* (汉语成语大词典 *Han Yu Cheng Yu Da Ci Dian*), editado por Wang Xingguo, engloba cerca de 240,000 *Chengyu*, que são divididos em 18 categorias conforme a estrutura formativa (Grande Dicionário Chinês de Chengyu, 2016: 8). Encontramos as seguintes categorias de *Chengyu* em *Terra Sonâmbula*:

Estruturas formativas	Tradução com <i>Chengyu</i>	Neologismos em TS	Palavra(s)-base(s)
并列 Justaposição	mù dèng kǒu dāi 目瞪口呆, "com olhos atordoados e boca aberta" (p. 88)	boquiaberturas (p. 120)	boquiaberto + abertura
	rén gāo mǎ dà 人高马大, "homem alto e forte" (p. 216)	enormão (p. 139)	enorme

	hū fēng huàn yǔ 呼 風 喚 雨 , "convocar os ventos e as chuvas" (p. 246)	manda-chuva (p. 159)	manda + chuva
偏 正 Modificador- núcleo	yǎn yǎn yì xī 奄 奄 一 息 , "no último suspiro" (p. 74)	moribundando (p. 38)	moribundo
主谓 Sujeito- predicado	shòu gǔ lín xún 瘦 骨 嶙 峋 , "esquelético" (p. 98)	esqueletudo (p. 55)	esqueletudo /esqueletudo+bicudo
动宾/述宾/述 补 Verbo- complemento	dié dié bù xiū de bào 喋 喋 不 休 地 抱 yuàn 怨 , "queixar-se tagarelamente de" (p. 84)	prosapiar (p. 45)	prosa+piar /prosápia
重 叠 Reduplicação	kū kū tí tí 哭 哭 啼 啼 , "choramingar" (p. 42)	choramihice (p. 16)	choramingar + pieguice/meninice
连动 Verbos em série	háo táo dà kū 號 啕 大 哭 , "chorar alto" (p. 80)	prantochão (p. 42)	pranto + cantochão

Tabela 24 – Categorias de *Chengyu* na tradução de neologismos

Esta categorização baseia-se na característica estrutural mais evidente de cada *Chengyu*, incluindo, mas não se limitando à estrutura sintático-semântica estabelecida pelos morfemas constituintes. Existem estruturas diferentes dentro da categoria "Justaposição", como por exemplo, 目瞪口呆 ^{mù dèng kǒu dāi} é construído pela justaposição de duas estruturas sujeito-predicado, 目瞪口呆 ^{mù dèng} e 口呆 ^{kǒu dāi}, cada expressão levando o seu sujeito (目 ^{mù}, "olho"; 口 ^{kǒu}, "boca") e o predicado (瞪 ^{dèng}, "esbugalhar"; 呆 ^{dāi}: estontear-se). 人高馬大 ^{rén gāo mǎ dà} é a justaposição de 人高 ^{rén gāo} e 馬大 ^{mǎ dà}, dois sintagmas nominais sinónimos, compostos por um substantivo (人 ^{rén}, "pessoa"; 馬 ^{mǎ}, "cavalo") e o seu

modificador adjetivo (高, "alto"; 大, "grande"). 呼風喚雨 é composta pela justaposição de dois sintagmas verbais sinónimos, 呼風, "convocar o vento" e 喚雨, "convocar a chuva". Muitas vezes, o primeiro e o terceiro carácter são da mesma categoria gramatical e são sinónimos, e o segundo e o quarto carácter, também sinónimos, são da outra categoria gramatical. Também há justaposição de dois sinónimos da mesma categoria gramatical, como 凹凸不平, em que 凹凸 e 不平 transmitem o mesmo sentido de "acidentado" (Grande Dicionário Chinês de Chengyu, 2016: 17). Um *Chengyu* formado da justaposição de duas expressões sinónimas não só tem o seu sentido reforçado, como também é formalmente equilibrado por ter estrutura simétrica.

Existem *Chengyu* de outras categorias na tradução de neologismos de *Terra Sonâmbula*:

- a) Modificador-núcleo: Em 奄奄一息, o adjetivo 奄奄 (para descrever suspiro muito enfraquecido) é modificador do substantivo 一息 (último suspiro);
- b) Sujeito-predicado: Em 瘦骨嶙峋, o substantivo 瘦骨 é o sujeito e o adjetivo 嶙峋 é o predicado, o que é possível e comum em chinês (Liu et al., 2019: 5; Zhang, 2010: 121);
- c) Verbo-complemento: Em 喋喋不休, verbo 喋喋 significa "tagarelar" e 不休, que significa "sem parar", é o complemento circunstancial de modo;
- d) Reduplicação: neste dicionário, a reduplicação limita-se à forma AABB, como 哭啼啼. No sentido lato, porém, a reduplicação pode apresentar várias formas, como explicado na alínea c) do ponto 2.1.2 do capítulo 2. Nesse caso, 奄奄一息 e 喋喋不休 também fazem parte desta categoria;

- e) Verbos em série¹⁸: Segundo a definição de Xu (2012: 7), é denominado 连动 (lián dòng) 结构 (jié gòu) (construção de verbos em série) quando dois ou mais verbos que partilham o mesmo sujeito são usados na mesma estrutura frásica e estabelecem uma relação temporal ou lógica, sem pausa nem conjunção coordenativa entre eles. O Chengyu 号啕大哭 (háo táo dà kū) é uma construção de verbos em série, uma vez que 号啕 (háo táo) e 大哭 (dà kū) são dois verbos sinónimos usados na mesma expressão, que significam "chorar alto" e que partilham obrigatoriamente o mesmo sujeito.

A construção de verbos em série é uma das particularidades que distingue o chinês do português, tal como a construção pivot. Numa frase pivot, o predicado é composto por duas locuções, uma de verbo-complemento e outra de sujeito-predicado, sendo o complemento daquela o sujeito desta (Liu et al., 2019: 701). A estrutura mais comum é: Sujeito + V1 + O (Sujeito de V2) + V2. Alguns *Chengyu* seguem a mesma estrutura, como 按兵不动 (àn bīng bú dòng), literalmente "controlar o exército para que não aja" (Grande Dicionário Chinês de Chengyu, 2016: 12). Nesta expressão, o complemento direto do verbo 按 (àn) (controlar, reter) é 兵 (bīng) (exército), sujeito do outro verbo 不动 (bú dòng) (não agir).

Além disso, existem outras categorias de *Chengyu* conforme a relação sintático-semântica estabelecida pelos caracteres constituintes:

Estruturas formativas	Exemplos (Definição no <i>Grande Dicionário Chinês de Chengyu</i>)	Explicação
承接 Sequência	bàn tú ér fèi 半途而废, "desistir a meio caminho"	bàn 半 : meio tú 途: caminho ér 而: conjunção que implica sequência

¹⁸ Falta uma definição amplamente aceite desta construção. Para mais informação sobre os estudos e discussões acerca da construção, consulte Peng, G. Z., Yang, X. D. & Zhao, Y. Y. (2013). Serial verb constructions: A comprehensive overview. *Contemporary Linguistics*, 15(3), 324-335.

		fèi 废: desistir
因果 Causa-efeito	bù píng zé míng 不平则鸣, "a injustiça causa a reclamação"	bù 不: não píng 平: justiça zé 则: conjunção de causa-efeito míng 鸣: clamar por socorro
目的 Finalidade	bá miáo zhù zhǎng 拔苗助长, " arrancar os brotos para os ajudar a crescer"	bá 拔: arrancar miáo 苗: broto zhù 助: ajudar zhǎng 长: crescer
转折 Adversão	bù móu ér hé 不谋而合, " concordar-se sem combinar"	bù 不: não móu 谋: combinar, negociar ér 而: conjunção que implica adversão hé 合: concordar-se
递进 Progressão	biàn běn jiā lì 变本加厉, "mudar o original e torná-lo mais forte, agravar, intensificar"	biàn 变: mudar běn 本: original jiā 加: mais lì 厉: forte
假设 Condição	shuǐ dī shí chuān 水滴石穿, "a água que pinga constantemente fura a pedra"	shuǐ 水: água dī 滴: pingar shí 石: pedra chuān 穿: furar

让步 Concessão	bǎi sī bù jiě 百思不解 , "não compreender mesmo que pense muitas vezes"	bǎi 百 : cem (vezes) sī 思: pensar bù 不 : não jiě 解: compreender
--------------	---	---

Tabela 25 – Outras categorias de *Chengyu* conforme a relação sintático-semântica

O *Chengyu* é frequentemente utilizado na tradução por várias razões. Em primeiro lugar, um *Chengyu* condensa várias ideias numa expressão única, sucinta e económica, tal como o uso de amálgama, a fusão de várias palavras. Em segundo lugar, evita a rigidez da tradução, tornando-a mais fluente e natural na língua de chegada. Além disso, contribui para o dinamismo rítmico da tradução, porque as expressões de quatro caracteres são mais eufónicas no chinês (Feng, 1985: 19-21).

3.1.2 Preservação parcial das unidades de sentido da amálgama na tradução

Em algumas situações, a tradutora optou por manter apenas uma das palavras-bases da amálgama, como os casos apresentados abaixo:

Amálgamas	Palavras-bases	Tradução	Palavra-base preservada
cantarata (p. 19)	cantar + catarata	gǔn gǔn ér chū de pù 滾 滾 而 出 的 瀑 布, "cataratas correndo afora" (p. 45)	catarata
compaixonar-se (p. 144)	compaixão + apaixonar-se	tóng qíng 同 情, "compadecer- se" (p. 223)	compaixão

desmeiado (p. 196)	desmaiado + meio	liǎng bàn 兩 半 , "duas metades" (p. 308)	meio
doidoer (p. 85)	doido + doer	ràng ... gǎn dào wú bǐ 讓 ... 感 到 無 比 téng tòng 疼 痛 , "fazer sentir muitas dores" (p. 141)	doer
estremungado (p. 104)	estremunhado + excomungado/zangado	shuì yǎn xīng sōng de 睡 眼 惺 忪 地 , "sonolentemente" (p. 167)	estremunhado
maremoinhar (p. 64)	maré + redemoinhar	dǎ zhe xuán wō 打 著 旋 渦 , "redemoinhar" (p. 111)	redemoinhar

Tabela 26 – Tradução parcial de amálgamas

A amálgama *cantarata* (*cantar* + *catarata*) foi traduzida para ^{gǔn gǔn ér chū de} 滾滾而出的 ^{pù bù} 瀑布, "cataratas correndo afora", sem preservar o constituinte *cantar*. É difícil associar as imagens criadas por *cantar* e por *catarata*, pois em chinês, *cantar* é utilizado para descrever águas mais calmas, como as do rio ou do mar, mas a água no contexto é imensa e forte: "Mas quando o primeiro fruto foi cortado, do golpe espirrou a imensa água e, em cantaratas, o mar se encheu de novo, afundando tudo e todos." (TS: 19). Por isso, em vez de traduzir *cantar* e correr o risco de criar duas imagens incompatíveis, foi acrescentada a reduplicação ^{gǔn gǔn} 滾滾, termo frequentemente utilizado nos poemas clássicos chineses para descrever as correntes caudalosas e ruidosas¹⁹. Desta forma, foi produzido o efeito sonoro, compensando a perda do constituinte *cantar*.

¹⁹ Versos chineses que englobam ^{gǔn gǔn} 滾滾: 无边落木萧萧下, 不尽长江滚滚来。Endless trees shed their leaves that descend in the whistling wind, unending, the long River comes on churning. (Du Fu, Climbing the Heights, tradução de Stephen Owen); 滚滚长江东逝水, 浪花淘尽英雄。On and on the Great River rolls, racing east. Of proud and gallant heroes its white-tops leave no trace. (Luo Guanzhong, em Three Kingdoms, tradução de Moss Roberts).

Em relação a *compaixonar-se*, de *compaixão* e *apaixonar-se*, a tradução 同情 (compadecer-se) preservou apenas o sentido de *compaixão*. Contudo, segundo o contexto, "Lá fora, o mundo está pior. Por causa dessa guerra, já ninguém se compaixona por ninguém." (TS: 144), a amálgama descreve uma cena miserável pós-guerra, em que "já ninguém se compadece de ninguém, nem se apaixonou por ninguém". Convém manter as duas palavras-bases na tradução, acrescentando o equivalente de *apaixonar-se*. Propõe-se a tradução 同情或爱护 (compadecer-se de ou estimar), ou 相親相愛, 同情他人 (apaixonar-se um por outro e compadecer-se dos outros). Assim, a tradução de "Lá fora, o mundo está pior. Por causa dessa guerra, já ninguém se compaixona por ninguém." ficaria "外頭的世界越來越糟。因為這場戰爭, 誰也不願同情或爱护任何人。" ou "外頭的世界越來越糟。因為這場戰爭, 誰也不願相親相愛, 同情他人。"

Quanto a *desmeiado* (*desmaiado* + *meio*), a tradução 兩半 só representa o constituinte *meio*, tendo deixado *desmaiado*. Propõe-se acrescentar o adjetivo que significa "desmaiado", 昏迷(的) ou 失去知觉(的), ou o verbo que significa "ficar desmaiado", 陷入昏迷 ou 失去知觉. Assim, a tradução de "Então, de súbito, com um deflagrar de trovejo, a ave se rasgou em duas, desmeiada." ficaria "剎那間, 一聲驚雷巨響, 蠻法納鳥陷入昏迷, 硬生生被劈成兩半。"

A tradução de *doidoer* (*doido* + *doer*), 讓...感到無比疼痛, literalmente "fazer sentir imensas dores", não preservou o constituinte *doido*. Pode-se acrescentar o equivalente de *doido*, 瘋 (doido) ou 发疯 (endoidecer-se) na tradução, reforçando o sentido de "imensas dores". Tendo em consideração o contexto "Foi envolvendo

Farida, cada avanço dele a doidoendo." (TS: 85), a tradução ficaria "他抱住法麗
 dá měi yí cì jìn gōng dōu ràng tā téng dé fā fēng tā bào zhù fǎ lì dá měi yí cì
 達，每一次進攻都讓她疼得發瘋。" ou "他抱住法麗達，每一次
 jìn gōng dōu ràng tā téng fēng le
 進攻都讓她疼瘋了。". Nestas propostas, o equivalente de *doido* torna-se
 no advérbio de grau em relação ao verbo 疼 (doer), ou seja, doeu-lhe tanto que ela se
 endoideceu.

Quanto à amálgama *estremungado*, há duas interpretações sobre os constituintes,
estremunhado e *excomungado* ou *estremunhado* e *zangado*. Seja *excomungado* seja
zangado, a ideia é "acordar estremunhado e mal-humorado", tendo em consideração o
 contexto "Até que uma noite, o calor me fazia rebulir sobre os panos. Acordei
 estremungado. Ouvei barulhos." (TS: 104). Na tradução 睡眼惺忪地
 (sonolentamente), foi preservado apenas o sentido de *estremunhado*, e foi trocada a
 ordem dos verbos *acordar* e *ouvir*, tornando *ouvi barulhos* a causa de *acordei*
estremungado. Segundo o texto original, é possível que *acordei* primeiro e *ouvi* depois.

Posto isto, sugere-se a tradução "我昏昏沉沉地醒来，心神不宁，
 tīng jiàn dòng jìng
 听见动静。", literalmente "Acordei estremunhado e perturbado e ouvi barulhos."

Quanto a *maremoinhar*, constituída por *maré* e *redemoinhar*, a tradução 打著
 xuán wō
 旋渦 mantém apenas o equivalente de *redemoinhar*. Ambos os constituintes
 descrevem o movimento das águas: *maré* descreve o avançar e o recuar e *redemoinhar*
 as voltas dadas. Propõe-se acrescentar o movimento descrito por *maré*, 漲落
 zhǎng luò
 時漲時落 (avançar e o recuar): 海洋的轟鳴已經抵達，海水在
 shí zhǎng shí luò hǎi yáng de hōng míng yǐ jīng dǐ dá hǎi shuǐ zài
 附近打著旋渦時漲時落。

Os casos acima analisados demonstram a traduzibilidade e intraduzibilidade na
 tradução, nesse caso de uma língua românica flexional rica em processos morfológicos
 para uma língua escassa de alteração morfológica. A traduzibilidade é definida como
 "uma maneira de redefinir a diferença entre duas culturas em certo tempo e com certa
 perspectiva", e a intraduzibilidade "o fenômeno das palavras de difícil ou impossível

tradução, para as quais o idioma não dispõe de equivalentes tão significativos ou econômicos" (Glossário de termos de edição e tradução, 2008: 59; Viaro, citado em Glossário de termos de edição e tradução, 2008: 47). Os neologismos miacoutianos são traduzíveis, pois é possível combinar as palavras-bases de uma determinada forma, para que os leitores tenham acesso às imagens criadas no texto original. Porém, às vezes, a transmissão das propriedades semânticas da amálgama é incompleta, porque pode correr o risco de gerar estranheza ou até não fazer sentido na língua de chegada, no caso de as propriedades semânticas remeterem para imagens não relacionadas ou até contraditórias, daí a intraduzibilidade. Uma operação relativamente bem-sucedida é compensar a conotação, a denotação ou o efeito sensorial perdido através do acréscimo de outra(s) palavra(s) compatível(is) com o contexto, como gǔn gǔn ér chū de pù bù 滾滾而出的瀑布 para a amálgama *cantaratas*.

Em algumas situações, a tradução parcial é uma opção da tradutora. Ainda se pode recorrer a meios diferentes para preservar e combinar as unidades de sentido da amálgama, de forma a tornar a tradução fiel, natural e lógica, já que as unidades de sentido apresentam imagens ou sentimentos universalmente compreensíveis, como *apaixonar-se, doido, zangado, maré*, etc. Na maioria dos casos analisados, a língua chinesa possui mecanismos que permitem a combinação das palavras-bases da amálgama, como a disjunção de vários verbos e/ou sintagmas verbais (*compaixonar-se*: xiāng qīn xiāng ài tóng qíng tā rén 相親相愛, 同情他人) ou construir um advérbio de grau para o verbo (*doidoer*: téng dé fā fēng 疼得發瘋).

3.1.3 Adaptação da amálgama na tradução

Segundo Vinay & Darbelnet, traduzido e citado por Luís (2019: 9), a adaptação "é uma mudança quase extrema, pois é usada em situações em que a mensagem do TP é desconhecida na cultura da LC." Na tradução chinesa de *Terra Sonâmbula*, há vários

exemplos em que a tradutora optou por se afastar do sentido original da amálgama, como mostrado na tabela seguinte:

Amálgamas	Palavras-bases	Tradução
desajeito (p. 42)	desajeitado + jeito	mō suǒ 摸索, "apalpar" (p. 80)
timbiliar (p. 178)	timbilar + familiar	dīng dōng zuò xiǎng 叮咚作响, "tilintar" (p. 279)
surdimudo (p. 175)	surdo + mudo	dī chén sī yǎ 低沉嘶哑, "baixo e rouco" (p. 175)
enluar (p. 21)	enluarar + luar	chuī qǐ 吹起, "enfunar" (p. 48)
esquivadiço (p. 135)	esquivar + assustadiço/ corrediço	jiǎo huá 狡猾, "manhoso" (p. 210)
ingénio (p. 44)	ingénuo + génio	máng rán 茫然, "desnortado" (p. 82)
fluvial (p. 94)	fluvial + mar	/ (p. 154)
marmífero (p. 21)	mar + mamífero	/ (p. 48)

Tabela 27 – Adaptação de amálgamas

A amálgama *desajeito* (*desajeitado* + *jeito*), foi traduzida para um verbo chinês mō suǒ 摸索, "apalpar". Tendo em consideração o contexto, "Foi quando, num súbito, vi uma mão sair da terra. Subiu no espaço e, avançando no desajeito de um cego, me agarrou a perna." (TS: 42), *desajeito* descreve a tatura um pouco desorientada, como se fosse de um cego. A tradução mō suǒ 摸索, apesar de não ser equivalente de *desajeitado* ou *jeito*, é coesa no texto de chegada, pois descreve também esse toque de cegos, criando a mesma imagem como *desajeito*. Trata-se de uma equivalência dinâmica, segundo Nida & Taber (1982: 200):

Dynamic equivalence: quality of a translation in which the message of the original text has been so transported into the receptor language that the RESPONSE of the RECEPTOR is essentially like that of the original receptors. Frequently, the form of

the original text is changed; but as long as the change follows the rules of back transformation in the source language, of contextual consistency in the transfer, and of transformation in the receptor language, the message is preserved and the translation is faithful.

Outro exemplo de adaptação é ^{dīng dōng zuò xiǎng} 叮 咚 作 響, tradução de *timbiliar* (provavelmente *timbilar* + *familiar*). O constituinte *timbilar* provém da naturalização e verbalização da palavra ronga *mbila*, "marimba", cuja forma plural é *timbila* (Cavacas, 1999: 222). A tradução significa "tilintar" e contém uma onomatopeia ^{dīng dōng} 叮 咚, imitando o som produzido por pedra, jade ou pingadas de água e também o do instrumento musical marimba. Não foi explicitado o nome de marimba ^{mǎ lín bā mù} 馬 林 巴 木 ^{qín} 琴, tendo em consideração do contexto: "Espreitaram, nada viram. Escutaram: só o timbiliar das gotas no fundo." (TS: 178). Foi quando Gaspar, filho de Farida, ficou preso num poço, não numa situação em que não se apreciava nenhuma música. Além disso, o termo ^{mǎ lín bā mù qín} 馬 林 巴 木 琴 também gera alguma estranheza aqui por causa do seu exotismo, pois é uma combinação da transliteração do instrumento musical estrangeiro marimba, ^{mǎ lín bā} 馬 林 巴, e a explicitação ^{mù qín} 木 琴 (xilofone, instrumento musical feito de madeira²⁰).

No entanto, o termo ^{mǎ lín bā mù qín} 馬 林 巴 木 琴 pode servir de representação da cultura moçambicana, uma vez que a marimba é um instrumento musical de origem africana (Priberam). Em "A chuva timbilava no tecto do machimbombo. Os dedos molhados do céu se entretinham naquele tintintilar." (TS: 135), o verbo *timbilava* foi traduzido para ^{qiāo zhù mǎ lín bā mù qín} 敲 著 馬 林 巴 木 琴, literalmente "estar a tocar marimba". Com a personificação da chuva, a tradução cria uma imagem poética ligada a toques de música, em que o

²⁰ Xilofone. (s.d.). Em *Dicionário Priberam da Língua Portuguesa*. Acedido a 10 de junho de 2022, em <https://dicionario.priberam.org/xilofone>.

termo 馬林巴木琴 ^{mǎ lín bā mù qín} não gera estranheza, mas dá conta da realidade de Moçambique.

Às vezes, as imagens criadas pelo texto original podem ser contraditórias na língua de chegada. Por exemplo, a amálgama *surdimudo* (*surdo* + *mudo*) é utilizada no texto original para descrever um barulho: "É um barulho, surdimudo, que vai crescendo." (TS: 175). Segundo o senso comum, um som não pode ser mudo se é ouvido, nem o ouvinte pode ser surdo. Por isso, a tradução literal de *surdo* e *mudo*, ^{lóng yǎ de} 聾 哑 的 ou ^{yòu lóng yòu yǎ} 又 聾 又 哑, não faz sentido. Assim, a tradutora interpretou *surdimudo* como um som baixo, vago e difícil de entender e traduziu-a para ^{dī chén sī yǎ} 低 沉 嘶 哑, "baixo e rouco", descrevendo o timbre do barulho.

Em algumas situações, a tradução afasta-se do texto original, abandonando as unidades de sentido. Por exemplo, para *enluar*, amálgama de *enluarar* e *luar* ou derivação de *lua* por circunfixação, a tradução ^{chuī qǐ} 吹 起 (enfumar) não corresponde a nenhum dos constituintes, porque as traduções relativas a *enluar*, ^{yòng yuè guāng zhào} 用 月 光 照 ^{liàng} 亮 (iluminar com a luz do luar) ou simplesmente ^{zhào liàng} 照 亮 (iluminar), não fazem sentido no contexto da língua chinesa. O verbo *enluar* é usado metaforicamente no texto original, "Minha alma era um rio parado, nenhum vento me enluava a vela dos meus sonhos." (TS: 21), significando "iluminar" ou "dar força a", segundo Cavacas (1999: 102). A transformação metafórica em chinês não é válida, porque um vento não pode *enluar* uma vela, nem há verbo relacionado com a *lua* que significa "iluminar" ou "dar força a" e que combina bem com o sujeito *vento* e o complemento direto *a vela dos meus sonhos*. Em vez de correr o risco de gerar grande estranheza nos leitores, a tradutora optou pelo verbo ^{chuī qǐ} 吹 起 (enfumar), para que a tradução seja natural e lógica na língua de chegada.

A "traição" ao texto original é refletida também pela tradução de *ingénio* (*ingénio* + *génio*), ^{máng rán} 茫 然 (desnorteadado). Tendo em conta o contexto, um monólogo de Kindzu que era perturbado pela desgraça e que questionava se era justo, a amálgama significa

"nascido inocente", tendo em consideração de que o constituinte *génio* se refere a um dom natural:

Aquelas pontas, viradas para o alto, eram o sinal que a desgraça continuava apostada em mim. E me marrecava na canoa, ingénio, acrediteísta. Era justo aquilo? Que mal eu fizera? Ia pondo a vida em recapítulos, havia sim as desvirtudes, bondosas atropelias. Em que vida não figuram? É como não se encontrar pedaço de lenha seca no chão do Inferno. (TS: 44)

Posto isto, a tradução ^{máng rán} 茫然 (desnortado) desviou-se do sentido original do texto. Propõe-se alternativas como ^{shēng ér wú xié} 生而无邪 (nascido inocente) ou ^{huái zhe chì zǐ zhī xīn} 怀着赤子之心 (com o coração inocente da criança). A tradução da frase "E me marrecava na canoa, ingénio, acrediteísta." passa a ser, por exemplo, ^{wǒ gōng zhe bèi huá chuán gǎn lù} 我弓著背划船赶路, ^{huái zhe chì zǐ zhī xīn} 怀着赤子之心, ^{shēn xìn shén de cún zài} 深信神的存在。" Foi apagada a conjunção adversativa ^{què} 却 (mas), uma vez que não há indicação de adversão entre *ingénio* e *acrediteísta*.

Por vezes, se o sentido da amálgama já se encontra expresso por outra(s) palavra(s) no contexto, a tradução tende a não a traduzir por consideração estilística, como o caso de *fluiar* (*fluvial* + *mar* ou derivação de *fluvial* por verbalização deadjetival) e *marmífero* (*mar* + *mamífero*). No contexto do primeiro, "Sim, por aquele leito fundo haveria de cursar um rio, fluviando até ao infinito mar." (TS: 94), *cursar* é o sinónimo de *fluiar*, ambos significando "percorrer". Assim, não é necessário repetir o mesmo verbo duas vezes na tradução. No contexto em que apareceu *marmífero*, "Ouvíamos a baleia mas não lhe víamos. Até que, certa vez, desaguou na praia um desses marmíferos, enormão." (TS: 21), a amálgama é um referente de *baleia* já mencionada na frase anterior. Se mantermos todas as unidades de sentido de *marmífero* e a traduzirmos para

^{hǎi yáng bǔ rǔ dòng wù} 海洋哺乳动物 (^{hǎi yáng} 海洋 : mar; ^{bǔ rǔ dòng wù} 哺乳动物: mamífero), a naturalidade do

texto de chegada fica prejudicada pela literalidade. Por um lado, 哺乳动物 ^{bǔ rǔ dòng wù} é um termo científico em chinês, incompatível com o estilo literário e com as outras palavras do texto. Por outro lado, a tradução fica redundante, pois já se percebe a partir do contexto que se trata duma baleia, um mamífero marinho conhecido pela grande maioria dos leitores. Para manter a coerência no texto de chegada, não foi traduzida a amálgama *marmífero*, apenas a palavra seguinte *enormão*, 龐然大物 ^{páng rán dà wù} (criatura gigante).

Em suma, a tradução das amálgamas pode ser uma adaptação sem manter as unidades de sentido do texto original, por várias razões. Em algumas situações, existem na língua-alvo palavras ou expressões que, apesar de serem semanticamente diferentes das palavras-bases da amálgama do texto original, conseguem trazer aos leitores da tradução a mesma ou uma experiência parecida dos leitores da língua-fonte. São recriadas as imagens das amálgamas do texto original, como nas traduções de *desajeito* e *timbiliar*, 摸索 ^{mō suǒ} (apalpar) e 叮咚作響 ^{dīng dōng zuò xiǎng} (tilintar).

Existem situações em que a tradução literal das palavras-bases da amálgama não faz sentido na língua de chegada e, por isso, opta-se por uma adaptação mais lógica, como a tradução de *surdimudo* e *enluar*, 低沉嘶啞 ^{dī chén sī yǎ} (baixo e rouco) e 吹起 ^{chuī qǐ} (enfundar). Também é possível que a tradução não transmita completa nem fielmente o sentido original por opção da tradutora, como *ingénio*, traduzida para 茫然 ^{máng rán} (desnortado). Em outras situações, as amálgamas são omitidas na tradução, quando o seu sentido é transmitido por outras palavras do mesmo contexto, como *fluviar* e *marmífero*.

A tradução das amálgamas não é a palavra-a-palavra nem a literalidade, mas o resultado de um processo de decomposição, interpretação das palavras-bases e a seleção e combinação dos equivalentes ou das palavras apropriadas na língua de chegada, tentando fazer chegar ao leitor-alvo as imagens criadas pelo texto original, sem prejudicar a naturalidade do chinês. Se o resguardo da fidelidade ao sentido original se

realiza em detrimento da naturalidade, a tradução tende a adaptar a tradução para que as imagens criadas na tradução sejam razoáveis aos leitores.

Resumindo as análises das amálgamas acima referidas, as estratégias utilizadas na tradução são múltiplas, passando pela explicitação, adição, omissão, comparação, alteração de ordem, etc., ou pela combinação de várias estratégias na tradução da mesma palavra. Em geral, são resguardadas as unidades de sentido da maioria das amálgamas. Para as amálgamas formadas por palavras-bases semanticamente idênticas ou próximas, a tradução tende a utilizar uma expressão existente no chinês que transmite o sentido da amálgama, como o caso de ^{zǔ xiān} 祖先 (tradução de *antepassado*) e ^{yǔ wú lún cì de} 語無倫次地 (tradução de *atrapalhoadamente*). Evita-se, deste modo, a redundância na tradução.

No entanto, quando os constituintes das amálgamas não são semanticamente ligados, a tradução empenha-se em os combinar de uma determinada forma, utilizando diferentes mecanismos de coordenação. Deste modo, as unidades de sentido das amálgamas são maioritariamente preservadas, passando as imagens criadas no texto original aos leitores da língua de chegada.

A experiência dos leitores da tradução é diferente da dos leitores do texto original, porque a descodificação dos neologismos é feita apenas pela tradutora. Tendo sempre em consideração o contexto, a tradutora serve aos leitores o fruto da sua decomposição, interpretação e recomposição dos elementos formativos, pois é quase impossível aplicar os mesmos processos criativos do texto original na tradução, dada a diferença da língua chinesa em termos morfológicos.

3.2 Neologismos e equivalentes em chinês: processos morfológicos

Tal como mencionado anteriormente, em alguns neologismos, podem ocorrer vários processos criativos, ou várias formas de identificar os processos. Por isso, muitos neologismos formados a partir de processos morfológicos podem ser também de processos não-morfológicos, dependendo da interpretação. Os processos morfológicos

são divididos em afixação e composição, sendo a afixação mais frequente na formação dos neologismos de *Terra Sonâmbula*.

3.2.1 Afixação

A afixação inclui a prefixação, a sufixação, a infixação e a circunfixação, com a seguinte distribuição na obra:

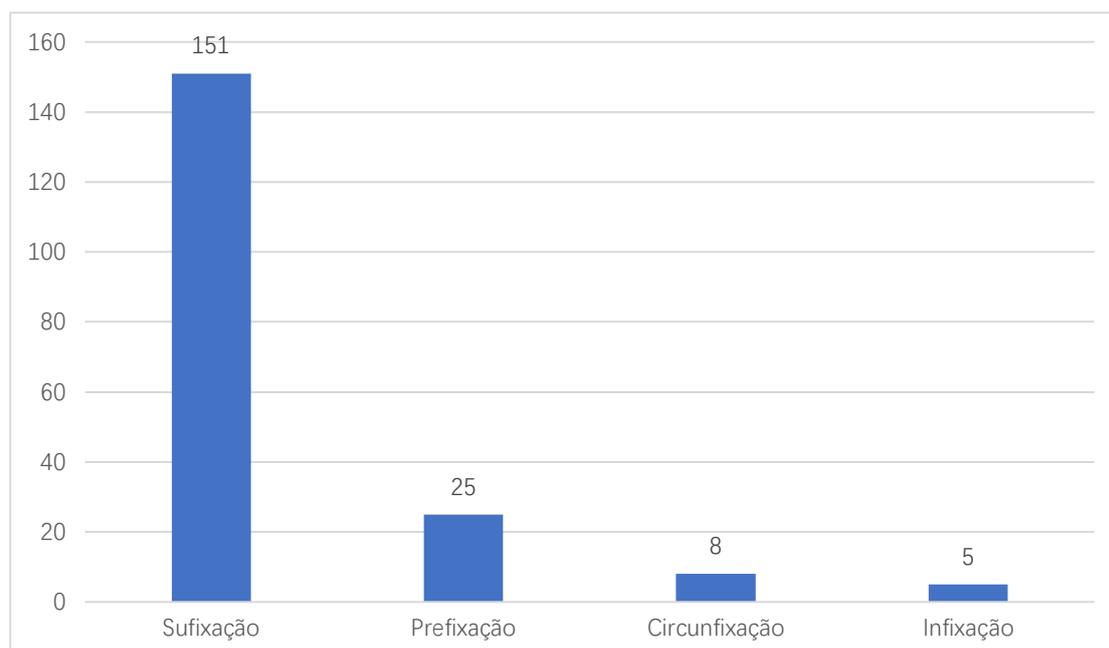


Gráfico 2 – Processos derivacionais por afixação

Tal como demonstra o quadro acima, a sufixação desempenha um papel predominante na formação de neologismos por afixação, seguida por prefixação, circunfixação e, no último, infixação.

Os processos derivacionais por sufixação podem ser divididos em nominalização, verbalização, adjetivalização e adverbialização. O gráfico seguinte ilustra a sua distribuição dos diferentes processos por sufixação na obra:

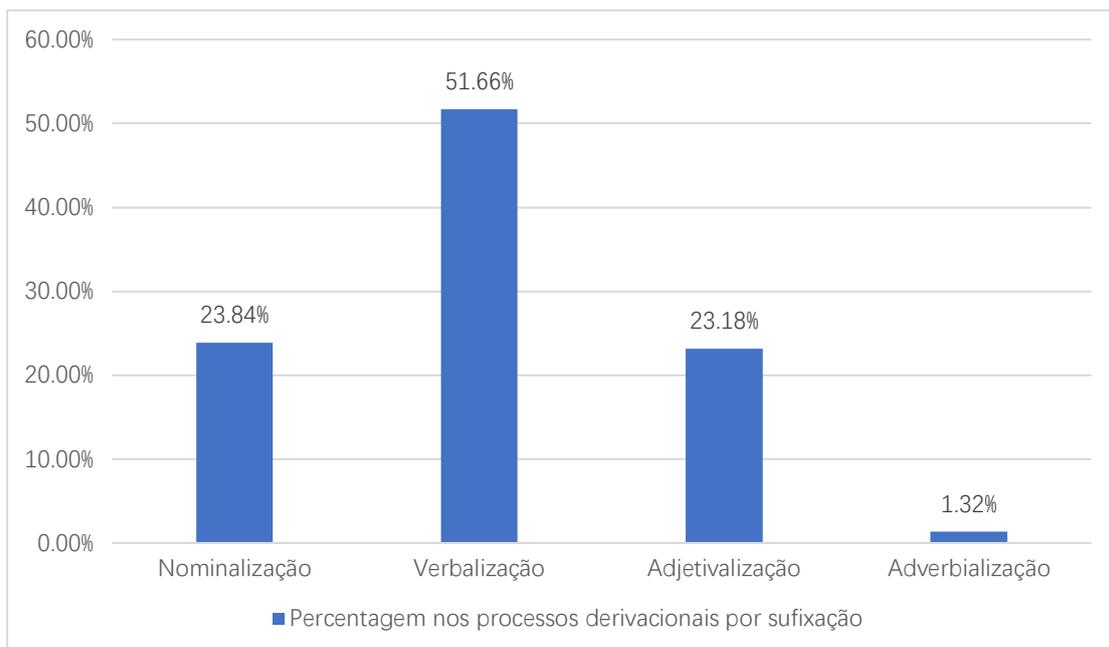


Gráfico 3 – Processos derivacionais por sufixação

O quadro demonstra o lugar privilegiado da verbalização nos processos derivacionais, que ocupa mais de 50% de todos os processos criativos por sufixação. As derivações por nominalização e por adjetivalização representam respetivamente 23,84% e 23,18% dos processos por sufixação, e as por adverbialização são menos produtivas.

Analisaremos a tradução dos processos derivacionais por sufixação conforme as categorias gramaticais e as subcategorias:

Categorias	Subcategorias	Número	Exemplo	Tradução
Nominalização (36)	denominal	13	<i>viúva</i> > <i>viuvice</i> (p. 172)	guǎ jū 寡居, "viver na viuvez" (p. 268)
	deverbal	17	<i>esperar</i> > <i>esperante</i> (p. 38)	děng dài zhě 等待者, "pessoa que espera" (p. 75)
	deadjetival	5	<i>moreno</i> > <i>morenice</i> (p. 160)	yǒu hēi de měi rén 黝黑的美人, "belas morenas" (p. 248)

	deadverbial	1	<i>afora</i> > <i>aforas</i> (p. 18)	wài tóu 外頭, "afora" (p. 43)
Verbalização (78)	denominal	52	<i>barriga</i> > <i>barrigar</i> (p. 59)	ràng chuán dù kào shàng 讓 [船] 肚 靠 上 atracar a barriga [do navio] a (p. 104)
	deverbal	2	<i>cantar</i> > <i>cantarinhar</i> (p. 192)	niǎo míng 鳥 鳴, "cantarolar" (p. 301)
	deadjetival	20	<i>anónimo</i> > <i>anonimar-se</i> (p. 31)	yǐn xìng mái míng 隱 姓 埋 名, "esconder o nome" (p. 64)
	deadverbial	4	<i>devagarinho</i> > <i>devagarinhar</i> (p. 173)	huǎn huǎn chén luò 緩 緩 沉 落, "cair devagarinho" (p. 270)
Adjetivalização (35)	denominal	19	<i>carantonha</i> > <i>carantonhoso</i> (p. 36)	liǎn sè hěn nán kàn 臉 色 很 難 看, "com carantonha" (p. 73)
	deverbal	8	<i>dormitar</i> > <i>dormitoso</i> (p. 191)	xiǎng shuì 想 睡, "querer dormir" (p. 299)
	deadjetival	7	<i>enorme</i> > <i>enormão</i> (p. 21, 139)	páng rán dà wù 龐 然 大 物, "criatura gigante" (p. 48); rén gāo mǎ dà 人 高 馬 大, "homem alto e forte" (p. 216)

Adverbialização (2)	deadjetival	1	<i>castanho</i> > <i>castanhamente</i> (p. 54)	tòu zhe shēn hē sè 透 著 深 褐 色 , "corado de castanho escuro" (p. 97)
	deadvverbial	1	<i>bastante</i> > <i>bastantemente</i> (p. 61)	zài mǎn 載 滿 , "estar carregadíssimo de" (p. 106)

Tabela 28 – Tradução de processos derivacionais por sufixação

Em geral, as traduções recorrem a expressões existentes na língua chinesa, tentando explicitar o sentido acarretado nos neologismos originais e, ao mesmo tempo, ser coerentes no contexto. Foram utilizados vários mecanismos para alterar a categoria gramatical da palavra traduzida. Por exemplo, *morenice*, derivada de *moreno* por nominalização deadjetival, foi traduzida para 黝黑的美人 (*yǒu hēi de měi rén*, belas morenas). Foi acrescentado o substantivo 美人 (*měi rén*, mulher bela), a fim de formar um sintagma nominal a partir do adjetivo e criar ao leitor-alvo a imagem duma "mulher bela e morena", em conformidade com o contexto: "Ei-la: envolta em pano branco, de sabores convidantes. Algumas belezas, em mulher se tratando, nascem depois da meninice. São essas as mais luaminosas. Romão Pinto se cismava: um homem em tão magra solidão não tem direito às redondas morenices?" (TS: 160). O verbo deadjetival *anonimar-se*, de *anónimo*, foi traduzido para um *Chengyu* verbal 隱姓埋名 (*yǐn xìng mái míng*, "esconder o nome").

O adjetivo denominal *carantonhoso*, de *carantonha*, foi traduzido para 臉色很難看 (*liǎn sè hěn nán kàn*, com *carantonha*), uma explicitação de *carantonha*. O adjetivo deadjetival por aumentativo, *enormão*, ocorre duas vezes no texto original e foi traduzido para dois *Chengyu*, 龐然大物 (*páng rán dà wù*, criatura gigante) e 人高馬大 (*rén gāo mǎ dà*, homem alto e forte), representando a imagem criada pela palavra original dentro do contexto chinês. Normalmente, o primeiro *Chengyu* é utilizado para descrever animais e o segundo para homens, sendo ambos o resultado de ter em consideração o contexto: "Ouvíamos a

baleia mas não lhe víamos. Até que, certa vez, desaguou na praia um desses marmíferos, enorme." e "Um gordo, enorme, balalaica carecendo de botões." (TS: 21, 139). Destaca-se na tradução o uso de *Chengyu* ou de outras expressões de quatro caracteres, pois são mais económicos e eufónicos (Feng, 1985: 19-21).

Algumas traduções não são expressões existentes no chinês, mas são invenção da tradutora conforme as regras de formação de palavras. Por exemplo, *esperante*, derivado de *esperar* por nominalização deverbal, foi traduzido para ^{děng dài zhě} 等待者, através de juntar o verbo ^{děng dài} 等待 (esperar) e o substantivo que indica o agente da ação ^{zhě} 者.

As categorias gramaticais da tradução podem ser diferentes das do texto original. Por exemplo, *viuvice*, derivado de *viúva* por nominalização denominal, foi traduzido para um verbo ^{guǎ jū} 寡居, "viver na viuvez". No entanto, tal como atrás foi dito, não há fronteiras rígidas entre as categorias gramaticais de algumas palavras chinesas, pois um verbo pode ser também um substantivo ou um adjetivo, dependendo do contexto e da interpretação. Em "O senhor está dormitoso?" (TS: 191), o adjetivo deverbal *dormitoso* deriva-se de *dormitar* por adjetivalização deverbal, e *está dormitoso* foi traduzido para ^{xiǎng shuì} 想睡, "querer dormir", porque a expressão mais recorrente no chinês é verbal e não construída por um verbo de ligação e um adjetivo, como ^{shì kùn de} *是困的 ou ^{shì hūn hūn} *是昏昏 ^{yù shuì de} 欲睡的. O chinês não precisa de um verbo como predicado, pois um adjetivo pode servir de predicado (Liu et al., 2019: 5; Zhang, 2010: 121). Por isso, as outras alternativas para a tradução de "O senhor está dormitoso?" podem ser ^{nín kùn ma} "您困吗?" ou ^{nín kùn le ma} "您困了吗?" (^{nín} 您: o senhor; ^{kùn} 困: dormitoso; ^{le} 了: marcador do tempo passado e/ou do aspeto perfetivo, funcionando como *já*; ^{ma} 吗: partícula auxiliar usada no fim da interrogação). No entanto, tal como referiu Jorge (2014: 217), a adjetivalização deverbal "remete para uma certa hiperbolização do sentido" e "permite a criação de novas qualificações para as novas predicções veiculadas pela ficção miacoutiana",

pois o leitor do texto original "tem de sujeitar-se a uma dupla operação interpretativa, a interpretação da realidade e da ficção, um jogo entre designação e significação". A tradução não permite a dupla operação interpretativa, porque foi apresentado ao leitor-alvo o resultado da interpretação e decisão da tradutora, daí a diferença na experiência de leitura.

Resumidamente, as traduções para as derivações por sufixação recorrem maioritariamente a expressões existentes na língua chinesa. Trata-se de uma domesticação de neologismos estrangeiros, contando, muitas vezes, com o uso de *Chengyu* ou outras expressões de quatro caracteres. Porém, algumas traduções podem ser invenção da tradutora, seguindo as regras de formação lexical do chinês.

A tradução não reproduziu os processos derivacionais por sufixação do texto original por várias razões. Em primeiro lugar, a derivação morfológica é um meio importante no português para a formação de palavras (Dicionário de Termos Linguísticos), diferenciando-se da formação de palavras chinesas. As derivações miacoutianas por sufixação têm como base as regras derivacionais utilizadas na formação de palavras, mas são "construções desviantes da norma do português" (Jorge, 2014: 205). No entanto, a tradução apresenta o resultado desta derivação, mas não reproduz o processo. Tem como privilégio transmitir ao leitor-alvo o sentido acarretado pelos neologismos, tendo em consideração o contexto, e não reproduzir o processo derivacional inovador, seja de uma base nominal, verbal, adjetival ou adverbial. Em segundo lugar, devido às diferenças morfológicas, o resguardo dos processos sufixais utilizados por Mia Couto acaba por ser muito difícil e pouco necessário no chinês. A tradução tem que cumprir as regras gramaticais da língua de chegada, para não criar confusão aos leitores.

A tradução dos neologismos derivados por infixação e por circunfixação segue a mesma lógica. São preservadas na tradução as propriedades semânticas dos neologismos e não os processos criativos.

Quanto à prefixação, esta representa cerca de 13,22% de todos os processos morfológicos. Foram encontrados os seguintes prefixos na obra:

Prefixos	Exemplos	Tradução
a-	atropelia (p. 44)	hǎo xīn què zuò cuò le shì 好心卻做錯了事, "dar errado com boas intenções" (p. 52)
bi-	bidiomático (p. 172)	shuāng yǔ zhě 雙語者, "pessoa bilíngue" (p. 268)
des-	desconseguir (p. 10, 99), desdelicado, desexistir (p. 216), desimportar-se, desnecessitar-se	shǐ zì jǐ bù cún zài 使自己不 存在, "fazer-se inexistir" (p. 337) tīng bù dǒng 聽不 懂, "não perceber" (p. 30) shuì bù zháo 睡不 著, "não conseguir adormecer" (p. 161)
i-	imovente (p. 44)	yí dòng yě bú dòng 一動也不動, "sem movimento nenhum" (p. 83)
in-	inaposto, indistinguir (p. 173), inesquecer, intransigir-se	fēn bù qīng 分不 清, "não conseguir distinguir" (p. 270)
multi-	multiabrir-se, multiversivo (p. 157)	zhòng shuō fēn yún 眾說紛紜, "com versões variadas" (p. 242)
semi-	semibicho	bàn rén bàn shòu de 半人半獸的, "meio homem, meio bicho" (p. 340)

Tabela 29 – Tradução de prefixos nos neologismos

Etimologicamente, o prefixo *bi-* vem do advérbio latino *bis*, "duas vezes" (Dicionário de Português, Oxford). Foi esse o seu significado no neologismo *bidiomático*. Na tradução ^{shuāng yǔ zhě} 雙語者 (pessoa bilíngue), o morfema ^{shuāng} 雙 (dois, duplo) é equivalente do prefixo *bi-*. No entanto, o termo ^{shuāng yǔ zhě} 雙語者 não foi criado pela tradutora, mas é uma palavra existente no chinês. Tal como mencionado na alínea a) do ponto 2.2.3 do capítulo anterior, apesar de ser equivalente semântico ao prefixo

português, este morfema não pode ser considerado prefixo em chinês (Xia, 2014: 294), porque o termo *^{yǔ zhě}語者 deixa de fazer sentido quando ^{shuāng}雙 é retirado.

O prefixo *a-* pode ser um prefixo de negação (Villalva & Mateus, 2008: 125). Tendo em consideração o contexto, "Ia pondo a vida em recapítulos, havia sim as desvirtudes, bondosas atropelias." (TS: 44), *atropelia* deve significar "tropelia sem querer, resultada de bondade". A expressão *bondosas atropelias* foi traduzida para ^{hǎo}好 ^{xīn què zuò cuò le shì}心卻做錯了事, "dar errado com boas intenções", uma paráfrase do sentido da expressão. Assim, foi transmitido ao leitor-alvo a imagem de uma pessoa "inocente" e "sem malícia" (Cavacas, 1999: 138).

Os prefixos *des-* e *in-*, bem como as suas variantes por assimilação *im-* (antes de *b* ou *p*), *i-* (antes de *l*, *m* ou *n*) e *ir-* (antes de *r*), também são de negação, todos de origem latina (Villalva & Mateus, 2008: 125; Priberam). As traduções também envolvem negação. Por exemplo, *imovente* foi traduzido para ^{yí dòng yě bú dòng}一動也不動 (sem movimento nenhum) e *indistinguir* para ^{fēn bù qīng}分不清 (não conseguir distinguir). O neologismo *desconseguir* apareceu duas vezes na obra, em "Desconsigo de entender." e "Desconsigo de dormir." (TS: 10, 99), e foi traduzido para ^{tīng bù dǒng}聽不懂 (não conseguir perceber) e ^{shuì bù zhào}睡不著 (não conseguir adormecer), respetivamente. Todas as traduções contêm o advérbio de negação ^{bù}不, morfema que tem sentido por si próprio e que não pode ser considerado afixo. Nas traduções ^{fēn bù qīng}分不清 (não conseguir distinguir), ^{tīng bù dǒng}聽不懂 (não conseguir perceber) e ^{shuì bù zhào}睡不著 (não conseguir adormecer), ^{bù}不 faz a ligação entre as ações ^{fēn}分 (separar), ^{tīng}聽 (ouvir) e ^{shuì}睡 (dormir) e o seu resultado. Quando ^{bù}不 é omitido, as expressões ^{fēn qīng}分清 (distinguir), ^{tīng dǒng}聽懂 (perceber) e ^{shuì zhào}睡著 (adormecer) continuam a fazer sentido e são antónimos das expressões originais. Para além de ^{bù}不, há vários advérbios de

negação com usos distintos, como 无, 未, 没, 别, 否, entre outros (Zhang X. H. & Zhang H. Y, 2013: 123).

O sufixo *multi-*, também de origem latina, exprime a noção de muito ou pluralidade (Priberam). O neologismo *multiversivo* foi traduzido para o *Chengyu* 眾說紛紜 ^{zhòng shuō fēn yún}, "com versões variadas". 眾說 ^{zhòng shuō} significa "a declaração da multidão" e 紛紜 ^{fēn yún} é um adjetivo que serve de predicado, "diverso e confuso", correspondendo à cena descrita no texto original, "A morte do português se mantinha assunto multiversivo, tema de serões e fogueiras." (TS: 157). Neste *Chengyu*, os constituintes 眾 ^{zhòng} e 紛 ^{fēn} ^{yún} exprimem a noção de pluralidade e não podem ser omitidos como um prefixo, pois desempenham respetivamente a função de atributo do sujeito e predicado.

O sufixo *semi-*, igualmente de origem latina, exprime a noção de metade. O neologismo *semibicho* foi traduzido para 半人半獸的 ^{bàn rén bàn shòu de} (meio homem, meio bicho). Foi acrescentado 半人 ^{bàn rén} (meio homem) para complementar o sentido do termo, porque, segundo o contexto, o *semibicho* se refere a Junhito, irmão de Kindzu que se transformou num galo. Além disso, a expressão de quatro caracteres 半人 ^{bàn rén} ^{bàn shòu} 半獸 é mais eufónica no chinês (Feng, 1985: 19-21).

Em suma, existem no chinês palavras ou expressões equivalentes aos prefixos portugueses, mas a equivalência restringe-se ao campo semântico e não chegou a ser uma equivalência formal. Foram utilizadas estratégias tradutórias variadas, como a adição, a explicitação e a paráfrase, de forma a transmitir o sentido dos neologismos por prefixação e tornar a tradução mais natural e eufónico.

Em geral, a tradução dos neologismos derivados por afixação é domesticante. A tradutora apresentou ao leitor-alvo o produto da sua interpretação e processamento dos neologismos miacoutianos, uma vez que a reprodução dos processos criativos na língua chinesa pode dificultar a compreensão e desmotivar a leitura. A língua chinesa é menos tolerante para com a adição de novos caracteres a palavras ou a expressões consagradas e com novas combinações de palavras e expressões, tendo em consideração de que os

meios gramaticais que expressam o sentido são a adição de afixos, a reduplicação, a ordenação de palavras e o uso de palavras funcionais. A entrada de elementos novos pode gerar mais confusão do que criatividade. Porém, tal como referido anteriormente, o chinês permite combinações de palavras ou expressões existentes.

Posto isto, os leitores da tradução não partilham a mesma experiência de leitura com os do texto original, pois apenas estes têm acesso às unidades criativas de Mia Couto e podem participar em "uma dupla operação interpretativa, a interpretação da realidade e da ficção, um jogo entre designação e significação" (Jorge, 2014: 203).

3.2.2 Composição

De entre os processos morfológicos por composição registados em *Terra Sonâmbula*, 9 são por justaposição e 2 por aglutinação. A deglutinação, ao contrário da aglutinação, é um processo que consiste em suprimir o fonema inicial de uma palavra (Priberam) e ocorre 15 vezes na obra. A palavra nova *mancha-prazeres* pode ser tanto a justaposição de *mancha* e *prazeres* como a deglutinação de *desmancha-prazeres*. Foi traduzida para ^{sǎo xìng zhī rén} 掃興之人, literalmente "pessoa que acaba com o prazer e a alegria dos outros", equivalendo à definição de *desmancha-prazeres*, "pessoa que estorva outras de se divertirem" (Priberam).

Com a seguinte tabela, analisemos a tradução desses processos morfológicos:

Processos morfológicos	Exemplo	Tradução
Justaposição	vira-gatas (p. 46)	^{hào sè zhī tú} 好色之徒, "mulherengo" (p. 86)
Agglutinação	fidamãe (p. 99)	^{jiā huò} 家伙, "gajo" (p. 161)
Deglutinação	podreecer (p. 190)	^{fǔ chòu de} 腐臭的, "apodrecido" (p. 297)

Tabela 30 – Tradução de neologismos formados por composição e deglutinação

Quase todas as traduções foram buscar palavras existentes na língua chinesa. A palavra nova por justaposição *vira-gatas* foi traduzida para ^{hào sè zhī tú} 好色之徒

(mulherengo), uma designação pejorativa para homens que procuram constantemente mulheres, correspondendo ao sentido de *vira-gatas* no texto original, quando Kindzu referiu ao seu pai: "Ele que, em vida, sempre fora um vira-gatas, agora lhe permanecia fiel." (TS: 46). Não foram preservadas as unidades de sentido de *vira* e *gatas*. Porém, em chinês, existe um provérbio que faz comparação entre um gato que cobiça e rouba peixes e uma pessoa infiel (Dicionário do Chinês Mandarim). Assim, sugere-se a alternativa 偷腥的馋猫 (gato guloso que rouba peixes) para preservar a metáfora de gato na tradução.

Quanto a *fidamãe*, neologismo formado por aglutinação, a tradução 家伙 ^{jiā huò} é equivalente de *gajo*. Sendo uma designação oral e depreciativa, a palavra original é mais ofensiva do que a tradução. Contudo, tendo em consideração o contexto, em que o velho Tuahir pede ao menino Muidinga para ler os cadernos de Kindzu, "Essas que você lê nesses caderninhos. Esse fidamãe desse Kindzu já vive quase connosco." (TS: 99), o valor insultante de *fidamãe* não é muito forte. Por isso, o sentido pejorativo acarretado pela tradução é suficiente.

O neologismo *podreecer* vem da deglutinação de *apodreecer*, e a tradução 腐臭 ^{fǔ chòu} de 的 (apodrecido) transmite apenas o valor semântico, sem reproduzir o processo morfológico, uma vez que o chinês não permite a supressão de elementos formativos dos caracteres.

Em suma, a tradução de neologismos formados a partir de processos morfológicos transmite as unidades de sentido do texto original através de palavras e expressões semanticamente equivalentes e coerentes no contexto da língua de chegada, mas não preserva a forma criativa dos neologismos, uma vez que o chinês não dispõe de processos morfológicos equivalentes. Os sufixos em português produzem formas flexionadas ou derivadas e mudam a categoria gramatical das palavras, mas os processos morfológicos por sufixação não foram reproduzidos em chinês, porque a língua chinesa tem as próprias regras de formar novas palavras e expressões. Existem no chinês caracteres que funcionam como prefixos, mas não são propriamente prefixos

por não poderem ser retirados das palavras chinesas como os prefixos portugueses. Os processos composicionais, incluindo a deglutinação, processo morfológico de corte ao contrário da aglutinação, também não foram reproduzidos na tradução. Em vez de procurar uma equivalência formal, a tradução tende a criar imagens parecidas na língua de chegada através da combinação de palavras e expressões que transmitem as unidades de sentido da palavra original. Além disso, recorreu-se a estratégias tradutórias variadas para tornar a tradução mais natural e eufónica na língua de chegada.

3.3 Reflexões sobre a tradução de neologismos

Com base nas análises acima realizadas, pretendemos fazer uma reflexão desta tradução chinesa de neologismos de *Terra Sonâmbula*.

Os neologismos são formados por processos não-morfológicos como a amálgama e a onomatopeia e por processos morfológicos como a afixação e a composição. As amálgamas ocupam a maioria absoluta dos processos não-morfológicos e a análise da sua tradução é realizada a partir do grau de preservação das unidades de sentido, tendo em consideração de que as amálgamas detetadas em *Terra Sonâmbula* correspondem maioritariamente à fusão de duas palavras-bases. Tal como anteriormente referido, de entre as 198 amálgamas, 136 têm ambas as unidades de sentido preservadas na tradução, 53 têm apenas uma palavra-base traduzida e 9 sofreram adaptação mais radical que torna a tradução semanticamente longe das palavras-bases da amálgama. O gráfico seguinte ilustra a distribuição:

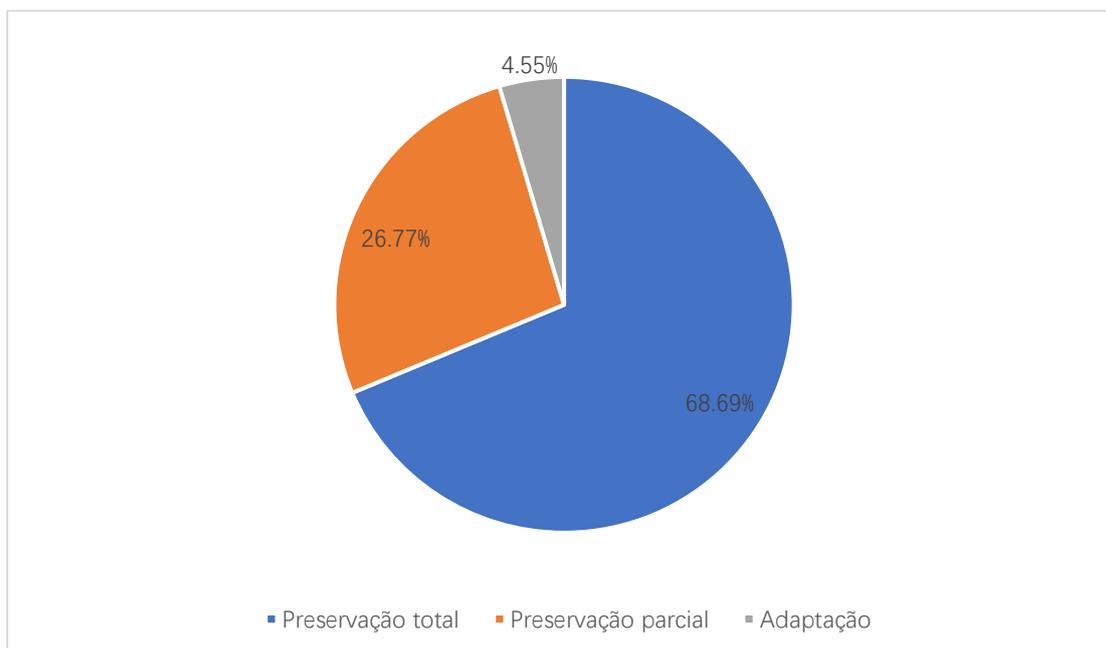


Gráfico 4 – Grau de preservação das unidades de sentido das amálgamas na tradução

Assim, é óbvio que a grande maioria das amálgamas tem as unidades de sentido totalmente preservadas na tradução, incluindo algumas formadas por duas palavras-bases sinónimas. É importante resguardar as propriedades semânticas do texto original, visto que são elementos fundamentais para a decifração das significações pretendidas

pelo autor, seja estas unárias ou múltiplas. No presente capítulo, foram analisados os casos em que as unidades de sentido das amálgamas são totalmente, parcialmente preservadas ou não foram preservadas, tentando apurar as razões pelas quais as opções tradutórias diferem. Para além de perscrutar as diferenças e similitudes entre o texto-fonte e o texto-alvo e as estratégias tradutórias utilizadas, foram apresentadas algumas propostas de tradução, uma vez que a interpretação de um texto literário, sobretudo de um texto criativo como *Terra Sonâmbula*, pode ser "multiversiva". Todos os tradutores e estudiosos duma obra são primeiramente leitores da mesma.

No caso dos neologismos formados a partir de processos morfológicos, designadamente por afixação e composição, a tradução transmite o valor semântico com palavras e expressões coerentes no contexto, mas não tenta replicar os processos criativos. Devido às diferenças morfológicas, não existem processos morfológicos equivalentes no chinês. Entretanto, o chinês possui mecanismos próprios para mudar a categoria gramatical das palavras e sufixos que podem ser semanticamente equivalentes aos sufixos portugueses.

No chinês, não se deve identificar a alteração da categoria gramatical como processo morfológico, porque não se trata de "operação de adjunção ou supressão de constituintes da palavra, ou de alteração da sua estrutura interna, que actua sobre uma forma de base e gera uma nova forma" (Dicionário de Termos Linguísticos). Como anteriormente referido, no chinês, as fronteiras entre as diferentes categorias gramaticais não são tão distintas como no português, e a definição da categoria gramatical duma palavra depende, muitas vezes, do contexto. As categorias gramaticais das palavras do texto original podem ser alteradas na tradução, e os afixos portugueses podem não ser traduzidos para afixos chineses, uma vez que as regras semânticas e sintáticas do português e do chinês são bastante diferentes. A tradução não pretende ser uma réplica do texto original em todas as vertentes, mas privilegia a fidelidade semântica, a coerência textual e a naturalidade na língua de chegada.

A fidelidade ao texto original realiza-se a nível semântico, visto que os processos criativos do português não são transformados para o chinês. Como não existem processos criativos equivalentes, a tradução tenta combinar as palavras para representar

as imagens criadas no texto original. Se essa combinação obstrói a leitura e prejudica a naturalidade e expressividade da língua chinesa, opta-se por manter apenas uma palavra-base, tentando compensar o sentido da outra através da adição. Se o sentido das palavras-bases não é compatível com o contexto chinês, recorre-se a outras palavras que estão em harmonia com o contexto. O objeto da tradução não é só as palavras singulares, como também o discurso, "o real objeto da tradução" (Jorge, 2014: 15). Por isso, a tradução tem sempre em consideração o contexto e a ligação entre os elementos traduzidos.

Para os leitores do português, uma amálgama pode conceber sentidos diferentes, pois é formada por várias palavras. A construção de novas amálgamas com base em palavras existentes no português espelha a criatividade, a liberdade e a expressividade da escrita de Mia Couto. A polissemia intrínseca às amálgamas permite aos leitores do texto original uma interpretação dupla ou até múltipla. Os leitores participam neste processo dinâmico de descodificação das palavras novas do autor, e a interpretação variada dos leitores faz parte da criatividade da obra.

Não obstante, os processos criativos, bem como as opções interpretativas, ficam perdidos na tradução, visto que não existem no chinês processos ou expressões equivalentes às amálgamas. As amálgamas que eclodiram em *Terra Sonâmbula* são produto da criatividade do autor e nem constam do vocabulário português. A tradução tenta preservar as unidades de sentido das amálgamas, mas a transformação das amálgamas sujeita-se às regras sintáticas e semânticas do próprio chinês, o que são bastante diferentes do português, tal como referido no capítulo 2.

As unidades de sentido das amálgamas são interpretadas, combinadas e reexpressas pela tradutora. Neste processo de decomposição e recomposição, são cortados ou acrescentados elementos que a tradutora entende necessários. Posto isto, a combinação definitiva das unidades de sentido impede o leitor-alvo de participar na dupla operação interpretativa e no jogo criativo do autor, como os leitores do texto original. A tradutora apresenta aos leitores o resultado da sua interpretação pessoal, o que prejudica a objetividade da interpretação da obra. Por exemplo, a amálgama *brinciação* é formada por *brincar* e *criação*, sem definir a relação entre as duas palavras-bases, mas nas

traduções, é obrigatório organizá-las de uma determinada forma e estabelecer uma relação definitiva entre elas. Em ^{zì jǐ biān de wán xiào} 自己編的玩笑 (brincadeiras criadas por si próprio) e ^{hú biān luàn zào de wán xiào} 胡編亂造的玩笑 (brincadeiras inventadas à toa), a palavra-base *criação* é modificador de *brincar*, ao passo que em ^{wán lè hé chuàng zào} 玩樂和創造 (brincar e inventar) e ^{yóu lè yǔ chuàng zào} 遊樂與創造 (brincar e inventar), são dois verbos ligados por uma conjunção copulativa. A relação estabelecida entre as palavras-bases e a coordenação delas são decididas em conformidade com o contexto, de forma a tornar a tradução natural em chinês.

A perda dos processos criativos é inevitável, dadas as diferenças linguísticas entre o português e o chinês. No entanto, a tradução tenta dar o maior espaço de interpretação dentro do campo semântico do chinês. Por exemplo, a amálgama *transaberto* (*transe* + *aberto* ou *trans-* + *aberto*) foi traduzida para ^{dèng dà} 瞪大 (arregalar), uma vez que o constituinte *transe* remete para "aflição, angústia ou agonia" (Priberam) e o verbo ^{dèng} 瞪 ^{dà} 大 com o seu complemento direto ^{yǎn jīng} 眼睛 (olhos) pode implicar sentimentos complexos, incluindo os acarretados por *transe*. A amálgama *bamboento* (*bamboleante* + *lento*), foi traduzido para ^{jiǎo bù pán shān} 腳步蹣跚 (bamboleante), sem explicitar o constituinte *lento*, visto que no chinês, ^{pán shān} 蹣跚 descreve os passos bamboleantes e lentos, com o sentido de *lento* expresso.

Além disso, mesmo que não seja possível inventar novos caracteres chineses, a tradução introduziu aos leitores do chinês novas expressões, como ^{xíng zhèng pàn guān} 行政叛官 (tradução de *administrador*) e ^{zhōu jiū shēng biān zhī de wáng guó} 啣啣聲編織的王國 (tradução de *chilreinado*), e novas comparações, como ^{xiàng xiǎo zhī zhū sì de pá} 像小蜘蛛似的爬 (tradução de *aranhiçar*) e ^{rú yuè liàng bān yuán rùn míng liàng} 如月亮般圓潤明亮 (tradução de *luminoso*).

A tolerância em relação a novas expressões e as diversas formas de coordenar os equivalentes dos constituintes das amálgamas acabam por revelar a elasticidade da

língua chinesa, que permite a combinação flexível de palavras e expressões e, conseqüentemente, a combinação flexível de imagens. Tal como indicado Jorge (2014: 41), "O carácter ilimitado da língua coloca-nos, de forma clara, perante a criatividade. Permite-nos pensar a língua como um conjunto aberto, em que as fronteiras se diluem e onde cabem os novos objetos e conceitos que venham a ser criados pelos falantes."

Considerações finais

No presente trabalho, fizemos uma comparação linguística entre o português (língua-fonte) e o chinês (língua-alvo), a fim de revelar as maiores diferenças na formação de palavras, o que explica as opções na tradução de neologismos de *Terra Sonâmbula*. Como o chinês não possui processos criativos como a amálgama, a equivalência entre o texto original e a tradução limita-se a nível semântico. A tradução das amálgamas é a decifração, a interpretação e a reprodução das unidades de sentido. Os processos morfológicos utilizados na formação de neologismos, como a afixação e a composição, também não foram reproduzidos na tradução, dadas as diferenças morfológicas entre as duas línguas.

Com a perda de processos criativos, a experiência de leitura entre os leitores do texto original e os da tradução também difere. Os leitores do português participam ativamente na descodificação dos neologismos que, muitas vezes, permitem várias interpretações. Por isso, a leitura é um processo dinâmico e a interpretação pode ser "multiversiva". Contudo, os leitores do chinês têm acesso apenas ao resultado da descodificação, interpretação e reexpressão da tradutora.

Os processos criativos não são reproduzidos na tradução, mas a criatividade foi representada por várias outras maneiras, como a introdução de novas combinações de palavras e expressões, por exemplo, 行政叛官 (tradução de *administrador*), de novas imagens poéticas, por exemplo, 啁啾聲編織的王國 (tradução de *chilreinado*), e de novas comparações, por exemplo, 如月亮般圓潤明亮 (tradução de *luminosa*), etc. O presente trabalho foca-se apenas na criatividade linguística, e a entrevista à tradutora no Anexo I proporciona pontos de vista mais largados acerca da criatividade miacoutiana.

As palavras novas não só fazem parte da criatividade do autor e o enriquecimento do vocabulário português, como também dão voz ao povo moçambicano e espelham a realidade moçambicana, porque representam "uma língua dinâmica, oralizada, uma

mescla de vozes, personagens e lugares" (Jorge, 2014: 177). As nuances entre o português europeu e o português miacoutiano ficam inevitavelmente perdidas na transformação para uma outra língua, mas, para os leitores do chinês, a tradução em si é uma representação da voz deste povo e da realidade moçambicana.

Nas futuras pesquisas, vale a pena fazer um estudo mais aprofundado sobre a criatividade miacoutiana refletida na tradução, para além da criatividade linguística. Propõe-se também abordar as diferenças linguísticas entre o português e o chinês a partir de outras perspetivas, como do ponto de vista etimológico ou da linguística histórica. Pode-se ainda realizar uma comparação mais completa das diferentes traduções chinesas de *Terra Sonâmbula* e/ou das demais obras de Mia Couto, focando-se na neologia ou em outras questões, como as culturais, identitárias, sociológicas, etc.

Bibliografia

- Bajanca, A. (2009). *Mia Couto em Inglês: Inconvenções de tradução em A Varanda do Frangipani / Under the Frangipani* (Dissertação de mestrado). Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal.
- Cavacas, F. (1999). *Mia Couto: Brinciação Vocabular*. Lisboa: Mar Além e Instituto Camões.
- Chai, W. W. (2011). *Estudo Comparativo de Formação de Palavras em Chinês e em Português 汉语和葡语构词法对比研究* (Dissertação de mestrado). Universidade Minzu da China, Beijing, China.
- Chen, H. P., & Zheng, Y. M. (2018). A Contrastive Analysis Between the Chinese and English Versions of *If I Were King* from the Perspective of Hypotaxis and Parataxis. *English Literature and Language Review*, 4(5), 76-79.
- Chen, Y. Y. (Ed.). (2009). *Dicionário Português-Chinês*. Beijing: The Commercial Press.
- China Archives of Publications. (2022). Acedido a 1 de setembro de 2022, em <https://pdc.capub.cn/search.html#/quick?type=%E5%9B%BE%E4%B9%A6&search=%E7%B1%B3%E4%BA%9A%E7%A7%91%E6%89%98>.
- Colaço, M. (2021). *Guião 2 - Coesão referencial*. PowerPoint de apoio à disciplina de Produção do Português Escrito – Nível Avançado, lecionada na Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- Couto, M. (2003). *Terra Sonâmbula*. Porto: Editorial Caminho.
- Couto, M. (2018). *Jesusalém 耶稣撒冷* (Fan X., Trad.). Beijing: CITIC Press Group.
- Couto, M. (2018). *Terra Sonâmbula 夢遊的大地* (Jin X. Y., Trad.). Taiwan: Homeward Publishing.
- Couto, M. (2018). *Terra Sonâmbula 梦游之地* (Min X. F., Trad.). Beijing: CITIC Press Group.
- Cunha, C., & Cintra, L. (2016). *Nova Gramática do Português Contemporâneo* (7ª edição). Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital Ltda.

- Dictionary Editing Room, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. (2016). *Dicionário do Chinês Moderno 现代汉语词典* (7th Edition). Beijing: The Commercial Press.
- Diggle, J., Fraser, B. L., James, P., Simkin, O. B., Thompson, A. A., Westripp, S. J. (Ed.). (2021). *The Cambridge Greek Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ding, C. M. (2009). *A Course for Mandarin Chinese Grammar 现代汉语语法教程*. Beijing: Peking University Press.
- Eberhard, D. M., Simons, G. F., & Fennig, C. D. (eds.). (2019). *Summary by language size*. Acedido a 1 de março de 2022, em <https://web.archive.org/web/20190307090901/https://www.ethnologue.com/statistics/size>.
- Feng, S. J. (1985). A Aplicação da Estrutura de Quatro Caracteres na Tradução “四字格”在翻译中的运用. *Chinese Translators Journal*. 1985(5). 19-22.
- Fuentes, S. L., Frankenberg-Garcia, A., & Newstead, H. (Ed.). (2015). *Oxford Portuguese Dictionary*. Oxford University Press.
- Hou, Y., & Liu, Y. (2010). Comparação de Eufemismos em Línguas Chinesa e Portuguesa 葡汉委婉语比较浅析. *Modern Chinese*, 2010(2), 116-118.
- Huang, B. R., & Liao, X. D. (eds.). (2017). *Chinês Moderno 现代汉语*. Beijing: Higher Education Press.
- Huang, C. R., & Shi, D. X. (2016). *A reference grammar of Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Huang, L. (2020). *A Reescrita do Micro-Polissistema da Poesia de Bei Dao*. (Dissertação de Mestrado). Universidade de Macau, Macau, China. Disponível em https://library2-um-edu-mo.libezproxy.um.edu.mo/intranet/etheses/991009891089506306_ft.pdf
- Huang, L., & Sun, Y. (2022). Traduzir amálgamas em Terra Sonâmbula para o chinês: entre a estrangeirização e domesticação. *Revista Linguagem & Ensino*, 25(1), 81-103. Instituto de Linguística Teórica e Computacional. (s.d.). *Dicionário de Estrangeirismos*. Disponível em

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=loanwords&act=list&letter=a>.

Jorge, G. (1997). *Tradutor Dilacerado, Reflexões de autores franceses contemporâneos sobre tradução*. Lisboa: Edições Colibri.

Jorge, G. (2014). *Da criatividade linguística à tradução: uma abordagem das unidades polilêxicais em Mia Couto* (Tese de doutoramento). Universidade de Lisboa, Lisboa, Portugal.

Jorge, G., & Correia, M. (2015). Da neologia estilística à tradução: o caso de Mia Couto. In Alves, I. M. & Pereira, E. S. (Org). *Neologia das Línguas Românicas*, 1051-1068. São Paulo: CAPES / Humanitas.

Kleeman, J., & Yu, H. (Ed.). (2010). *The Oxford Chinese dictionary: English-Chinese - Chinese English 牛津英汉汉英词典*. Cambridge: New York, NY: Oxford University Press in association with FLTRP Beijing.

Liang, W. W. (2021). *Estudo comparativo da formação de palavras em chinês e português* (Dissertação de mestrado). Universidade de Aveiro, Aveiro, Portugal.

Lima, L. T., Zanon, A. T. P., Crisóstomo, M. T., & Luquetti, E. C. F. (2015). Os Estrangeirismos e Empréstimos Oriundos da Língua Inglesa: Uma Breve Análise de Seu Processo de Aquisição. *Cadernos do CNLF, Vol. XIX, No 02 – Lexicografia, lexicologia, fraseologia, terminologia e semântica*, 449-457, Rio de Janeiro: CiFEFiL.

Liu, M. Q. (2012). *English Varieties and Translation (2nd Edition) 文体与翻译 (第二版)*. Beijing: China Translation Corporation.

Liu, Y. H., Pan, W. Y., Gu, W. et al. (2019). *Practical Grammar of Modern Chinese 实用现代汉语语法 (3rd Edition)*. Beijing: The Comercial Press.

Ljungqvist, M. (2003). *Aspect, tense and mood: Context dependency and the marker LE in Mandarin Chinese*. Sweden: Department of East Asian Languages, Lund University.

Lu, F. B. (2011). *Teaching Foreigners Practical Chinese Grammar 对外汉语教学实用语法*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

- Lu, Y. W. (2017). *Os equivalentes portugueses de três marcadores aspetuais do chinês: 了 le, 着 zhee 过 guo. Uma abordagem didática* (Tese de doutoramento). Universidade do Minho, Braga, Portugal.
- Luís, P. F. L. (2019). *As Estratégias de Tradução no Contexto da Linguagem Técnica*. (Dissertação de mestrado). Instituto Politécnico de Bragança, Escola Superior de Educação, Bragança, Portugal.
- Luo, Guanzhong. (2004). *Three Kingdoms: A Historical Novel*. (Vol. 1, M. Roberts, Trad.). Berkeley Los Angeles London / Beijing: University of California Press / Foreign Languages Press.
- Manzolillo, V. C. O. (2014). Processos de Formação de Palavras: a Parassíntese. *Revista Philologus*, 20(58), 728-735.
- Manzolillo, V. C. O. (2019). Empréstimo e estrangeirismo: confrontos e contrastes. *Revista Philologus*, Ano 19, No 57–Supl.: Anais da VIII JNLFLP, 435-45.
- Mateus, M. H. M., Brito, A. M., Duarte, I., Faria, I. H., Frota, S., Matos, G., Oliveira, F. Vigário, M., & Villalva, A. (2003). *Gramática da Língua Portuguesa* (5ª edição, revista e aumentada). Lisboa: Editorial Caminho.
- Meng, L. Y. (2020). *Study of Novels of Mia Couto from the Perspective of Postcolonial Feminism 后殖民女性主义视阈下米亚·科托小说研究*. (Dissertação de mestrado). Universidade Normal Noroeste, Lanzhou, China.
- Ministério da Educação da República Popular da China. (2020). *Lançamento da Décima Listagem de Tradução Recomendada de Estrangeirismos Aprovado pela Comissão de Especialistas da Conferência Conjunta da Tradução e Regularização de Termos Estrangeiros*. Disponível em http://www.moe.gov.cn/s78/A18/A18_ztzt/ztl_wyfygf/202010/t20201028_496964.html.
- Nickalls, R. (2011). How definite are we about articles in English: A study of L2 learners' English article interlanguage during a university preessional English course. In *Proceedings from the 2011 Corpus Linguistics Conference*.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.

- Nunes, A. M. B. (2003). A (re)utilização da Prefixação em Mia Couto. *Revista de Letras da Universidade de Aveiro, 2002-2003(19-20)*, 85-98.
- Nunes, A. M. B. (2004). A leitura e des (re) construção das amálgamas de Mia Couto por alunos de PLE. *Cadernos de PLE, 3*, 1-12.
- Nunes, A. M. B., & Coimbra, R. L. (2007). Um estudo da amálgama e do seu valor metafórico em Mia Couto. In *Actas del VI Congreso de Lingüística General, 2(1)*, 1465-1474.
- Owen, S. (2016). *The Poetry of Du Fu*. (Vol. 1). De Gruyter Mouton.
- Pan, Y. (2015). *The Complete History of Japanese Aircraft Carriers 日本航空母艦全史*. Beijing: China Chang'an Press.
- Peng, G. Z., Yang, X. D., & Zhao, Y. Y. (2013). Serial verb constructions: A comprehensive overview 国内外连动结构研究综述. *Contemporary Linguistics, 15(3)*, 324-335.
- Queiroz, S. (Org.). (2008). *Glossário de termos de edição e tradução*. Belo Horizonte. FALE UFMG.
- Site pessoal de Mia Couto. Acedido a 9 de novembro de 2021, em <https://www.miacouto.org/biografia-bibliografia-e-premiacoes/>.
- Villalva, A., & Mateus, M. H. M. (2008). *Morfologia do português*. Lisboa: Universidade Aberta.
- Vukovac, V. (2017). *Neologismos em Mia Couto* (Dissertação de mestrado). Universidade de Zagreb, Zagreb, Croácia.
- Wang, L. (2004). *História do Chinês 汉语史稿*. Beijing: Zhonghua Book Company.
- Wang, X. G. (Ed.). (2016). *Grande Dicionário Chinês de Chengyu 汉语成语大词典*. Beijing: Sinolingua Press.
- Xia, Y. (2014). *Análise Comparativa de Estrutura Sintáctica em Línguas Chinesa e Portuguesa 汉葡句法结构对比研究*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Xu, J. Y. (2005). *Questão Pedagógica na Gramática Comparativa Chinês-Português, Tendo Como Caso de Estudo a Estrutura “‘Shi’ + Adjetivo” 汉葡语法对比与汉语*

教学问题——以“是+形容词”为例. The 8th International Conference on Chinese Language Pedagogy.

Xu, Q. (2012). *Study on Semantic Relation of the Modern Chinese Serial Verb Structure Based on the Corpus* 基于语料库的汉语连动结构语义研究. (Dissertação de mestrado). Universidade de Ciência e Tecnologia de Huazhong, Wuhan, China.

Yu, X. (2006). *Contributo para análise dos adverbiais em português e em chinês* (Tese de doutoramento). Universidade de Aveiro, Aveiro, Portugal.

Zhang, B. (Ed.). (2010). *Gramática Descritiva do Chinês Moderno* 现代汉语描写语法. Beijing: The Commercial Press.

Zhang, X. H., & Zhang, H. Y. (2013). The Substance of Negator and Evolution of Chinese Negator 否定词的实质与汉语否定词的演变. *Journal of Renmin University of China*, 2013(4), 122-130.

Zheng, J. (2016). Análise Comparativa da Construção “Ba” em Chinês e a Respetiva Estrutura Sintática em Português 汉语“把”字句与葡萄牙语相应的句法结构的对比分析. *Youth Literator*, 2016(36), 185-187.

Recursos online:

Chinese Dictionary & Kangxi Dictionary on CNKI:
<https://hd.cnki.net/kxhd/Search/Result>

Dicionário de Estrangeirismos:
<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=loanwords&act=list&letter=a>

Dicionário de Português licenciado pela Oxford University Press, Versão 2.3.0 (284), 2005–2021 Apple Inc., Editora Objetiva
Dicionário de Termos Linguísticos:
<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/?action=terminology>

Dicionário do Chinês Mandarim 重編國語辭典修訂本:
<https://dict.revised.moe.edu.tw/search.jsp?md=1>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa: <https://dicionario.priberam.org/>

Anexo I – Entrevista à tradutora Jin Xinyi

Apresentamos aqui a entrevista à tradutora Jin Xinyi, que amavelmente respondeu às seguintes perguntas relativamente ao processo de tradução e publicação da obra:

1. A tradução de *Terra Sonâmbula* foi a primeira obra de Mia Couto traduzida para o chinês?

Não. Em 2014, foi publicada *African Short Stories* pela Yilin Press²¹, incluindo a tradução chinesa de um conto de Mia Couto, *Os Pássaros de Deus*. A primeira tradução do romance *A Confissão da Leoa*²² foi lançada em junho de 2018, dois meses antes da tradução de *Terra Sonâmbula*.

2. Quanto tempo demorou a traduzir a obra?

Cerca de um ano.

3. Que diferenças específicas apresentaria, em relação a outras obras literárias que tenha traduzido?

Como *Terra Sonâmbula* foi o primeiro romance que traduzi, não o podia comparar com outras obras. Mais tarde, traduzi obras de Jorge de Sena, de Fernando Pessoa, etc. Para mim, todos os autores têm as suas particularidades estilísticas. Em vez de comparar obras de diferentes autores, prefiro pesquisar em relação à própria obra, ou seja, estudar as particularidades de cada autor e as mudanças da sua escrita em diferentes etapas.

4. Quais foram os maiores desafios durante o processo da tradução?

O primeiro desafio foi a representação no chinês da criatividade miacoutiana, que se origina da quebra de fronteiras. Os neologismos resultam da quebra de fronteiras linguísticas, o que não é viável no chinês, pois não existem processos criativos

²¹ C., Achebe, & C. L., Innes. (Ed.). (2013). *African short stories: twenty short stories from across the continent / The Heinemann book of contemporary African short stories* (Cha J. M. et al., Trad.), pp. 281-286. Nanjing: Yilin Press.

²² Couto, M. (2018). *A Confissão da Leoa* (Ma L., Trad.). Beijing: CITIC Press Group.

equivalentes. A criatividade linguística serve para a expressividade do texto e, tendo isso em consideração, a tradução não pretende fazer uma réplica rigorosa dos processos criativos morfológicos, mas equilibrar todos os efeitos literários. Se é possível reproduzir os neologismos no chinês, reproduzem-se. Caso contrário, procuro representar a criatividade no discurso e no texto traduzidos, como nas novas combinações de caracteres, de palavras e de estruturas fráscas, dentro daquilo que é permitido pelo chinês. A mera réplica de neologismos pode dificultar a compreensão do texto e matar a vontade de ler a obra, daí prejudicar os efeitos da criatividade da obra.

Outras fronteiras quebradas estão entre os diferentes tempos e espaços, a vida e a morte, os seres vivos e não vivos, os sentimentos abstratos e os objetos concretos, etc., e também se revelam na estrutura narrativa. Em suma, existem tanto na macroestrutura como nas microestruturas do texto e devem ser transmitidas na tradução.

O segundo desafio com que me deparei reside no estilo. Em *Terra Sonâmbula*, as personagens são representativas de diversas classes sociais, com tons de fala distintos, ao passo que a narração é mais poética, distinguindo-se da linguagem verbal das personagens. Foi difícil harmonizar tantos estilos diferentes na tradução, uma vez que a alteração frequente do estilo pode tornar o texto incoerente.

5. Quais foram os critérios principais para traduzir os neologismos, sobretudo as amálgamas?

Pretendo ser o mais fiel possível ao texto original. Depois de apurar o significado das amálgamas, verifico se é possível criar uma nova palavra ou expressão que o transmite e que é aceitável para os leitores. Se não, procuro os equivalentes semânticos existentes no chinês, como ^{pán shān} 蹒跚 para *bambolento* (*bamboleante* + *lento*). Caso isso não seja possível, tento traduzir as unidades de sentido e combiná-las de forma a ser natural no chinês, como a tradução de *brinciação*.

6. O chinês não tem processos criativos morfológicos equivalentes ao português. Acha que isso dificultou muito a tradução, como por exemplo, fez perder a criatividade do autor?

Sim, dificultou, mas a criatividade não é completamente intraduzível, pois não reside apenas em termos linguísticos, como expliquei na pergunta 4. O chinês tem as próprias regras de coordenar palavras e expressões, criando desta forma imagens novas e criativas. Há sempre caminhos (se não todos), que levam para a Roma.

David Brookshaw, o tradutor de *Terra Sonâmbula* para inglês, criou palavras novas no inglês e também fez o empréstimo de algumas palavras do texto original, porque o inglês é uma língua indo-europeia que adota o alfabeto latino e que permite alguns processos criativos, o que não é realizável no chinês.

7. O português de Mia Couto é uma mistura de português europeu com línguas de Moçambique, uma representação da voz do povo moçambicano. É possível ouvir diferentes vozes também em chinês? Como passou esta particularidade para o chinês?

O português europeu e as línguas de Moçambique revelam uma relação entre a língua do país colonizador e as do povo da terra colonizada. As diferentes vozes transmitidas pelo texto original espelham a situação conflituosa na realidade moçambicana. No entanto, o chinês mandarim nunca foi língua do colonizador entre as numerosas variações da língua chinesa. Além disso, muitos dialetos do chinês nem possuem o próprio sistema de escrita e recorrem a caracteres chineses na transcrição. Assim, não há como ouvir as diferentes vozes do texto original através de variantes da língua chinesa, nem isto constitui uma questão relevante na tradução. Para os leitores do chinês, a própria obra é simbólica e representa as vozes do povo moçambicano.

8. A editora fez ou pediu-lhe para fazer revisão da tradução? Caso sim, quais foram as principais revisões feitas ou exigidas pela editora?

Sim. A revisão faz parte do processo editorial das obras a publicar. A maioria das revisões foi substituir algumas palavras ou expressões prevalentes no continente da

China por aquelas que correspondem aos hábitos de falar em Taiwan. Por exemplo, mò sāng bǐ kè 莫桑比克, tradução de *Moçambique* prevalente no continente da China, foi substituída por mò sān bǐ kè 莫三比克 na revisão.

9. Que influência acha que a sua tradução tem em relação aos leitores?

A tradução foi publicada em Taiwan, onde vive o maior grupo de leitores do chinês tradicional. Sendo o primeiro romance de um autor africano de língua portuguesa traduzido em chinês tradicional, foi bem recebido e, em 2019, entrou na 41ª lista de Obras Recomendadas a Estudantes Primários e Secundários (中小學生讀物選介), de acordo com o Relatório de Seleção da Comissão Ministério de Cultura de Taiwan (文化部「第 41 次中小學生讀物選介」評委會報告及評選標準²³). Tem sido também um apoio para os académicos que estudam as literaturas africanas de língua portuguesa e a sua tradução, a sociologia moçambicana, etc.

10. O que acha da capa da tradução, que foi aprovada por Mia Couto? A impressão lenticular produz um efeito 3D de uma cobra a serpear²⁴.

Gosto da ideia de utilizar a impressão lenticular para representar a metáfora da guerra: "A guerra é uma cobra que usa os nossos próprios dentes para nos morder. Seu veneno circulava agora em todos os rios da nossa alma. De dia já não saíamos, de noite não sonhávamos. O sonho é o olho da vida. Nós estávamos cegos." (TS: 15). A capa tem a imagem duma cobra cega e a espinha imita a pele de cobra. Muda-se o ângulo de visão, mudam-se a imagem e as cores, o que espelha uma "brinciação" do autor no *design*. Além disso, o efeito 3D produzido pelas imagens animadas proporciona a visão

²³ Chen, Y. M. (2019, agosto 16). 第 41 次中小學生讀物選介評選出爐, 性平、妖怪、死亡、本土關懷各類精彩好書. *Open Book*. Disponível em <https://www.openbook.org.tw/article/p-62409>. Relatório disponível em http://book.moc.gov.tw/book/doc/report_41.pdf.

²⁴ Homeward Publishing. (2018). 夢遊的大地 Terra Sonâmbula. Acedido a 28 de julho de 2021, em <https://homewardpublish.wordpress.com/2018/08/16/%E5%A4%A2%E9%81%8A%E7%9A%84%E5%A4%A7%E5%9C%B0-terra-sonambula/>.

duma cobra infinita, o que, como referiu a Homeward Publishing²⁵, "ilustra a angústia eterna provocada pela guerra civil: a guerra pode ter acabado nesta terra, mas nunca terá acabado no nosso coração."

²⁵ *ibid.*

Anexo II – Neologismos em *Terra Sonâmbula* e respetiva tradução

Neologismo	Constituinte(s)	Processo criativo	Contexto e página em TS	Retroversão	Contexto e página na tradução	Mia Couto: Brinciação Vocabular
abismalharse	abismo + malhar	Amálgama: n.+v.	Tuahir e Muidinga se abismalham , tombados numa enormíssima cova. 70	如同墮入深淵 como se caíssem no abismo	圖阿伊和穆易丁嘎 如同墮入深淵 ，掉進一個無比巨大的深坑。117	cair no abismo; cair das nuvens 23
abismaravilhado	abismo + maravilhado	Amálgama: n.+adj.	Quando os olhos dela me chegaram recuei em tais boquiaberturas, de abismaravilhado . 120	驚駭地 chocado	當她的眼睛看向我時，我目瞪口呆， 驚駭地 後退幾步。188	profundamente maravilhado 23
abstasiado	absorvido/absorto + extasiado	Amálgama: adj.+adj.	A velha, contudo, parecia desértica, abstasiada . 178	精神恍惚 extasiado	老太太卻像一片荒漠， 精神恍惚 。279	absorto e extasiado; imóvel e distante 23
[escutar com] absurdez	absurdo + surdez	Amálgama: adj.+n.	Antoninho, o ajudante, escutava com absurdez . 27	像在聽什麼滑稽可笑的事 como se estivesse a ouvir algo absurdo	安東尼奧，那位店員，像在聽什麼滑稽可笑的事。56	incompreensão; incapacidade de entender (surdez) face ao que considera absurdo 23
acrediteísta	acreditar + teísta	Amálgama: v.+adj.	E me marrecava na canoa, ingénio, acrediteísta . 44	深信神的存在 acreditar firmemente na existência divina	我弓著背划船趕路，茫然卻深信神的存在。82	crente; crédulo 25
adiminuuir	diminuir + mínimo	Amálgama: v.+adj.	Não é a relva que cresceu. Fui eu que adiminuui . 172	變小 diminuir	不是草長高，而是我變小啦。268	diminuir muito 25
administrador	administrador + traidor	Amálgama: n.+n.	Sempre eu dei o nome certo à tua função: você é um administrador ! 183	行政叛官 administrador traidor	都是埃斯特旺·若納斯的錯。所以我才喊他 行政叛官 ！320	administrador desonesto 25
admoestar	admoestar + molestar	Amálgama: v.+v.	Muidinga vai reclamando. O velho Tuahir lhe admoesta : <i>não se chateie, miúdo</i> . 189	溫和地責備 admoestar	穆易丁嘎不停抱怨。老圖阿伊溫和地 責備 ：別煩心啦，孩子。	admoestar com energia; aconselhar 25
aforas	afora	Derivação: Nominalização deadverbial	Talvez ela, quem sabe, abrisse a portinhola de rede e soltara seu menino para ele debicar por aí, por esses aforas ? 18	外頭 afora	誰知道呢，也許是她打開雞棚的網格門，放走小兒子，讓他去 外頭 啄食？43	mundo; lugares fora de casa 26
[uma] africanidade [de parentes]	africano [sobre irmandade]	Derivação: Nominalização deadjetival	Muita gente insistia agora em voltar ao tal navio pois lá sobrava comida que daria para salvar filhos, mães e uma africanidade de parentes. 61	整個家族 toda a família	許多人堅持要回到那艘船上，因為那裡剩了很多食物，足夠救活他們的孩子、母親，甚至 整個家族 。107	grupo africano; conjunto numeroso de pessoas 26

agordalhado	abandalhado + gordo	Amálgama: adj.+adj.	Era um rapaz negro, de pele escura, agordalhado . 22	肥碩的無恥之徒 um gordo abandalhado	他是個黑人小夥子，皮膚黝黑，是個 肥碩的無恥之徒 。50	bastante gordo; gordalhaço 26
aguarder [nos bafos]	água/aguardente + arder	Amálgama: n.+v.	O estado dele se foi reduzindo até ficar menos de uma lástima: carapinhoso, aguardendo nos bafos. 18	呼吸間全是酒臭 cheirar mal com o bafo de álcool	老塔伊莫的情況不斷惡化，最後連廢人都不如：他的頭髮亂蓬蓬的， 呼吸間全是酒臭 ，蘇拉酒就是他身體裡唯一的東西。44	aguardentar; exalar fogo 27
alicatear	alicate + sufixo verbal -ar	Derivação: Verbalização denominal	O pobre miúdo nem que quisesse. A mão do velho lhe alicateia o pescoço, dobrando seu fracturável corpo sobre os infemos. 52	像鉗子似的掐住 apertar como um alicate	可憐的穆易丁嘎即使想看也做不到。老人的手像 鉗子似的掐住 他的脖子，迫使他脆弱的身軀彎向地獄。93	prender com muita força; usar alicate 29
alonjar-se	longe	Derivação: Verbalização deadjetival /deadverbal	Junhito se foi alonjando de nossas vistas, proibidos que estávamos só de mencionar sua existência. 17	遠離 afastar-se de	小六月越來越 遠離 我們的視線，他的存在更是連提都不能提。42	/
amendoinhar-se	amendoim/amendoimha	Derivação: Verbalização denominal	Em cada noite, o corpo da jovem se amendoinhava , arredondando lentos suspiros. 84	蹣跚成花生的模樣 enrolar-se como um amendoim	每天晚上，女孩都會將身子弓起， 蹣跚成花生的模樣 ，發出長長的歎息。139	fragmentar-se; quase se pulverizar; encolher-se em amêndoa 30
amontanhado	amontoado + montanha	Afixação: Infixação+Amálgama: adj.+n.	A primeira se sacia, abusa e lambuza. Depois, as outras se seguem, num amontanhado de corpos, gorduras e pernas. 113	不斷在他身上堆積 vai empilhando sobre ele	第一個女人奸汙他，滿足自己的慾望。隨後，其他的女人也擁上來，身體、肥肉、腿， 不斷在他身上堆積 。177	elevado como montanha; avolumado 30
andarilhar	andar + trilhar	Amálgama: v.+v.	O velho junta às pressas os paus de mandioca e lança-os no capinzal. Andarilha às voltas a curar os nervos. 54	來回踱步 andar às voltas	老人匆忙收起木薯棒，全丟進荒草地。他 來回踱步 ，試圖使自己鎮定下來。97	/
anjonauta	anjo + argonauta /anjo + nauta	Amálgama: n.+n.	Farida, ao menos, tinha uma ilha com um inviável farol, um barco que viria de lá onde habitam os anjonautas . 115	天使水手 anjo+nauta	至少，法麗達有一座島嶼和一座看不見的燈塔，有一艘船會從 天使水手 們居住的地方駛來。182	navegador ousado; nauta do Céu; nauta protector 32
anonimar-se	anónimo	Derivação: Verbalização deadjetival	Ela baixou o rosto, anonimando-se como era seu costume. 31	隱姓埋名 esconder o nome	母親低垂著頭，像慣常那樣 隱姓埋名 。64	/

antespassado	antes + antepassado	Amálgama: adv.+n.	Te vais separar dos teus antespassados . Agora, tens de transformar num outro homem. 31	祖先 antepassado	你會脫離你的 祖先 。現在，你得蛻變成另一個人。62	antecessores; os que viveram anteriormente 33
aranhiçar	aranha + sufixo verbal / aranha + içar/aranhiço	Derivação: Verbalização /Amálgama: n.+v.	Lhe apanhei no campo, ganhei pena de lhe ver aranhiçar , com pernas que já nem conheciam andamento... 33	像小蜘蛛似的爬 rastejar como uma aranhinha	就是可憐你，看你在地上 像小蜘蛛似的爬 ，兩條腿連走路都不會..... 67	andar como aranhicho; andar vagarosamente, com pernas finas 35
arcoiriscar	arco-íris + riscar	Amálgama/Derivação: Verbalização /denominal	Quando é que cores voltariam a florir, a terra arcoiriscando ? 36	變成彩虹 tomar-se arco-íris	什麼時候，這些色彩才能重新綻放，大地才會重新變成 彩虹 ? 71	ter riscas com as cores do arco-íris; ter as cores do arco-íris 35
armanejar [uma faca]	arma + manejar	Amálgama: n.+v.	O velho Siqueleto armaneja uma faca. 75	握著刀 manejar uma faca	老斯科勒托 握著刀 126	manejar como arma 36
arrepinhar-se	arrepilar + espinha/pinha	Amálgama: v.+n.	Muidinga se arrepinha . Quem estivera ali com tais laminosas intenções? 52	打了個冷顫 arrepiar	穆易丁嘎打了個 冷顫 。是誰懷著刀子般鋒利的企圖去過那裡? 93	arrepilar-se sentindo um frio pela espinha abaixo 37
atarantável	atarantado	Derivação: Adjetivalização deadjetival	O coração me roçou a boca, atarantável . Chamei pelo anão mas minha voz se aguçou. 65	驚慌失措 atarantado	心臟驚慌失措 ，差點從嘴裡跳出來。 113	perturbado; desatinado 38
atarantonto	atarantado + tonto	Amálgama: adj.+adj.	O menino cada vez mais se dificultava em falar, atarantonto . 56	兩眼發直，目光呆滯 com olhares atarantados e tontos	男孩說話越來越困難， 兩眼發直，目光呆滯 。100	perturbado e tonto; desorientado 39
atordoído	atordoado + doído	Amálgama: adj.+adj.	Atordoído , titupiante, Quintino se explicou: — Hoje sou cobra com cócega na barriga: não saio do lugar. 171	忍著眩暈及頭痛 sofrendo de tontura e de dores de cabeça	金提諾忍著 眩暈及頭痛 ，口齒不清地解釋：我今天是條肚子癢的蛇，不出門啦。266	estonteado e dorido 39
atrapalhoadamente	atrapalhado + atabalhoadamente	Amálgama: adj.+adv.	Antoninho interrompeu o momento, falando atrapalhoadamente : 127	語無倫次地 atabalhoadamente	安東尼奧打破尷尬， 語無倫次地 嚷嚷 199	embrulhadamente; atarantadamente 39
[bondosas] atropelias	atropelar/atropelias + tropelia / prefixo a- + tropelia	Amálgama: v.+n./Afixação: prefixação	La pondo a vida em recapítulos, havia sim as desvirtudes, bondosas atropelias . 44	好心卻做錯了事 dar errado com boas intenções	回顧過往的人生，我有過缺德，也曾 好心卻做錯了事 。 52	travessura; diabrura; tropelia 40

avinte	adiante + vinte / prefixo a- + vinte	Amálgama: adv.+num. /Afixação: Prefixação	Passava o dia de esquina em esguelha, numerando: um, dois, por aí avinte... 140	二十 vinte	他整天斜靠在角落裡數數：一、二，一直數到二十..... 217	adiante até vinte 41
avislumbrar	avistar + vislumbrar / prefixo + vislumbrar	Amálgama: v.+v. /Afixação: Prefixação	Uma noite, enquanto as hienas vozeavam eu vi um vulto saindo da cabana. Só avisumbrei um braço, todo amarrado com panos vermelhos e pulseiras portadoras de feitiços. 20	隱隱約約, 依稀看見 vislumbrar	一天晚上, 鬣狗又在嚎叫, 我看見一個人影從小屋走出來。 隱隱約約, 只依稀看見 那人的一隻手臂纏滿紅色的布, 還套著帶有巫術的鐲子。46	vislumbrar; lobrigar 41
balalaicado	trajados de balalaica, um conjunto de calça e camisa.	Derivação: Adjetivalização denominal	Eram vários responsáveis, todos balalaicados . 154	穿著短袖薄布襯衣 estar vestidos com balalaica	在場有許多官員, 都 穿著短袖薄布襯衣 。238	trajado de balalaica 43
bamboento	bamboleante + lento	Amálgama: adj.+adj.	Um velho e um miúdo vão seguindo pela estrada. Andam bamboentos como se caminhar fosse seu único serviço desde que nasceram. 7	腳步蹣跚 bamboleante	一個老人和一個男孩正沿著公路前行, 腳步蹣跚 , 仿佛行走是他們出生以來唯一能做的事。26	inclinado ora para um lado ora para outro; vacilante; lento e sem firmeza 44
barrigar	barriga	Derivação: Verbalização denominal	Nem barrigasse o barco no firme chão. 59	讓[船]肚靠上 atracar a barriga [do navio] a	我甚至不該 讓船肚靠上 堅硬的陸地。104	roçar o bojo; varar 45
barrigar-se	barriga	Derivação: Verbalização denominal	No lugar onde antes praiava o azul, ficou uma planície coberta de palmeiras. Cada uma se barrigava de frutos gordos, apetitosos, luzilhantes. 18	掛滿 estar cheio de [frutos pendurados] 掛: pendurar 滿: cheio	原本被藍色覆蓋的地方, 變成一片平原, 遍地都是棕櫚樹, 每棵樹上都 掛滿 果子, 碩大、肥美、亮閃閃的。44	encher-se; engravidar-se; estar grávida 45
barulhar	barulho	Derivação: Verbalização denominal	Não é perigoso barulharmos assim? 137	吵 fazer barulho	我們這麼 吵 , 會不會很危險? 213	/
bastantemente	bastante	Derivação: Adverbialização deadverbial	Contudo, a tragédia se abatera no regresso de tais barquitos, já eles vinham bastantemente carregadíssimos com vestuários, comidas e utensílios diversos. 61	載滿 estar carregadíssimo	然而, 就在那些船隻回航的時候, 悲劇發生了。當時, 村民的船上 載滿 了各種衣服、食物和器皿工具。106	excessivamente; demasiado 45
bebedeiro	bêbedo /bebedeira	Derivação: Nominalização deadjetival /denominal	Os bebedeiros se encolheram: as palavras de Quintino soaram como a explosão de há pouco. 142	酒客們 bebedores	酒客們 退縮了, 金提諾的話就像剛才的爆炸一樣轟然作響。220	bebedor com bebedeira 46

berrafustar	berrar + barafustar	Amálgama: v.+v.	E dali se pôs a berrafustar . Que um já não pode falecer com os devidos respeito, mal estica já lhe estão a rapinar. 157	怒氣衝衝地咆哮 berrar com raiva	他開始怒氣衝衝地咆哮，說人已經不能有尊嚴地死亡了，尸骨未寒就有人將他洗劫一空。243	barafustar, em alta grita 46
bichorão	bicho + chorão /prefixo bi- + chorão /Derivação: aumentativo de bicho	Amálgama: n.+n./Afixação: Prefixação o/Nominalização denominal (aumentativo)	De repente, um ruído barulhoso nos arrepiava: era o bichorão começando a chupar a água! 21	巨鯨 baleia gigante	頃刻間，震耳欲聾的喧囂聲讓我們顫抖：是巨鯨開始吸水啦！48	enorme animal 47
bidiomático	idiomático	Afixação: Prefixação	O português é sua língua materna e o makwa, sua maternal linguagem. Ela, bidiomática . 172	雙語者 pessoa bilíngue	葡萄牙語是她的母語，馬庫瓦語則是她如母親般的言說方式。她，是個雙語者。268	falante de duas línguas 47
biznés	business	Naturalização do estrangeirismo(anglicismo)	É meu biznés , esse. Ninguém suspeita, ninguém pode imaginar, ninguém pode roubar. Se falhar a loja, já tenho outra garantia. 126	大買賣 negócio grande	這，就是我的大買賣。沒有人會懷疑，誰都想不到、偷不走。就算商店倒閉，我還有這個當保障呢。196	/
bocanhar	abocanhar	Composição: Deglutinação	Trazia a areia dentro de uma panelinha de barro e, nos enquanto, parava para bocanhar terra, às mãos cheias. 20	放在嘴裡咀嚼 pôr na boca e mastigar	她會把沙土裝進一個小砂鍋並隨身攜帶，時不時停下，滿滿地抓兩把土，放在嘴裡咀嚼。47	/
boizarrão	boi + homenzarrão	Amálgama: n.+n.	Havia, entre sua manada, um muito triste boizarrão . 191	焦躁不安的公牛 boi agitado e aflito	在他的牛群眾，有一頭鬱鬱寡歡、焦躁不安的公牛。300	/
boquiabertura	boquiaberto + abertura	Amálgama: adj.+n.	Quando os olhos dela me chegaram recuei em tais boquiaberturas , de abismaravilhado. 120	目瞪口呆 com olhos atordoados e boca aberta	當她的眼睛看向我時，我目瞪口呆，驚駭地後退幾步。188	espanto; admiração; pasmo 48
boquinhaberto	boquinha + boquiaberto	Amálgama: adj.+n.	Depois, nem isso: simplesmente cortava os rebentos das palmeiras e ficava deitado, boquinhaberto , deixando as gotas pingar na concha dos lábios. 13	半張開嘴 com boca meio aberta	到後來，他不管這些，只是簡單地剪下棕櫚樹的新枝，躺倒，半張開嘴，任由汁液滴到雙唇的貝殼裡。36	de boca aberta, mas fazendo boquinhas 49

brinciação	brincar + criação	Amálgama: v.+n.	Quando iniciaram a viagem já ele se acostumava de cantar, dando vaga a distraí das brinciações . 8 Os presentes se riam, sem dar outro crédito que não fosse o de brinciação . 140 Por um instante, Muidinga receia que o tio deseje quebrar aquele fingimento, cansado da ilusão. Mas não, o velho prossegue a brinciação . 170 Assim, pondo a terra a girar, em brinciação de menina, fechou os olhos com doçura. 207	自己編的玩笑 brincadeiras criadas por si próprio 胡編亂造的玩笑 brincadeiras inventadas à toa 玩樂和創造, 遊樂與創造 brincar e inventar	當他們開始這趟旅程時, 他已經養成唱歌的習慣, 無聊時還會開些自己編的玩笑作為消遣。 27 眾人大笑起來, 覺得那只是胡編亂造的玩笑, 壓根沒當回事。 217 有那麼一瞬間, 穆易丁嘎害怕伯伯會因為厭倦幻想而打破偽裝。但是沒有, 老人還在繼續玩樂和創造。 263 就這樣, 她甜蜜地閉上雙眼, 讓大地在小女孩的遊樂與創造中旋轉。 326	brincadeira criativa; criação em jeito de brincadeira; brincadeira de criança 49
bumbumbar	bumbum + bumbar	Amálgama: n.+v.	Meu peito bumbumbava , acelerado. 63	怦怦跳動 bater com tum! tum!	心臟加速, 在胸口怦怦跳動。 109	bater repetida e desordenadamente 50
cabedaloso	cabedal + -oso	Derivação: Adjetivização denominal	Agora me surgia um homem grande, cabedaloso . 118	富有 rico	現在, 出現在我眼前的是個孔武有力的富有男人。 185	forte; de grande cabedal 51
cabisbaixarse	cabisbaixo /cabisbaixo + baixar-se	Derivação: Verbalização deadjetival /Amálgama: adj.+v.	Cabisbaixei-me , desistido. 108	沮喪地垂下頭 cabisbaixar-se	我沮喪地垂下頭, 放棄說服。 172	baixar a cabeça [de tristeza, de vergonha, de acanhamento] 51
cabritotear	cabrito + trotear	Amálgama: v.+n.	Sobre o convés, a âncora dançava, pulava, cabritoteava . 66	山羊似的小跑 trotar como um cabrito	它在甲板上起舞、跳躍, 山羊似的小跑。 113	saltar [como os cabritos] 52
calafriorento	calafrio + friorento	Amálgama: n.+adj.	Calafriorento , me defendi, atirando o desconhecido ao chão. 148	在驚懼的顫抖中 no tremor de medo	我在驚懼的顫抖中出手自衛, 將陌生人摔倒在地。 230	calafriado; arrepiado de susto 52
calamitar	calamidade + dinamitar	Amálgama: n.+v.	Falecera nos conturbados tempos da Independência, tempos que calamitaram a vida do português. 156	為...帶來了不幸 trazer desgraça a	他死於獨立戰爭時期, 動蕩的歲月為這個葡萄牙人的生活帶來了不幸。 241	trazer calamidades; ser motivo de calamidade 53
calcinhice	calcinha	Derivação: Nominalização denominal (diminutivo)	Não és o quê? Deixate de calcinhices e agarra mas é desse lado. Vá! 180	囉嗦 verborreia	你不是什麼? 別囉嗦, 給我抓緊那頭, 趕緊! 282	mariquice; peraltice 53

cambaleoa	cambaleiar + leoa	Amálgama: v.+n.	Veio até à minha mesa, desta vez chocando-se nas demais cadeiras, cambaleoa . 146	像一隻跌跌撞撞的母獅 como uma leoa cambaleante	她衝向我的桌子，這一次碰到了其他椅子， 像一隻跌跌撞撞的母獅 。227	caminhando sem firmeza, mas enfurecida 54
cambaleoso	cambaleiar + vagaroso/-oso	Derivação: Adjetivalização deverbais	Ele vinha já cambaleoso , com bafo de fermento. 202	搖搖晃晃 cambaleante	他走得 搖搖晃晃 ，呼著酒氣。317	cambaleante 54
cambalinharr	cambaleiar + alinhar	Amálgama: v.+v.	O morto cambalinhava , tropeçando, descalço. 158 Cambalinhando , fez o caminho de regresso a casa de Salima. 162	步履蹣跚 cambaleante 搖搖晃晃地 cambaleantemente	只見他 步履蹣跚 ，想走出一條直線，赤著腳， 磕磕絆絆 的。244-245 他 搖搖晃晃 地走回薩麗瑪家。房子尚未甦醒，丈夫和妻子還在沉睡。251	cambaleiar, bordejando 54
canta-encantar	cantar + encantar	Composição: justaposição	Assma, a seu lado, canta-encantava qualquer coisa, parecia era um desconcerto de ruídos. 128	陶醉地哼著歌 trautear encantadamente	阿斯瑪在他身邊， 陶醉地哼著歌 ，簡直是五音不全的噪音。199	cantar e encantar ao mesmo tempo 55
[em] cantaratas	cantar + catarata	Amálgama: v.+n.	Mas quando o primeiro fruto foi cortado, do golpe espirrou a imensa água e, em cantaratas , o mar se encheu de novo, afundando tudo e todos. 19	像滾滾而出的瀑布 como cataratas correndo afora	當第一顆果子被割下，切口猛地噴出一股巨大的水流， 像滾滾而出的瀑布 ，海水重新填滿平原，一切都沉入海底。45	catarata de grande volume de água 55
cantarinhar	cantar + -inhar/ cantar + ninhar	Derivação: Verbalização deverbais/A málgama: v.+v.	De sua garganta se afilaram os gemidos que se foram vertendo, cria-se, num cantarinhar de ave. 192	鳥鳴 cantarolar	從喉嚨裡發出的呻吟逐漸變細，最後匯成鳥鳴。301	cantar suave 55
caracoladinho	caracol + coladinho	Amálgama: n.+adj. + Derivação: Adjetivalização de adjectivo (diminutivo)	A porta do quarto se fechou, deixando Farida só. No pente de metal, em cima da mesinha, havia ainda cabelos seus, caracoladinhos como crianças no ventre materno. 85	細小的卷髮 caracóis pequeninos	臥室的門關上了，法麗達一個人留在房間裡。小桌子上的金屬梳子還纏著她的髮絲， 細小的卷髮 ，像是孩子在母親子宮裡的頭髮。140	/
carantonhoso	carantonha	Derivação: Adjetivalização denominal	Tuahir sorri, carantonhoso . 36	臉色很難看 com carantonha	圖阿伊笑了笑， 臉色很難看 。73	com aspecto sombrio 55

carapinhoso	carapinha	Derivação: Adjetivalização denominal	O estado dele se foi reduzindo até ficar menos de uma lástima: carapinhoso , aguardando nos bafos. 18 o avô Cruz de olhos louros, hoje; amanhã um negro de rosto carapinhoso . 175	他的頭髮亂蓬蓬的 O cabelo dele [é] volumoso e desgrenhado	老塔伊莫的情況不斷惡化，最後連廢人都不如：他的頭髮亂蓬蓬的，呼吸間全是酒臭，蘇拉酒就是他身體裡唯一的東西。44 今天，克魯斯爺爺有一雙金色的眼睛；明天，他就成了一個卷發黑人。272	envolvido por cabelo crespo; encrespado; irritável 55-56
carinhar	carinho	Derivação: Verbalização denominal	Pela primeira vez, eu senti pena de meu pai. Queria consolar aquela tristeza dele, levar minha mão a um gesto de carinhar . 47	關懷 confortar	這是我第一次為父親感到難過。我想安慰他的悲傷，伸出手關懷他。88	acarinhar 56
castanhamente	castanho	Derivação: Adverbialização deadjetival	Tudo fora abandonado, as culturas se tinham perdido, castanhamente . 54	透著深褐色 corado de castanho escuro	一切都廢棄了，莊稼早已枯萎，透著深褐色。97	/
carinhento	carinho /carinho + lento /carinho + sedento	Derivação: Adjetivalização denominal /Amálgama: n.+adj.	Parecia que ela iria responder à justa letra e tom. Mas permaneceu gesticalada, com esse surpreendimento que só as mulheres são capazes. Mais tarde, avançou, carinhenta : — É o tempo da gente ser cada um. Só isso, Kindzu. 107	溫和地 meigamente	看來她要義正嚴詞地反駁我了。可她只是沉默地比了個手勢，帶著那種只有女人才會的震驚。過了一會，她走過來，溫和地說：是時候各走各的路了。就這樣吧，金祖。171	muito carinhoso; ávido de carinho 56
Carolinda	Carolina + linda	Amálgama: n.+n.	O administrador chegou era quase meio-dia. Vinha acompanhado de sua esposa, Carolinda . 131	卡洛琳達 (Kǎ luò lín dá) transliteração	行政長官抵達時已快中午，隨行的還有他太太，卡洛琳達。205	/
chafundar	chafurdar + afundar	Amálgama: v.+v.	Havia, por fim, um alguém que não estava metido no mesmo lodo em que todos chafundá vamos , alguém que mantinha a esperança, louca que fosse. 116	深陷 afundar	最終，還是有那麼一個人，沒有掉入我們所深陷的泥沼，還是有一個人保有希望，不管這希望多麼瘋狂。182	atolar-se voluntariamente 58

chambocad o	espancado com um chamboco (vara, pau)	Derivação: Adjetivaliz ação denominal	Na prisão lhe bateram, chambocado nas costas até que as pernas se exilaram daquele sofrimento que lhe era infligido. 62	傷薄骨 (Shāng bó gǔ) transliteração 傷 aleijar 薄 fino 骨 osso	在牢房裡，人們對 他拳打腳踢，還用 一種叫做「傷薄骨 」的棍棒毒打他的 後背，直到他的雙 腿被這酷刑流放。 108	espancado; sovado com chamboco 58
chambocar	chamboco + espancar	Derivação: Verbalizaç ão denominal	Eu apanhei porrada que me matou as pernas. Mas antes de mim muitos foram chambocados sem nenhuma razão. 122 O pastor chambocava o bovino a ver se ele manadeava. 191	毒打 espancar violentemente 揮舞棍子 brandir a vara	我是被棍棒打殘了 腿，但在我之前， 很多人无缘无故就 被毒打。191 牧童揮舞棍子，想 看看牠會不會回到 牛群裡。300	espancar; sovar com chamboco 58
chilreinado	chilreio + reinado	Amá lgama: n.+n.	Olhei a árvore e vi o pássaro que, em sonho, meu pai preditara. Era o mampfana, a ave matadora de viagens. Era o mampfana, a ave matadora de viagens. Cantava, em chilreinado . 196	啁啾聲編織的 王國 reino tecido por chilreios	我望向那棵樹，只 見上面有一隻鳥， 是夢中父親預言過 的那隻蠻法納，殺 死旅途的鳥。牠在 啁啾聲編織的王國 裡歌唱。307	chilreada; [como] senhor do chilreio 59
choramingu ante	choramingar + minguante	Amá lgama: v.+adj.	<i>A cabra me deitou feitiço, não é possí vel estar-me para aqui a mijar desta maneira.</i> O português se babava, choraminguante . 162	低聲抽噎 choramingar baixinho	那婊子給我施了巫 術，否則我不可能 在這沒完沒了地撒 尿。葡萄牙人都結 巴了，邊說邊低聲 抽噎。251	chorão; choramingas 60
choramini ce	choramingar + pieguice	Derivação: Nominaliz ação deverbal + diminutiv o	Calem! Não quero choraminhices . 16	哭哭啼啼 choramingar	都閉嘴！我不想聽 見你們哭哭啼啼的 。42	choraminguice; choradeira sem motivo 60
cinzentar-se	cinzento	Derivação: Verbalizaç ão deadjetival	Seu corpo se cinzenta , os dedos se tomam asmáticos. 190	變灰 tomar-se cinzento	身體變灰，手指像 得了氣喘。297	tomar-se cinzento 61
colajoso	cola + pegajoso	Amá lgama: n.+adj.	Romão surgia cada vez mais peganhento, colajoso como um sapo. 86	濕濕黏黏的 hú mido e pegajoso	他流了許多汗，越 發像一隻濕濕黏黏 的癩蛤蟆。142	pegajoso repulsivo 63
compaixon ar-se	compaixão + apaixonar-se	Amá lgama: n.+v.	Lá fora, o mundo est á pior. Por causa essa guerra, já ninguém se compaixona por ninguém. 144	同情 compadecer-se	外頭的世界越來越 糟。因為這場戰 爭，誰也不願同情 任何人。223	apaixonar-se; ter pena 63

comunhar	comunhão	Derivação: Verbalização denominal	Ficam, tremendo, trocando os braços, comunhando um descontrolado medo. 97	共同承受 suportar juntamente	他們顫抖著，手臂相交， 共同承受 無法控制的恐懼。159	sentir coletivamente 64
constreitolho	constrito + estreitolho	Amálgama: adj.+adj. + Derivação: Adjetivalização deadjetival (diminutivo)	Acenei que sim. Mas meu coração se pequenou , constreitolho. 115	縮緊 constringir-se	我點頭稱是，心卻在縮緊。181	/
constreito	constrito + estreito	Amálgama: adj.+adj.	O rapaz se deita, constreito . Dois medos em si se juntam: o de tocar em Tuahir e o de se estar deitando com a morte. 194	有些拘謹地 um pouco constrito	男孩有些拘謹地躺下。兩股怯意匯聚心頭：碰到圖阿伊，以及躺在死亡身旁。303	/
contrabandallheira	contrabando + bandalheira	Amálgama: n.+n.	Suspirava saudades que nem convinhama uma mulher sabida e cursada em contrabandalheiras . 143	賣淫之道 prostituição	她傾吐思念之情，與其深諳賣淫之道的名聲極不相稱。222	bandalheira e negócio escuro 67
convincência	convincente + decência/convivência	Amálgama: adj.+n.	Daquela vez, porém, seu comportamento me estranhou, em convincência . 105	讓人不得不信 não poder deixar de acreditar	不過，這次，她的舉動很奇怪，讓人不得不信。167	persuasão; convicção 69
convidançaante	convidativo + dançante	Amálgama: adj.+adj.	O sono se descalçara na minha cabeça, tão convidançaante que, para resistir, me subiu uma agonia. 148	誘人地舞蹈 dançar sedutoramente	睡意在我腦子裡脫去衣服，它如此誘人地舞蹈，以致為了抵抗，體內升起了痛苦。229-230	desafioante: provocante 69
corcomida	corcunda + carcomido	Amálgama: adj.+adj.	Corcomida como estava, ela semelhava os velhos troncos que procurava. 204	駝著背，蒼老憔悴 estar corcunda, velho e extenuado	她駝著背，蒼老憔悴，就像她尋找的老樹幹一樣。320	/
covador	covar	Derivação: Nominalização deverbal	O velho e o moço querem segurar o corpo do covador , mas a corrente, redemoníaca, cresce em fúrias desordenadas. 98	造河者 fazedor do rio	老人和男孩想要抓住造河者的身體，可是湍急的流水和魔鬼般的旋渦在狂怒下變得更加兇猛。159	pessoa que faz covas 70
crivejado	crivo + cravejado	Amálgama: n.+adj.	O chão estava crivejado de casinhas de caranguejo. 48	布滿 estar coberto de	沙地上布滿螃蟹洞。88	cheio de orifícios [como um crivo] 71
dentaria	dente	Derivação: Nominalização denominal	São os dentes que convidam a fome. É por isso eu tirei toda a dentaria . 72	牙 dente	正是牙齒招來飢餓，所以我就拔了所有的牙。122	os dentes 74

depressar-se	depressa/ depressa + apressar-se	Amálgama: adv.+v./Derivação: Verbalização deadverbial	Me depressei a chamar minha mãe .Muito-muito eu queria lhe mostrar a existência de um outro ser, um outro comedor de seus jantares. 22	趕緊 apressar-se	我趕緊去叫母親，等不及要讓她看看，是另一個人吃了她給父親做的飯。46	apressar-se; despachar-se 74
desajeito	desajeitado + jeito	Amálgama: adj.+n.	Foi quando, num súbito, vi uma mão sair da terra. Subiu no espaço e, avançando no desajeito de um cego, me agarrou a perna. 42	摸索 apalpar	就在這時，一隻手突然伸出地面，不斷向上，像盲人的手一樣摸索，一把抓住我的腿。80	/
desandarilho	desandar + andarilho	Amálgama: v.+n.	Fugi dali, desandarilho . 120	倒退 retroceder	我 倒退 並迅速逃離那裡。189	errante; andante 77
desapinhar-se	apinhar	Afixação: Prefixação	Inspirei o ar da noite. Lá fora a multidão se desapinhava . 147	散開 dispersar-se	我呼吸著夜晚的空氣。外面的人群已經 散開 。228	dispersar; afastar-se; separar-se 78
desarrascar [uns dinheiros]	desenrascar + rasca	Amálgama: v.+n.	Assane alugava a cadeirinha para divertir o pessoal. Assim desarrascava uns dinheiros. 118	賺點小錢 ganhar um pouco de dinheiro	阿薩內把輪椅租給人娛樂，這樣能 賺點小錢 。184	arranjar com dificuldade 78
desastreiro	desastre	Derivação: Adjetivização denominal	Um dos desastreiros puxou de uma pistola e disparou sobre a multidão. Foi a desvairação. 132	鬧事者 perturbador	其中一個 鬧事者 拔出手槍向人群開火，現場雞飛狗跳，亂成一團。206	causador de desastre; desordeiro 78
desavenção	desavença + intervenção	Amálgama: n.+n./Derivação: nominalização denominal (Aumentativo)	Permaneci ali, rezando para que aquela guerra não chegasse às traseiras. Da rua continuavam chegando as desavenções . 132	衝突與對抗的聲音 sons de conflitos e confrontos	從大街上不斷傳來 衝突與對抗 的聲音。206	desavença; contenda por intervenção agressiva de outrem 79
desbichar-se	bicho	Derivação: Verbalização denominal +Afixação: Parassíntese(circunfixação)	Mas Junhito ainda lutava para se desbichar , desembaraçar-se da condenação. 219	褪去動物的模樣 perder a aparência de animal	但小六月還在掙扎 褪去動物的模樣 ，努力擺脫命運的審判。341	deixar de ser bicho 80
desbotura	desbotar	Derivação: Nominalização deverbal	No princípio, acreditavam ser desbotura da memória dela. 173	褪色 desbotar	起初，他們覺得她的記憶 褪了色 。268	diminuição; perda da viveza 80

desconfio	desconfiar	Derivação: Nominalização deverbal	De facto, dava direito para desconfios . Mesmo Assane se associava às oficiais suspeitas. 60 Me olhavam com desconfios mas não me davam demais atenções. 119 Fomos saindo, eu e Quintino, em vagaroso desconfio . 165	懷疑, 猜忌 suspeita 滿腹狐疑 cheio de suspeita	的確, 這些懷疑是有道理的。連阿薩內都贊同官方的猜測。106 人們用猜忌的眼神看我, 不過也沒有過多地注意我的舉動。186 我和金提諾滿腹狐疑地往外走。256	desconfiança; suspeita 82
desconseguir	conseguir	Afixação: Prefixação	Desconsigo de entender. Vou-lhe contar uma coisa: seus pais não lhe vão querer ver nem vivo. 10 Desconsigo de dormir. 99	聽不懂 não conseguir perceber 睡不著 não conseguir adormecer	我聽不懂。我得告訴你一件事: 你的爸媽不會想看到你活著的。30 我睡不著。161	não conseguir; falhar 82
desdelicado	delicado	Afixação: Prefixação	Passou por entre nós dois, desdelicado provocador, só para mostrar seus desdéns. 27	粗魯地 rudemente	他粗魯地從我們之間穿過, 一臉挑釁, 就為了展示他的輕蔑。56	indelicado; grosseiro 83
desexistir	existir	Afixação: Prefixação	É isso que desejo: me apagar, perder voz, desexistir . 216	使自己不存在 fazer-se inexistir	這就是我的願望: 消除自己, 失去聲音, 使自己不存在。337	morrer 85
desfeitar	desfeita	Derivação: Verbalização denominal	A visão da plantação em chamas lhe desfeitou o peito, o colono endureceu antes de mesmo tombar no chão. 157	撕破 rasgar	棉花田一片火海的景象撕破他的胸膛。殖民者在倒地前就已四肢僵硬了。242	desfazer 86
desfio	fio	Afixação: Prefixação	Falou em desfio de voz, me obrigando a chegar mais perto. 31	細若游絲 tão fino como um fiozito	她以細若游絲的聲音說話, 我不得不靠近些。64	murmúrio; fio té nue 86
desfrizar	freeze	Naturalização do estrangeirismo(anglicismo)+ Afixação: Prefixação	No desfrizar do medo me veio a suspeita: e se fossem as quizumbas a aproveitar das panelas? 19	越來越深的 cada vez mais fundo	在越來越深的恐懼中, 懷疑也隨之而來: 會不會是那些獵狗偷吃鍋裡的食物? 46	/
desimportar-se	importar	Afixação: Prefixação	Contudo, naquele momento, Quintino Massua se desimportou , alheio aos perigos. 141	滿不在乎 estar despreocupado	然而此時, 金提諾·馬蘇阿卻滿不在乎, 好像根本沒意識到危險。218	desinteressar-se; não se importar 87
desmeiado	desmaiado + meio	Afixação: Infixação+Amalgama: adj.+n.	Então, de súbito, com um deflagrar de trovejo, a ave se rasgou em duas, desmeiada . 196	兩半 duas metades	剎那間, 一聲驚雷巨響, 蠻法納鳥居然硬生生被劈成兩半。308	dividida ao meio 88

desnecessitar-se	necessitar	Afixação: Prefixação	Desnecessitou-se ali, apontando uma árvore, feito um cão. 161	釋放自己 libertar-se	他瞄準一棵樹，釋放自己，像一條狗。250	satisfazer uma necessidade 89
[num igual] despenteamento	despentear	Derivação: Nominalização deverbal	Despertei coberto de areia, cabelos e grãos num igual despenteamento . 43	亂糟糟地攪成一團 emaranhar numa confusão	我突然驚醒，身上全是沙子，頭髮和沙粒亂糟糟地攪成一團。81	desalinho 90
despernado	perna	Derivação: Nominalização denominal +Afixação: Parassíntese(circunfixação)	Eu sabia a razão de seu corpo estar assim despernado . 118	失去雙腿 perder as pernas	我知道他為什麼失去雙腿。185	sem pernas 91
destemeroso	destemer + temeroso	Amálgama: v.+adj.	Quintino prosseguiu destemeroso , ignorando a presença do antigo combatente 142	毫無懼色 sem medo nenhum	金提諾還在繼續說，毫無懼色，視社塔尼這位老兵如無物 221	/
devagarinho	devagarinho	Derivação: Verbalização deadjetival	O sol se vai devagarinhando , parece uma das moscas a quem a velha cortara as asas subindo pelas horas do dia. 173	緩緩沉落 cair devagarinho	太陽緩緩沉落，像一隻被老人除去翅膀的蒼蠅，順著白日的時間往上爬。270	caminhar devagar 93
devagaroso	devagar + vagaroso	Amálgama: adv.+adj.	Eu circulava por ali, divagante, devagaroso . 117	腳步遲緩 com passos lentos	我在附近胡亂地兜圈子，腳步遲緩。182	sem pressa; vagaroso 93
direitamento	direito	Derivação: Nominalização deadjetival	Nem os curandeiros lhe tinham dado direitamento . A menina recordava coisas que nunca houveram. 201	認同 concordar com	連巫醫都無法認同她。這女孩能想起從未發生的事情。316	tratamento; endireitamento 94
docicado	adocicado	Composição: Deglutinação	Parece que os insectos gostavam do suor docicado do velho Taímo. 14	甜絲絲的 docinho	螞蟻常常爬到他身上，好像牠們就是喜歡老塔伊莫甜絲絲的漢水。37	adocicado 96
doidoer	doido + doer	Amálgama: adj.+v.	Foi envolvendo Farida, cada avanço dele a doidoendo . 85	讓...感到無比疼痛 fazer sentir imensas dores	他抱住法麗達，每一次進攻都讓她感到無比疼痛。141	magoar muito; pôr doido de dor 96
dorminhoso	dorminhoco	Derivação: Adjetivalização deadjetival	Éramos nós que recolhíamos seu corpo dorminhoso . 13	昏沉沉的 modormento	使我們將他昏沉沉的身體抬回家 37	adormecido 97
dormitoso	dormitar	Derivação: Adjetivalização deverbal	O senhor está dormitoso ? 191	想睡 querer dormir	您想睡了嗎? 299	meio a dormir; entorpecido; adormecido; sonolento 97

drabar	<i>drabble</i> /aldrabar	Naturalização do estrangeirismo(anglicismo)/Composição: Deglutição	Vai ver ela lhe drabou , patrão! 163	故意弄髒 sujar intencionalmente	您會發現她是 故意弄髒 您的，主人。253	aldrabar; mentir; trapacear 97
embebar-se	embeber + embebedar	Amálgama: v.+v.	— Porquê se embebou tanto, Quintino? — Estive com Romão o Pinto, é por isso bebi. 171	喝成這樣 ficar assim tão bêbado	你為什麼要 喝成這樣 ，金提諾？266	embebedar-se 98
emborar-se	(ir-se) embora	Derivação: Verbalização deadverbial	Esse é o Shetani. É melhor a gente se emborar . 140	走 ir-se embora	他叫社塔尼。我們還是 走 吧。218	ir-se embora 99
embaretecer	embaratecer	Binómio de embaratecer	Olhei em redor, a conversa embaretecera , risos rolando em risos. 143	越發粗俗 cada vez mais vulgar	我環顧四周，人們的談話 越發粗俗 ，笑聲此起彼伏。223	/
embriagordo	embriagado + gordo	Amálgama: adj.+adj.	E realmente ele estava sem prestar acordo. Deitado num velho muro, ventre inchado, embriagordo . 171	因醉酒而顯得浮腫 parecer inchado por embriaguez	他確實沒有履行契約，而是躺在一面舊牆上，肚子股股脹脹的， 因醉酒而顯得浮腫 。266	muito embriagado; inchado de bêbado 99
empançar-se	pança	Derivação: Verbalização denominal +Afixação: Parassíntese(circunfixação)	Ou se ele, o falecido, usasse a forma de bicho para se empançar ? 20	填飽肚子 encher a barriga	又或者，死去的父親會不會變成動物的模樣來 填飽肚子 ？46	/
emparvalhar-se	aparvalhar-se	Derivação: Verbalização deverbal	O ameaçador freguês também se emparvalhou , o fôsforo se consumindo inteiro em seus dedos tremeluzentes. 25	傻了 ficar parvo	威脅要放火的顧客也 傻了 ，火柴在他哆嗦的手裡燒了起來。53	ficar atônito; atrapalhar-se 99
encantoria	encanto + cantoria	Amálgama: n.+n.	Lúcia perdera a força de mais encantorias , sua voz se desbotava vencida pela força das coisas reais, o adverso presente. 88	動人的故事 histórias encantadoras	露西亞沒有力氣講更多 動人的故事 了，她的聲音變得憔悴，被真實事物的力量和截然相反的現實打敗了。145	histórias de encantar 100

encaseirarse	caseiro	Derivação: Verbalização deadjetival +Afixação: Parassíntese(circunfixação)	Essa era a raiz daquela paixão de me encaseirar no estabelecimento de Surendra Valá. 24	流連忘返 permanecer até se esquecer de regressar	這就是我總在蘇連德拉·瓦拉的店裡流連忘返的原因所在。51	meter-se; fazer casa 100
enchameação	chama	Derivação: Nominalização denominal +Afixação: Parassíntese(circunfixação)	Então, de entre a enchameação , saiu Antoninho carregando o comerciante indiano, em quase de rastos. 133	火光 luz do fogo	這時，安東尼奧在火光中出現，幾乎是拖著印度商人前進。206	chamejamento 100
enchamearse [a zanga]	chama	Derivação: Verbalização denominal +Afixação: Parassíntese(circunfixação)	E desse desencontro se enchameia mais a zanga daquela gente. Braços e pernas se cruzam na azáfama de lhe golpear, gritos e risos se enroscam na fúria de lhe ofender. 112	讓...怒火中燒 fazer arder de raiva	這種格格不入更讓那些女人怒火中燒。手臂和腿在疾風驟雨般的重擊下交錯，尖叫和癡笑在傷害男孩的瘋狂中纏繞。176	atiçar; acirrar 100
encharquilhado	encharcar + encarquilhado	Amálgama: adj.+v.	Braços fortes o puxaram e ele se anichou, encharquilhado na outra embarcação. 96	渾身濕透 encharcado 皮膚發皺 com pele encarquilhada	強有力的手臂將他拉上來，他渾身濕透地坐進另一艘船，皮膚發皺。157	encharcado e encolhido 100
endoidado	endoidar	Derivação: Adjetivalização deverbal	O pobre moço nem sabe se perdeu o consenso ou se o mundo rodou mais rápido que as mulheres endoidadas . 113	瘋 maluco	可憐的男孩甚至不知道自己失去了知覺，還是世界比這群瘋女人更加飛快地旋轉。177	/
engasganete	engasgar + gasganete	Amálgama: v.+n.	Daquele modo, nenhum cipaio lhe apertaria os engasganetes : ele nunca destilava sura. 13	喉嚨 gasganete	這樣一來，就沒有警察去掐他的喉嚨了：因為他從不蒸餾蘇拉酒呀。36	gasganete; garganta 102
enluar	enluarar + luar	Amálgama: v.+n.	Minha alma era um rio parado, nenhum vento me enluava a vela dos meus sonhos. 21	吹起 enfunar	我的靈魂是一條停止流動的河，沒有風可以吹起我夢想的帆。48	iluminar; dar força a 102

enormão	enorme	Derivação: Adjektivização deadjetival (aumentativo)	Ouvíamos a baleia mas não lhe víamos. Até que, certa vez, desaguou na praia um desses marmíferos, enormão . 21 Um gordo, enormão , balalaica carecendo de botões. 139	龐然大物 criatura gigante 人高馬大 homem alto e forte	我們聽見鯨魚的聲音，卻沒有看見牠。直到有一次，其中一條 龐然大物 被沖上沙灘。48 一個是人高馬大的胖子，短袖薄布襯衣上少了幾顆鈕扣。216	enormíssimo; de invulgar dimensão 102
enramelado	ramela	Derivação: Adjektivização denominal +Afixação: Parassíntese(circunfixação)	Via uma menina saindo da aldeia, manhã cedo, a luz enramelada . 206	斑駁的 sarapintado	她看到一個女孩在大清早 斑駁 的光影中離開村莊。323	frouxo; sonolento 103
enredilhado	enredado + enrodilhado /enrodilhado + rede	Afixação: Infixação+Amálgama: adj.+adj./ad. +n.	Por fim, lhes lança uma rede. Ficam presos nas malhas, enredilhados como peixes. 71	陷在網眼裡 enrodilhado na rede	最後朝穆易丁嘎和圖阿伊投下一張網。底下的兩人像魚一樣 陷在網眼裡 。119	enleado; emaranhado; preso na rede 103
ensonar-se	ensonado	Derivação: Verbalização deadjetival	Do lugar onde me ensonava eu podia ver o céu, todo redondo, estrelinhoso. 101	入睡 adormecer	從我 入睡 的地方，可以望見渾圓的天空，星光點點。162	procurar dormir; sentir lentamente o sono 104
entrecoberto	entre + encoberto	Amálgama: prep.+adj.	Lhe parecia que, do outro lado da ponte, um vulto espreitava, entrecoberto por trás de uns arbustos. 89	暗中 escondidamente	橋的另一邊，灌木後面，似乎有個人影 暗中 盯著她。147	encoberto 104
entretanto	entretanto + quando	Amálgama: adv.+adv.	Nesse entretanto , eles me certificaram que a aldeia de Euzinha havia sido atacada e ninguém nela mais residia. 139	與此同時 entretanto	與此同時 ，他們明確地告訴我，艾烏吉娜的村莊遭到襲擊，不再有人居住。216	entretanto 105
envoltar-se	envolta	Derivação: Verbalização denominal	O certo é sabido: na seguinte manhã os meninos regressam, subitamente calados, e se envoltam nela. 174	將...團團圍住 cercar	有一件事是肯定的：到了第二天早晨，孩子們還會回來，突然安靜， 將她團團圍住 。270	embrulhar-se; abraçar-se 106
enzebrunhar-se	zebra + acabrunhar-se /embrenhar-se / embzerrar + zebra	Amálgama: n.+v.	O homem se enzebrunhou , pegando-se em discussão. 24	惱羞成怒 enfurecer-se por vergonha	沒想到這個人 惱羞成怒 ，大吵大鬧起來。52	zangar-se 106
esbafurado	esbaforido + furado	Amálgama: adj.+adj.	À frente, vem uma velha, corcunda, esbafurada . 112	累得氣喘吁吁 ofegante por cansaço	最前頭是一位老婦人，駝著背， 累得氣喘吁吁 。175	esbaforido; ofegante 107

esbatente	esbater	Derivação: Adjetivalização deverbal	O velho se ergueu e espreitou a lonjura. Lá estava: do outro lado, o esbatente vulto de um gent culo. 95	黯淡模糊的 esbatido e vago	男人站起身，朝遠處望去。就在那裡，河的另一邊，一個黯淡模糊的人影。156	esbatido; ténue 107
esbugalhão	esbugalhar + bugalhão	Amálgama: v.+n. +Derivação: nominalização denominal (aumentativo)	Os olhos de Quintino se redondaram, esbugalhões . 163	瞪 esbugalhar	金提諾的眼睛瞪得滾圓。254	muito abertos 107
escãozelado	escanzelado + cão	Amálgama: adj.+n.	A velha assentava toda nos ossos: magra, escãozelada . 199	像一隻骨瘦如柴的狗 como um cão escanzelado	老太太整個人都坐在自己的骨頭上：她很瘦，像一隻骨瘦如柴的狗。313	escanzelado; muito magro 108
escapulado	escapular + pulado/calado	Amálgama: v.+adj.	Desistiu de esperar e se ergueu de um salto, escapulada , tirando o corpo do alcance das babas do Romão. 85	身體扭轉著 torcendo o corpo	她放棄等待，猛地彈起，身體扭轉著不讓羅芒的口水碰到。141	escapando-se com um pulo 108
escorrediço	escorregar + corrediço /corrediço	Amálgama: v.+adj. / Afixação: Prefixação	Uma massa viscosa lhe raspa o rosto, fosse o ventre de uma cobra escorrediça . 34	滑溜的 escorregadio	一團黏糊糊的東西正在他臉上蹭來蹭去，像是滑溜的蛇肚皮。68	/
escorredio	escorrer + corredio	Amálgama: v.+adj.	Minhas mãos lhe apertaram as coxas, escorredias . Suas nádegas se avolumaram em meus dedos. 203	光滑的 corredio	我的雙手緊緊擠壓她光滑的大腿。她的臀部充盈我的指間。319	molhado e escorregadio; escorregadio 108
escrevinhador	escritor + escrevinhar	Amálgama: n.+v.	Com ele ganhara esta paixão das letras, escrevinhador de papéis como se neles pudessem despertar os tais feitiços que falava o velho Taimo. 23	小文人 escrevinhador	因為他，我愛上文字，成了一個塗寫紙頁的小文人。51	/
esfaquinhado	esfaquear + faquinha	Amálgama: v.+n.	Tuahir lembra Nipita, um pescador que fora esfaquinhado pelos bandos armados. 168	被...捅刀子 esfaqueado	圖阿伊回憶起尼皮塔。他是個漁夫，被土匪捅了刀子。259	esfaqueado 109
esgoniado	esganado + agoniado	Amálgama: adj.+adj.	Respirava aos custos, como se puxasse o mundo nas suas costelas. A baleia moribundava, esgoniada . 21	因窒息而感到 極度痛苦 com extrema agonia por ser esganada	牠躺在那兒，瀕臨死亡，艱難地喘氣，仿佛要將世界從自己的肋骨中拉出去，因窒息而感到極度痛苦。48	agonizante 110

esgrenhado	desgrenhado	Composição: Deglutinação	Ela veio à janela, esgrenhada . Com aflição, lhe pediu silêncio. 162	披頭散髮地 com cabelos desgrenhados	她披頭散髮地來到窗邊，痛苦地請求男人安靜。251	desgrenhado 110
esmã ozinhado	espezinhado + mão	Afixação: Infixação+Amálgama: adj.+n.	De repente, porém, arremessou a mão fechada contra a cara de Quintino que caiu, instantâneo, em ruidoso chapinhar. Ficou ali, todo inerte, esmã ozinhado . 143	被拳頭揍得不省人事 inconsciente por ser espancado por punhos	可是，他猛地朝金提諾的臉揮出一拳。嘈雜聲四起，金提諾應聲倒地，一動也不動地躺著，被拳頭揍得不省人事。221	batido pela mão; vexado 110
espalhafarto	espalhafatoso + farto	Amálgama: adj.+adj.	Muidinga se admira de tais fúrias. Que lamentava o velho assim tão espalhafarto ? 51 Riu-se, espalhafarto . Passou a mão pela curva da barriga a adivinhar o sucesso. 120	大驚小怪 espantado e espalhafatoso, fazer tempestade num copo d'água 聒噪地 espalhafatosamente	老人如此大驚小怪，究竟在抱怨什麼？93 他聒噪地大笑，一隻手摸著滾圓的肚子。188	exageradamente barulhento; muito espalhafatoso 111
esperante	esperar	Derivação: Nominalização deverbal	O escuro se aproveita para entrar dentro do refúgio dos dois esperantes . 38	等待者 pessoa que espera	黑暗無孔不入，鑽進兩個等待者的避難所。75	pessoa que espera 111
espertalho	espertalhão + vaidoso	Derivação: Adjetivalização deadjetival /Amálgama: adj./n.+adj.	Lucraria era ele, espertalho , farto das misérias. 120	頭腦精明 com cabeça esperta	獲利的正是他，頭腦精明卻受夠苦頭。188	espertalhão; espertalhaço 111
espicaçador	espicaçar + caçador	Amálgama: v.+n.	Primeiro, fica parado, perplexo, a digerir névoas. Depois vai pilando raivas, mãos à cabeça, espicaçador . 51	像受了刺激的獵人 como um caçador espicaçado	他先是呆立著，茫然地消化眼前的大霧。接著，他的怒火越燒越旺，雙手抱頭，像受了刺激的獵人 92	desafiador; provocador
[ossudos,] esqueletudos	esqueleto /esqueleto + bicudo	Derivação: Adjetivalização denominal /Amálgama: n.+adj.	Olhava os braços ondeantes como ramos ossudos, esqueletudos 55	瘦骨嶙峋的 esquelético	他們彎折晃動的手臂，像瘦骨嶙峋的樹枝。98	esquelético 112
esquivadiço	esquivar + assustadiço	Amálgama: v.+adj.	Mulheres é bom quando não há amor, disse. Porque o amor é esquivadiço . A gente lhe monta casa, ele nasce no quintal. 135	狡猾 manhoso	沒感情的時候，女人還不錯。他說，因為愛情很狡猾。人們為它蓋座房子，它卻從院子裡長出來。210	escorregadio; desdenhoso; esquivoso 112

estontinhado	estonteado + tontinha	Afixação: Infixação+diminutivo+Amálgama: adj.+n.	Estontinhada , débil existencial, ela ia rodando, gemente. 207	頭暈眼花 estonteado, com cabeça tonta e olhos ofuscados	直到頭暈眼花, 身體也虛弱不堪, 她還在旋轉, 發出呻吟。325	/
estorinha	estória	Derivação: Nominalização denominal	A freira, então, se demorou em desfiadas estorinhas , como se adivinhasse sua carência de fantasia. 88	小故事 estorinha	於是, 修女娓娓道來, 講了一個又一個 小故事 , 好像猜到她對幻想的渴求。145	/
estorinhador	estorinha + sonhador /estorinha	Amálgama: n.+n./Derivação: Nominalização denominal	Eu me perguntava sobre a verdade daquelas visões do velho, estorinhador como ele era. 14	編故事 inventar histórias	我時常懷疑他說的這些是不是真的, 畢竟他很會 編故事 。38	contador de histórias; inventor de histórias 113
estradear	estrada	Derivação: Verbalização denominal	A estrada não traz ninguém. Enquanto a guerra não terminasse era mesmo melhor que nenhuma pessoa estradeasse por ali. 69	出現 aparecer	公路上一個人都沒有。只要戰爭還沒結束, 就最好不要有人 出現 。116	seguir a estrada; fazer caminho 114
estranheira	estranho	Derivação: Nominalização deadjetival	Essa é a estranheira : ele me manejava com delicadeza, vice-versátil, quase me fosse cinturar para uma dança. 43	奇怪之處 estranheza	這就是 奇怪之處 : 它輕柔卻靈活地控制我, 幾乎像是攬著我的腰, 要帶我起舞。81	completa estranheza 114
estrelinho	estrelinha	Derivação: Adjetivalização denominal	Do lugar onde me ensonava eu podia ver o céu, todo redondo, estrelinhoso . 101	星光點點 pontinhos de luz das estrelas	從我入睡的地方, 可以望見渾圓的天空, 星光點點 。162	coberto de minúsculas estrelas; muito estrelado 114
estremecer	estremecer + mexer	Amálgama: v.+v.	Deitou os nunos na água e viu como se afogavam, as patas estremecendo dentro da água. 80	劇烈抖動 estremecer intensamente	法麗達把蟲子放進水裡, 眼見牠們溺死, 細腿在水中 劇烈抖動 。133	mexer-se sacudindo-se; agitar-se; abanar 115
estremungado	estremunhado + excomungado/zangado	Amálgama: adj.+adj.	Até que uma noite, o calor me fazia rebulir sobre os panos. Acordei estremungado . Ouvi barulhos. 104	睡眠惺忪地 com olhos estremunhados	酷暑難耐, 我躺在帆布上輾轉反側。有動靜傳來, 我 睡眠惺忪地 醒了。167	estremunhado e irritado 115
esturdilhar	estúrdia + turdilhada/ilhar	Amálgama: n.+n./n.+v	Lá fora, o mar esturdilhava , lançando espumas. 106	肆意狂歡 farrear à vontade	艙外, 大海 肆意狂歡 , 噴吐著泡沫。170	estravasar isolando 116

esvoar	esvoaçar + voar	Amálgama: v.+v.	Dos paus de incenso esvoavam fumos. 22 Se escutavam os tambores, sombras esvoavam como ondas na areia. 119 Ao me chegar os vidros estouraram, cortantes pedacinhos esvoaram . 133 Você não lhes viu, esvoando por aí? 190 Não quer que seu visitante vá muito longe, embalado no esvoar da mente. 191	飄著 esvoaçar 飛旋 voar girando 飛射 voar disparando 飛 voar 飄蕩 esvoaçar	乳香棒飄著輕煙。49 空中響起鼓聲，陰影飛旋，如同滾滾沙浪。186 剛到那裡，窗戶砰地一聲爆裂，鋒利的玻璃碎片飛射過來。206 沒看見牠們在那裡飛嗎？297 他不想讓自己的客人在思緒飄蕩中被席捲到遙遠的地方。299	ir pelos ares; voar; esvoaçar; pairar; adejar 117
exactamesmo	exacto + mesmo	Amálgama: adj.+adv.	É por isso essa guerra não acaba nunca mais. É assim, exactamesmo . 142	千真萬確 verdade absoluta milhares de verdades e certezas	所以戰爭永遠不會結束。就是這樣，千真萬確。221	exactamente; isso mesmo 117
exuberrante	exuberante + berrante	Amálgama: adj.+adj.	O fogo é um exclusivo dono, o exuberrante macho. 133	毫無節制、只知咆哮的 que não tem moderação e não para de rugir	烈火唯我獨尊，猶如一個毫無節制、只知咆哮的莽漢。207	muito vigoroso 118
facholar	facholo (enxada, de anglicismo <i>fire-shovel</i>)	Derivação: Verbalização denominal +Naturalização do estrangeirismo(inglês)	Era um homem que, do outro lado da encosta, abria um imenso buraco, facholando com afinco. 94	鏟土 cavar a terra	一個男人正在山坡的另一頭，拿著鋤頭奮力鏟土，要在地上挖一個巨大的坑。153	escavar 119
facocherar	facochero (javali)	Derivação: Verbalização denominal	E todos refugiados se lançaram de gatas, facocherando na poeira. 201	像林子裡的野豬 como javalis na floresta	所有難民連滾帶爬，猛撲上去，像林子裡的野豬。317	chafurdar; sujar-se 119
falagem	fala + linguagem	Amálgama: n.+n.	Nem sei o que me fazia crer em suas falagens . 64	鬼話 mentira	我不知道是什麼讓我相信他的鬼話 112	falatório; murmuração; fala 119
familiarar-se	familiar	Derivação: Verbalização deadjetival	Que a nossa terra se ia aquietar, todos se familiariam , moços ambicanos. 73	親如一家 íntimos como familiares	我們的土地終將獲得寧靜，所有人，我們莫三比克人，都會親如一家。123	tomar-se família 119
fantasiático	fantasia + ático	Amálgama: n.+adj.	Minha companheira comentava quase nada as realidades da vida corrente. Fantasiática , tudo para ela ocorria no além-visto . 115	頂樓的幻想家 sonhador do sótão	我的女伴幾乎不評論當下的現實生活。她是頂樓的幻想家，對她來說，一切都發生在她的視線之外。181	fantasiador; fantasista 119

farelado	feito em pó; esboroado	Derivação: Adjetivalização denominal	Tuahir ainda segue a tentar vislumbrar sua reaparição mas as margens se esboroam, fareladas . 98	被激浪撞得粉碎 esmagado em pó por ondas violentas	圖阿伊還在尋找，試圖瞥見他再次出現的身影，可是河岸土崩瓦解， 被激浪撞得粉碎 ，河床已經與稀樹草原一般無二，泥土在洪流中飛速逃逸。159	farelo 120
farfalinar	farfalhar + falinha /italiano <i>farfallino</i>	Amálgama: v.+n./Naturalização do estrangeirismo(italiano) + Derivação: Verbalização denominal	Tudo lhe era pretexto, fosse o estremecer de uma sombra, fosse o farfalinar de uma borboleta tricotando seu voo. 191	遊蕩 vaguear	一切都是引起牠注意的藉口，不管是一抹影子在晃動，還是一隻蝴蝶在 遊蕩 ，編織飛行的舞蹈。300	borboletear; voitar 120
febrilhante	febre + brilhante	Amálgama: n.+adj.	Nhamataca festeja o nascimento como se fosse um fruto de sua carne. Larga o abraço dos outros, se acerca do febrilhante ribeiro. 97	熱流洶湧的耀眼光輝，com fluxo turbulento e quente	尼亞馬塔卡慶祝河流的誕生，好像那是他的骨肉。他推開其他人的摟抱，靠近那條 熱流洶湧的耀眼光輝 小河。159	crescente e luminoso; febril e agitado 120
fedoroso	fedor + cheiroso	Amálgama: n.+adj.	Chapinham numa imensidão: lodos, lamas e argilas fedorosas . 189	臭氣熏天的 fedorento	無數淤泥飛濺：泥漿、爛泥坑還有 臭氣熏天的黏土 。297	fétido; fedorento 120
festejoso	festejar /festejo + ditoso	Derivação: Adjetivalização de verbal/A málgama: n.+adj.	E erguiam os copos, festejosos . 140	歡呼起興 festejar com aplausos	他們舉起杯子， 歡呼起興 。217	para festejar 121
fidamãe	filho da mãe	Composição: Aglutinação/Arcaísmo	Esse fidamãe desse Kindzu já vive quase conosco. 99	傢伙 gajo	那個叫金祖的 傢伙 差不多已經跟我們一塊生活了。161	malandro; patife 121
fiozozito [de água]	fio	Derivação: Nominalização denominal	Vejam: já esponta um fiozozito de água. 95	極細的水流 fio de água extremamente fino	你們看：已經冒出一股 極細的水流 啦。	/
fluiar	fluvial /fluvial + mar	Derivação: Verbalização deadjetival /Amálgama: adj.+n.	Sim, por aquele leito fundo haveria de cursar um rio, fluiando até ao infinito mar. 94	/	是的，一條河會流過深深的河床，直到無窮無盡的大海。154	correr [como rio] 122

folgação	folgar	Derivação: Nominalização deverbal	E eles se rebolam, em folgações mútuas, alegres tresloucuras. 170	嬉鬧 brincar e divertir-se	於是他們在地上打滾，互相嬉鬧，開心得發瘋。264	folguedo; brincadeira 122
fracturável	fractura	Derivação: Adjetivalização denominal	A mão do velho lhe alicateia o pescoço, dobrando seu fracturável corpo sobre os infemos. 52	脆弱的 fraco, quebrável	可憐的穆易丁嘎即使想看也做不到。老人的手像鉗子似的掐住他的脖子，迫使他脆弱的身軀彎向地獄。93	quebrável; que se pode partir 123
frestejar [os olhos]	fresta + festejar	Amálgama: n.+v.	Estou quase junto a ela, chamo por seu nome. A velha levanta o rosto, fresteja os olhos para me enfrentar. 176	眯著[眼睛] apertar [os olhos]	快到她身邊時，我喊她的名字。老人抬起臉，眯著眼睛看我。274	abrir ligeiramente; abrir uma fenda mínima 123
fugista	fugir	Derivação: Nominalização deverbal	Recordei as palavras de Surendra: fica, tu não sabes o que é andar, fugista , por terras que são de outros.27 <i>vocês são fugistas, vosso mal está nos dentes.</i> 72	在逃 estar na fuga 逃跑者 fugitivo	我想起蘇連德拉的叮囑，待在這裡吧。你不知道總是在逃，總是在別人的土地上徘徊是什麼滋味。57 你們這些逃跑者，壞就壞在牙齒上。122	fugitivo 123
[em sonoro] garatujo	garatuja	Derivação: Adjetivalização denominal	O branco insistiu, Quintino retorceu a voz, em sonoro garatujo 164	一聽就知道在胡說八道 nota-se logo que está a dizer asneira	可是百人堅持要打聽。金提諾聲音打結，一聽就知道在胡說八道 254	fala pouco clara 125
gatinhoso	gato /gatinhar + manhoso	Amálgama: n./v.+adj.	Tuahir sai do banco e avança, gatinhoso , p é posto em cautela. 34 Ficou ali por tempos, gatinhoso , sorrindo para o chão com sua boca desprovida de brancos. 75 Agora, mergulhados na penumbra da cozinha eles se comemoravam, enroscados, gatinhosos . 161	像貓一樣悄悄 sorrateiramente como um gato 像一隻長疥癬的貓 como um gato cheio de sarnas 像貓一樣親暱 íntimos como gatos	圖阿伊離開座位，像貓一樣悄悄往前，每一步都走得小心翼翼。68 他像一隻長疥癬的貓，在那裡待了一會，咧開沒牙的嘴，沖著地面笑。126 此刻，沉浸在廚房明暗交接的光影之中，他們狂歡、交纏，像貓一樣親暱。250	manso; suave, como um gato; andando de gatas 126
gemência	gemer /gemer + dolência	Derivação: Nominalização deverbal/A málgama: v.+n.	Nos princípios, o miúdo só pronunciava estranhas gemências . Passaram-se dias, sem outro alimento que não fosse água. 55	呻吟 gemido	起初，男孩只能發出奇怪的呻吟。許多天過去了，除了水，他什麼也吞不下 99	gemido; som lastimoso e plangente 126

genticulo	gente	Derivação: Nominalização denominal	O velho se ergueu e espreitou a lonjura. Lá estava: do outro lado, o esbatente vulto de um genticulo . 95	人影 perfil de uma pessoa	男人站起身，朝遠處望去。就在那裡，河的另一邊，一個暗淡模糊的人影。156	criatura pequena; pequeno humano 126
gesticalado	gesticular + calado	Amálgama: v.+adj.	Parecia que ela iria responder à justa letra e tom. Mas permaneceu gesticalada , com esse surpreendimento que só as mulheres são capazes. 107	沉默地比了個手勢 gesticular caladamente	看來她要義正嚴詞地反駁我了。可她只是 沉默地比了個手勢 ，帶著那種只有女人才會的震驚。171	imóvel e silencioso; impassível 126
golpear	golpe	Derivação: Verbalização denominal	Braços e pernas se cruzam na azáfama de lhe golpear , gritos e risos se enroscam na fúria de lhe ofender. 112	重擊 golpear	手臂和腿在疾風驟雨般的 重擊 下交錯，尖叫和癡笑在傷害男孩的瘋狂中纏繞。176	/
homenzarrar-se	homenzarrão	Derivação: Verbalização denominal	O português se homenzarrrou , abusando dela toda inteira. 85-86	血脈賁張 excitado sexualmente, com veias dilatadas	羅芒 血脈賁張 ，瘋狂地蹂躪女孩。142	agigantar-se; usar da sua força 130
imovente	movente	Afixação: Prefixação	O mar parava, imovente . 44	一動也不動 sem movimento nenhum	大海凝滯了， 一動也不動 。83	imóvel 132
imperturbar-se	imperturbado	Derivação: Verbalização deadjetival	Tuahir suplica que parem, os outros se imperturbam . 55	仍無動於衷 permanecer imperturbado	圖阿伊哀求他們停下，可是人們 仍無動於衷 。98	manter-se imperturbável 132
inaposoento	aposoento	Afixação: Prefixação	Também a casa lhe parece maior. Agora, ela quase se perde no inaposoento . 172	空曠的房間 quarto amplo e vazio	房子也似乎變得更大。現在，她幾乎要迷失在 空曠的房間 裡。267	enorme aposento; aposento sem condições, por demasiado vasto 134
indistinguir	distinguir	Afixação: Prefixação	Virgínia, Virgínia, Virgínia: o povo lhe indistinguiu variedades do nome. 173	分不清 não conseguir distinguir	維吉尼亞，維爾吉尼亞，維吉尼亞，人們 分不清 她名字的不同叫法。270	não distinguir; usar arbitrariamente 136
induidável	indubitável + duvidar	Amálgama: adj.+v.	Fui seguindo o anão, ele caminhava induidável , parecendo conhecer os segredos do navio. 65	毫不遲疑地 sem hesitação	我跟著矮人，他 毫不遲疑地 往前走，仿佛早已知曉這艘船的秘密。112	não sujeito a dúvidas; sem hesitações 136
inesquecer	inesquecível + esquecer /prefixo in- + esquecer	Amálgama: adj.+v. /Afixação: Prefixação	Não deu interesse a um ruído da porta. Nem despertou para aquela voz que a puxava, aqueles modos que ela inesquecera . 85	從未忘記 não se esquecer	起初，她沒有注意到房門吱嘎作響，也沒有被來人叫喚的聲音和她 從未忘記 的騷擾所驚醒。141	não esquecer 137

infanciar-se	infância	Derivação: Verbalização denominal	E me contam assim: que Dona Virgínia amealha fantasias, cada vez mais se infanciando . 172	變得像孩童 ficar como criança	人們告訴我：維吉 尼亞太太積累幻 想，變得越來越像 孩童。268	tomar-se infantil; viver num estado de infância 137
infindar-se	infindo + findar /prefixo in- + findar	Amá lgama: adj.+v. /Afixação: Prefixação	Por onde seguia o moço os capins se infindavam , num moçambique de verdes. 111	恣肆生長 crescer incontroladame nte	男孩所經之處，雜 草在綠意盎然的莫 三比克土地上恣肆 生長。174	morrer; perder-se no mar infindo 137
infinitar-se	infinito	Derivação: Verbalização deadjetival	Uma manhã, a capoeira amanheceu sem ele. Nunca mais, o Junhito. Morrera, fugira, se infinitara ? 18	化為永恆 tomar-se infinidade	一天清晨，六月的 身影消失在雞棚裡 。再也見不到他 了，小六月。他死 了？逃了？化為永 恆了？42	desaparecer completamente 137
ingénio	ingénuo + gé nio	Amá lgama: adj.+adj.	Aquelas pontas, viradas para o alto, eram o sinal que a desgraça continuava apostada em mim. E me marrecava na canoa, ingénio , acrediteísta. Era justo aquilo? Que mal eu fizera? Ia pondo a vida em recapítulos, havia sim as desvirtudes, bondosas atropelias. Em que vida não figuram? É como não se encontrar pedaço de lenha seca no chão do Inferno. 44	茫然 desnortado	那兩個朝上的尖角 預示厄運還會繼續 降臨在我身上。我 弓著背划船趕路， 茫然 卻深信神的存 在。這一切公平 嗎？我究竟做了什 麼壞事？回顧過往 的人生，我有過缺 德，也曾好心卻做 了錯事。可是，誰 的人生不是這樣？ 就好像在地獄裡找 不到一塊乾柴似的 。82	inocente; sem malícia 138
intransigir -se	intransigente + transigir /prefixo in- + transigir	Amá lgama: adj.+v. /Afixação: Prefixação	Por que razão aqueles bichos se intransigem em noites que tais? 179	叫個不停 gritar sem parar	那些畜牲為什麼非 得在這種夜晚叫個 不停 ？281	não se acalmar; não transigir em se calar 140
inutensílio	inútil + utensí lio	Amá lgama: adj.+n.	Dia e noite enrolava o sisal sem nunca terminar a obra. Já o inutensílio tinha o comprimento de uma porção de metros. 134	沒用的東西 coisa inútil	他沒日沒夜地搓揉 劍麻，卻總也做不 完。現在這沒用的 東西總算有好幾尺 長，他卻用不到了 。208	objeto sem utilidade 141
invislumb ável	vislumbrar	Derivação: Verbalização denominal +Afixação: Parassí ntese(circu nfixação)	Ela acreditava que aquele homem estivesse de passagem para muito longe, para um mundo invislumb ável . 186	不可見的 invis ível	她相信這個男人路 經此地，要去很遠 的地方，一個不可 見的世界。292	desconhecido; impossível de entrever 142

irmãodade	irmão /irmão + fraternidade	Derivação: Nominalização /Amálgama: n.+n.	Estava dedicado a procurar Gaspar, um estranho. Mas abandonara a lembrança de Junhito. Que irmãodade exercia eu, afinal? 130	兄弟 irmão	我一心尋找賈斯帕爾，一個陌生人，卻早已拋棄關於小六月的記憶。我究竟算什麼兄弟？203	união fraternal 142
joelhar	joelho + ajoelhar	Amálgama: n.+v.	Deixei os olhos nesse infinito, fosse ali que o céu se senta sobre a terra, o lugar onde dizem que as mulheres se devem joelhar para pilar o milho. 43	跪著 estar ajoelhado	我任由目光停留在無涯之中，正是在那裡，天空坐在大地上，聽說女人們要 跪著 搗玉米。81	/
joelhar-se	joelho + ajoelhar	Amálgama: n.+v.	Está arregalado. Joelha-se , limpa em volta dos rabiscos. 75	跪下 ajoelhar-se	他睜大眼，然後 跪下 ，清理潦草字跡周邊的地面。122	/
lambuzeiro	lambuzar	Derivação: Adjetivalização deverbal	Nessa tarde, Romão se serviu, lambuzeiro , no banco da cozinha, ela sentada sobre suas pernas querendo lhe prestar melhor que sempre. 161	貪吃解饞 ser guloso para satisfazer a cobiça	羅芒又在廚房的凳子上享受服務， 貪吃解饞 。250	/
lamentochão	lamento + cantochão/chão	Amálgama: n.+n.	Era uma dessas plantas que chora como a serpente, um lamentochão que atrai gentes e bichos. 196	哀戚的吟唱 cantochão triste	那是一種會像蛇一樣哭泣的植物，它 哀戚的吟唱 會吸引人與動物。307	canto lamentoso; choro entoado 146
larapilhar	larapiar /larápio + pilhar	Amálgama: v./n.+v.	Outros dizem foram os bandos que larapilharam o galinheiro para curar suas fomes. 18	洗劫 pilhar 洗: lavar	還有人說，是土匪為了填飽肚子， 洗劫 雞棚。43	larapiar; saquear 147
linhado	alinhado /linha	Composição: Deglutinação/Derivação: Adjetivalização denominal	Está ver, todos linhados ? Isso quer dizer: você é um homem de viagem. 31	在一條線上 estar na mesma linha	看見了嗎？它們都 在一條線上 ，這就是說，你是注定要踏上征途的人。62	alinhado; em linha
longas-lengas	longo + lenga-lenga	Amálgama: adj.+n.	E reproduziam as longas-lengas dela: <i>Santíssimo Padre, se eu continuar a minguar, nem o cavaleiro Romão me notará quando passar por estas bandas.</i> 173	冗長的禱告 orações entediantes	他們模仿她冗長的 禱告 ：至高無上的天父啊，如果我繼續變小，尊貴的羅芒先生路過這裡時，就不會注意到我呀。269	longa lengalenga 148

morcegar	lua + luminoso	Amálgama: n.+adj.	Algumas belezas, em mulher se tratando, nascem depois da meninice. São essas as mais luaminosas . 160	如月亮般圓潤明亮 redonda e brilhante como a lua	女人的某些美, 要在告別童年之後才會誕生。這樣的女人如月亮般圓潤明亮。248	com a luminosidade do luar; cintilante; impressionante 149
lusco-focar	lusco-fusco + focar	Amálgama: n.+v.	Depois, seus olhos lusco-focaram : havia uma rede cobrindo as paredes do buraco. 70	在昏暗中聚焦 focar na escuridão	雙眼在昏暗中聚焦, 發現地洞的壁上覆蓋著一張網。118	distinguir, na penumbra 149
luzilhante	luzir + brilhante	Amálgama: v.+adj.	Cada uma se barrigava de frutos gordos, apetitosos, luzilhantes . 18	亮閃閃的 brilhante com a luz 亮: brilho, brilhar 閃: piscar	原本被藍色覆蓋的地方, 變成一片平原, 遍地都是棕櫚樹, 每棵樹上都掛滿果子, 碩大、肥美、亮閃閃的。44	luzidio e brilhante 150
luzinhar	luzinha	Derivação: Verbalização denominal	Sobre uma mesa, um velho xipefo recebeu a chamazinha do fôsforo e luzinhou por toda a sala. 157	照亮 iluminar	桌子上, 一盞老油燈接收火柴微弱的火苗, 照亮整個房間。241	cintilar; tremeluzir; fazer luz 150
machambar	machamba	Derivação: Verbalização denominal	Já nem podíamos machambar . Minha mãe saía com a enxada, manhã cedinho, mas não se encaminhava para terra nenhuma. 15	下田幹活 ir cultivar um terreno agrícola	我們甚至不能下田幹活。40	fazer machamba, cultivar um terreno agrícola 151
magrecer	emagrecer	Composição: Deglutição	Magrecera , o corpo lhe fugia dentro da roupa. 127	瘦了許多 emagreceu muito	瘦了許多, 身體好像從衣服中逃離他。199	emagrecer
maistravez	mais + outra + vez	Composição: Aglutinação	É que estou grávida, maistravez . 32	又 mais uma vez	我又懷孕了。64	novamente; mais uma vez; outra vez [expressão oralizada] 153
malfragado	mal + naufragado	Amálgama: adv.+adj.	Pois, de imediato, centenas de pessoas se lançaram em todo o tipo de embarcações, das pequenas às mais mínimas para assaltarem o navio malfragado , a fim de se servirem das ditas xicalamidades. 60	剛遇難的 mal naufragado, naufragado há pouco	因為, 數以百計的人迅速坐著各種各樣的船下水, 從最小的到最簡陋的, 都要去洗劫那艘剛遇難的船, 以便從救災的捐贈物品中撈點好處。106	naufragado de modo estranho 154
maltrapilheiro	maltrapilho + inteiro	Amálgama: adj.+adj.	Excediam eram os maltrapilheiros , bêbados e esfomeados. 131	衣衫襤褸的人 maltrapilho	衣衫襤褸的人、酒鬼還有餓鬼尤甚。205	farroupilha; indivíduo muito esfarrapado 154
malvoroço	mal + alvoroço	Amálgama: adv.+n.	Mínhas mãos tinham o malvoroço de quando seguramos um recém-nascido. 124	非常慌亂 com muito alvoroço	我的手非常慌亂, 像抱著剛出生的嬰兒。194	agitação; perturbação 155

manadear	manada	Derivação: Verbalização denominal	O pastor chambocava o bovino a ver se ele manadeava . 191	回到牛群裡 voltar à manada	牧童揮舞棍子，想看看牠會不會回到牛群裡。300	entrar na manada 155
mancha-prazeres	mancha + prazeres /desmancha- prazeres	Composição: Justaposição/ Deglutição	Nunca fui mancha-prazeres : tristeza sempre eu tratei no remédio de uma canção. 148	掃興之人 pessoa que mancha prazeres	我從不是個掃興之人，總能用歌曲打發愁悶。230	pessoa que perturba o divertimento alheio 156
manda-chuva	manda + chuva	Composição: justaposição	Não conheço ninguém, como? Afinal, quem é o actual manda-chuva ? 159	呼風喚雨的 mandante, quem convoca os ventos e as chuvas	什麼人都不認識，怎麼可能？話說，現在呼風喚雨的是誰？246	/
mandança	mandar + andança /mandar	Amálgama: v.+n./Derivação: Nominalização deverbal	Afinal, eu contrariava suas mandanças . Fossem os naparamas, fosse o filho de Farida: eu não estava a deixar o tempo quieto. 119	命令 ordem	最終，我違背他的命令。不管是尋找納帕拉馬戰士，還是法麗達的兒子，我沒有讓時間安靜地流逝。186	mando; autoridade 156
manifestivo	manifestar + festivo	Amálgama: v.+adj.	Depois, se volta a zangar, manifestivo . O velho braceja, boca fora dos bofes. — <i>Vão os dois para baixo da terra, satanhocas!</i> 73	像過節似的揮舞手臂 agitar os braços como se fosse numa festa	接著，他又開始生氣，像過節似的揮舞手臂，用力咆哮：你們兩個滾到地下去吧，混蛋！122	manifestante agitado 156
maremoinhar	maré + redemoinhar	Amálgama: n.+v.	E me chegavam os rugidos do oceano, águas maremoinhando perto. 64	打著旋渦 redemoinhar	海洋的轟鳴已經抵達，海水在附近打著旋渦。111	movimentar-se com a maré 157
marnífero	mar + mamífero	Amálgama: n.+n.	Ouvíamos a baleia mas não lhe víamos. Até que, certa vez, desaguou na praia um desses marníferos , enorme. 21	/	我們聽見鯨魚的聲音，卻沒有看見牠。直到有一次，其中一條龐然大物被沖上沙灘。48	mamífero marinho 157
marmulhar	marulhar + murmurar	Amálgama: v.+v.	Escutávamos o marmulhar das ondas, na quebra do horizonte, enquanto esperávamos ver a baleia. 21	低吟 entoação baixa	那時，我們這些小孩子坐在沙丘上，一邊聽天邊傳來海浪的低吟，一邊等待巨鯨的到來。48	agitação murmurante 157
marrecar-se	marreco	Derivação: Verbalização denominal	E me marrecava na canoa, ingénio, acrediteísta. 44	弓著背 acorcundando as costas	我弓著背划船趕路，茫然卻深信神的存在。82	corcovar-se; arquear-se; dobrar-se 158

matopar-se	matope (lama, lodo)	Derivação: Verbalização denominal	Farida se aproximou, quis ajudá-la a sair. Mas ela recusou: devia ficar ali, matopar-se , pagar sua dívida com o mundo. 80	變成一灘淤泥 tomar-se numa poça de lama	法麗達上前，想幫她出來。她卻拒絕，說自己應該待在那裡，變成一灘淤泥。132	cobrir-se de matope, lama ou lodo 159
maufeitor	mau + malfeitor	Amálgama: adj.+n. /Vogalização	Nem eu posso trazer o recorde dessa figura. Suas formas não figuravam um desenho de descrever, semelhante um maufeitor vindo dos infernos. 42	罪犯 criminoso	我甚至不敢記起它的容貌。它的外形無法描述，像一個地獄來的罪犯。80	malfeitor; facinora 160
medonhável	medonho /medonho + abominável	Derivação: Adjetivalização deadjetival /Amálgama: adj.+adj.	<i>esse não é o pai, são os medonháveis bichos.</i> 16	可怕的 terrível	那不是爸爸，是可怕的野獸。41	assustador; medonho; amedrontador 160
meninagem	menino	Derivação: Nominalização denominal	De súbito, chegaram sons distantes no tempo, semelhante gritos de meninagem em recreio. 36	孩子們 de meninos	突然，一陣遙遠的聲音穿透時間抵達穆易丁嘎的腦海，聽起來像是孩子們課間玩耍時的叫聲。72	criança; meninos 160
meninar-se	menino /ameninar	Derivação: Verbalização denominal / Composição: Deglutinação	Muidinga se meninou outra vez. 8	變成孩子 tomar-se menino	穆易丁嘎又重新變成孩子 27	infantilizar-se; tomar como de menino 161
milibrilhos	mil + brilho	Amálgama: num.+n.	Olhei o mar, os milibrilhos do luar me acendendo os olhos. 118	無數道 inúmeros raios	我望著大海，無數道月光點亮我的雙眼。185	luz intensa 162
mirabolar	mirabolante + bolar	Amálgama: adj.+v.	Lentamente, a velha desdobrou os tempos, contando episódios de sua vida. Demorou dias, em detalhes. A velha mirabolava ? 82	產生幻覺 ficar com alucinações	老婦人將時光徐徐展開，講述自己的生活片段。她花了許多天，描述每一個細節。他是不是產生幻覺了？136	contar coisas mirabolantes 163
miraginação	miragem + imaginação	Amálgama: n.+n.	Não fora a única visão de Jotinha, suas miraginações se seguiam sempre contra o regime da realidade. 201	海市蜃樓般的空想 fantasia como miragem	這不是若緹妮雅看到的唯一幻想。海市蜃樓般的空想總是和現實政權針鋒相對。317	imaginação visionária 164

montoar-se	amontoar	Composição: Deglutinação	Ao longo da areia se montoavam gentes. 119	聚滿 estar cheio de	海灘上聚滿人。186	juntar-se; acumular-se 165
morcegar	morcego	Derivação: Verbalização denominal	Sobe num ramo alto e se pendura de cabeça para baixo. Muidinga se admira ao lhe ver morcegando . 190	像蝙蝠一樣 como um morcego	他爬到一根高高的樹枝上，頭朝下倒掛在空中。穆易丁嘎見他像蝙蝠一樣，非常吃驚。298	fazer como os morcegos 165
morenice	moreno	Derivação: Nominalização deadjetival	Ei-la: envolta em pano branco, de sabores convidantes. Algumas belezas, em mulher se tratando, nascem depois da meninice. São essas as mais luaminosas. Romão Pinto se cismava: um homem em tão magra solidão não tem direito às redondas morenices ? 160	黝黑的美人 belas morenas	羅芒·平托在內心嘀咕：一個如此形單影隻的男人，難道沒有權利享用這些豐滿黝黑的美人嗎？248	/
moribundar	moribundo	Derivação: Verbalização deadjetival	A baleia moribundava , esgoniada. 21 Aquele elefante se perdendo pelos matos é a imagem da terra sangrando, séculos inteiros moribundando na savana. 38 Também Euzinha conhecia os modos de estar só, seu marido partira para a guerra, moribundando em parte incerta. 78	瀕臨死亡 奄奄一息 苟延殘喘 estar moribundo	牠躺在那兒，瀕臨死亡，艱難地喘氣，仿佛要將世界從自己的肋骨中拉出去，因窒息而感到極度痛苦。48 大象在叢林里漸漸消失的場景，如同流淌著鮮血的土地，幾個世紀以來，在大草原上奄奄一息。74 艾烏吉娜也很清楚孤獨的滋味，她的丈夫離家打仗，不知道在哪苟延殘喘。130	agonizar 165
muçulmania	muçulmano + mania	Amálgama: n.+n.	Sempre aquelas muçulmanias , servindo os prazeres do senhor. 161	痴狂的穆斯林女人啊 muçulmana maluca	痴狂的穆斯林女人啊，就是喜欢为主人的愉悦尽心尽力。250	resignação; submissão 166
mulatar-se	mulato	Derivação: Verbalização denominal	Com o indiano minha alma arriscava se mulatar , em mestiçagem de baixa qualidade. 23	變成混血 tornar-se mulato	跟這個印度人在一起，我的靈魂恐怕都要變成劣質的混血了。51	misturar; tornar-se mulato 168
multiabrir-se	multi + abrir-se	Afixação: Prefixação	Então se escutou uma voz que se multiabriu em ecos, parecia que cada palmeira se servia de infinitas bocas. 18	擴散成許許多多的 multiplicar-se em muitos	就在這時，只聽一道聲音擴散成許許多多的回聲，好像每棵棕櫚樹都在透過無數張嘴說話。44	multiplicar-se 168

multiversivo	multi- + subversivo /multi + versão	Afixação: Prefixação + Adjetivalização denominal	A morte do português se mantinha assunto multiversivo , tema de serões e fogueiras. 157	眾說紛紜 com versões variadas	他的死仍眾說紛紜，成為夜間聚會和篝火旁的話題。242	de muitas versões; controverso 168
nichar-se	anichar /nicho	Composição: Deglutição/Derivação: Verbalização denominal	Passsei por Shetani. Uma outra prostituta se nichara , entretanto, sobre as suas pernas dava temuras merecidas pelos vencedores. 147	坐 sentar-se	經過社塔尼時，一個妓女正坐在他的雙腿間，為凱旋的士兵獻上他們應得的溫柔愛撫。228	/
nidificável	nidificar	Derivação: Adjetivalização deverbal	Não podia ser Junhito, meu irmão. Mesmo assim, me deixei ficar, olhando no relento, parado, nidificável . 130	仿佛自己也要變成雞籠 como se eu próprio me tornasse num galinheiro	即便如此，我仍然呆立著，在夜晚潮濕的空氣中沉默地注視牠，仿佛自己也要變成雞籠。203	capaz de construir ninho 173
nortar-se	norte /nortear	Derivação: Verbalização denominal /Binómio verbal	Porque mais me nortava e mais estranhas sucedências me ocorriam. 41	向北 nortear	因為我越向北，就有越奇怪的事發生。79	orientar-se 174
nua-vai	nua + vai	Composição: justaposição	A nuvem feminina, suave: a nua-vem, nua-vai . 167	赤裸地來 vir nu	女性雲朵，溫和柔軟， 赤裸地來 ，赤裸地去。258	/
nua-vem	nua + vem	Composição: justaposição	A nuvem feminina, suave: a nua-vem , nua-vai. 167	赤裸地去 ir nu	女性雲朵，溫和柔軟， 赤裸地來 ， 赤裸地去 。258	/
nuvem-macho	nuvem + macho	Composição: justaposição	A nuvem-macho , arrulhando com peito de pombo, em feliz ilusão de imortalidade. 167	男性雲朵 nuvem masculina	男性雲朵則挺著鴿子般的胸脯，咕咕地叫，幸福地沉醉在永生不死的幻覺中。258	/
[em] nuventania	nuvem + ventania	Amálgama: n.+n.	Tuahir fala apontando os campos onde cardumes de gafanhotos, em nuventanias , mastigavam o mundo. 113	風起雲湧 como o vento crescendo e nuvens se reunindo	圖阿伊一邊說，一邊指向田裡。成群的蝗蟲風起雲湧，嚼食著世界。178	nuvem veloz 174
nuventar	nuvem + ventar	Amálgama: n.+v.	Tuahir sofrera, a voz ainda lhe nuventa com a lembrança. 136	布滿陰雲 nublado	圖阿伊遭受不少罪，此刻回憶起來，聲音仍布滿陰雲。211	toldar; enevoar 174
olho-zarolho	olho + zarolho	Composição: justaposição	Comem um morto enquanto o diabo esfrega o olho-zarolho , foi o aviso do padre português. 159	獨眼 zarolho	當惡魔揉獨眼時，腐尸蟻就會吃點死者，這是葡萄牙神父的警告。246	/

ondilhar	onda + trilhar	Amálgama: n.+v.	Lutava para flutuar, os cabelos ondilhavam como algas. 120	隨波漂動 boiar com as ondas	掙扎著要浮出水面，頭髮像海藻般隨波漂動。187	ondular brilhando ao sabor das ondas 176
palavrar	palavra /apalavrar /palavrear	Derivação: Verbalização denominal /Composição: Deglutinação/Binómio verbal	Palavraram muita coisa sobre o estado de saúde do falecido mas eu já não lhes prestava atenção. 29	說...話 dizer palavras	他們還說許多關於父親健康狀況的話，但我已不再注意聽了。60	falar sem moderação; tagarelar 178
palhaçar	palhaço	Derivação: Verbalização denominal	E começa a palhaçar , cambalhotando, para lhe fazer soltar gargalhadas. 170	耍小丑的把戲 fazer palhaçadas	他耍起小丑的把戲，翻起跟斗，想讓男孩捧腹大笑。263	fazer palhaçadas 178
palmar	palma	Derivação: Verbalização denominal	As outras acompanham xiculunguelando, palmando . 113	拍手 bater palmas	其他人圍在旁邊，興奮地狂叫、拍手。177	bater palmas 178
pantanejar	pântano + pestanejar/vicejear	Amálgama: n.+v.	Foi o mosquito que construiu o pântano. Também, dentro de nós, o mosquito pantaneja , podrecendo nossas águas. 190	變成爛泥沼 tornar em pântano apodrecido	正是蚊子製造沼澤。蚊子也在我們身體裡，把我們的水變成腐臭的爛泥沼。297	viver como num pântano 179
passageirar	passageiro	Derivação: Verbalização denominal	Sempre eu desconfiava das invenções do velho. Porém, agora, em meu próprio barco passageirava um desses descendentes. 64	掉下[一個這樣的]乘客 cair [um] passageiro [deste]	對於這些可笑古怪的故事，我總是懷疑的。可是此刻，在我自己的船上，就掉下一個這樣的乘客。110	seguir como passageiro 180
patifariatar	patifaria + farrista	Amálgama: n.+adj.	se fora há muito tempo, então esse miúdo devia andar com os bandos, patifaristando pelos matos, feito semeador de infernos. 145	幹流氓勾當 provocar arruaças	如果已經過了相當長一段時間，那麼這孩子應該跟土匪一起混了，在叢林里幹流氓勾當，到處惹事生非。224	praticar patifarias 181
peixar-se	peixe	Derivação: Verbalização denominal	Lembrei as palavras do feiticeiro: no mar, serás mar. E era: eu me peixava , cumprindo sentença. 42	變成魚 tornar-se peixe	我想起巫醫的話：在海上，你就會變成大海。沒錯，我正在變成魚。79	tomar-se peixe; viver como peixe 182
pensageiro	pensativo /pensar + mensageiro	Amálgama: adj./v.+n.	Muidinga pousou os cadernos, pensageiro . A morte do velho Siqueleto o seguia, em estado de dúvida. 93	在思緒中飄遊 vaguear no pensamento	穆易丁嘎放下筆記本，在思緒中飄遊。老斯科勒托的死因一直困擾著他，讓他疑惑。152	a pensar; pensador; pensativo 182

pensamentar	pensamento	Derivação: Verbalização denominal	Ele pensamenta , fiando conversa. 98	思考 pensar	圖阿伊一邊說著 話，一邊 思考 。160	/
pequenar-se	pequeno	Derivação: Verbalização deadjetival	Acenei que sim. Mas meu coração se pequenou , constreitolho. 115 Às duas por uma, ele começou a minguar, pequenando-se de taurino para bezerro, de bezerro para gato chifrudo. 192	縮緊 constringir-se	我點頭稱是，心卻 在 縮緊 。181 某個瞬間，牠開始 縮小 ，從粗壯的公 牛變成牛犢，又從 牛犢變成長角的貓 。301	ficar pequeno; sentir-se ínfimo 183
pequeninar-se	pequenino	Derivação: Verbalização deadjetival	Foi envolvendo Farida, cada avanço dele a doidoendo. Joelhos no peito, ela se pequeninava . 85	變得卑微而渺 小 tornar-se humilde e pequeno	他抱住法麗達，每 一次進攻都讓她感 到無比疼痛。她的 膝蓋蹣跚在胸前， 變得卑微而渺小 。 141	tomar-se mais pequeno 183
pernaltear-se	pernalta + altear	Amá lgama: n.+v.	A ave pernalteava- se , se juntava às nuvens, suas gémeas 191	撐起高長的雙 腿 endireitar as pernas altas e compridas	那隻水鳥 撐起高長 的雙腿 ，飛向牠的 孿生姊妹——浮雲 。300	voar; como ave pernalta 184
peminulo	perna + nulo	Amá lgama: n.+adj.	Mas vendo seu tamanho maiúsculo me dava ainda mais pena lhe ver assim peminulo . 118	殘廢的雙腿 pernas aleijadas	在看到他魁梧的身 材後，心裡更是為 他 殘廢的雙腿 感到 可惜。188	sem pernas 184
perpendicular-se	perpendicular	Derivação: Verbalização deadjetival	O sol perpendicularava-se quando lhe veio uma tontura e abandonou todos sentidos. Desmaiou. 81	日照當頭 [o sol] brilha sob a cabeça	日照當頭 ，一陣眩 暈襲來，法麗達失 去知覺，暈倒在地 上。133	ficar perpendicular; estar no auge 184
perturbado	perturbado + babado	Amá lgama: adj.+adj.	Entrei, perturbado , ardendo de intenção. Juntei-me a ela, chegadinho, fosse confiar. 106	躁動不安的 agitado	我懷著 躁動不安 的熾熱慾望走進去。 她緊貼著我，仿佛 要向我吐露一個非 法的秘密。170	alterado; ansioso 184
pisca-piscar	pisca-pisca	Derivação: Verbalização denominal	Olhou em volta, pisca-piscando . 157	不停地眨眼睛 pisca sem parar	他環顧四周， 不停 地眨眼睛 。243	pisca-piscar; pisca repetidas vezes 186
pistolenta	pistola + lento/atento	Amá lgama: n.+adj.	Shetani já comichava a mão sobre o cinto, deitando um nervo sobre a pistolenta . 141	舊手槍 pistola velha	社塔尼的手擱在腰 帶上開始發癢，一 根神經緊挨著 舊手 槍 。219	pistola pronta a disparar 186
podrecer	apodrecer	Composiç ão: Deglutinaç ão	Também, dentro de n ós, o mosquito pantaneja, podrecendo nossas á guas. 190	腐臭的 apodrecido	正是蚊子製造沼澤 。蚊子也在我們身 體裡，把我們的水 變成 腐臭 的爛泥沼 。297	tomar podre; infeccionar 187

poeiroso	poeira	Derivação: Adjetivalização denominal	Está quase parente da estrada, parado e poeiroso . 53	滿身塵土 coberto de poeira	他幾乎要與公路融為一體，一動也不動， 滿身塵土 。95	coberto de poeira 187
poentar-se	poente	Derivação: Verbalização denominal	Mesmo para nós, que tínhamos bens, a vida se poentava , miserenta. 15 Não notou, contudo, que os braços do tuga cediam, frouxos, e ele se poentava , caindo por trás da vidraça. 163	墮入黃昏 cair no anoitecer	即使我們還有房子，生活也照樣 墮入黃昏 。40 但是，她沒有注意到，葡萄牙人的雙臂垂下來， 變得癱軟 ，然後倒在玻璃窗外，成了一抔黃土。253	desaparecer; chegar ao ocaso; pôr-se 187
pontapinar	pontapear + pinar	Amálgama: v.+v.	Depois, se zanga com os visitantes. Pontapina nas redes, insultando-os: vocês são fugistas, vosso mal está nos dentes. 72	連踢帶踹 dar chutos e pontapés	他將怒氣撒到兩個不速之客身上，對著網袋 連踢帶踹 ，嘴上還辱罵道：你們這些逃跑者，懷舊壞在牙齒上。122	pontapear com força 188
praia	praia /espraia	Derivação: Verbalização denominal / Composição: Deglutinação	No lugar onde antes praia o azul, ficou uma planície coberta de palmeiras. 18	覆蓋 cobrir	原本被藍色覆蓋的地方，變成一片平原，遍地都是棕櫚樹 44	espraia-se; estender-se 189
prantochão	pranto + cantochão	Amálgama: n.+n.	Fiquei nesse prantochão até que o cheiro de passos me chegou. 42	號啕大哭 chorar alto	我 號啕大哭 ，直到一串腳步逼近。80	choro insistente; choro monótono 189
pratinhado	prata /prateado	Derivação: Adjetivalização denominal /deadjetiva l	A lua parece ter sido chamada pela voz de Muidinga. A noite toda se vai enluarando. Pratinhada , a estrada escuta a estória que desponta dos cadernos: "Quero pôr os tempos..." 12	沐浴著銀輝 banhando em prata	月亮仿佛被穆易丁嘎的聲音召喚，夜晚逐漸沉醉在月光之中。公路 沐浴著銀輝 ，聆聽故事從書頁中徐徐展開：我想將時間安放在..... 34	brilhante como a prata 189
preditar	predito	Derivação: Verbalização deadjetiva	Olhei a árvore e vi o pássaro que, em sonho, meu pai preditara . Era o mampfana, a ave matadora de viagens. 196	預言 prever	我望向那棵樹，只見上面有一隻鳥，是夢中父親 預言 過的那隻蠻法納，殺死旅途的鳥。307	profetizar; vaticinar 190

prosapiar	prosa + piar /prosápia	Amálgama: n.+v. /Derivação: o: Verbalização denominal	Se limitava a prosapiar sobre o sítio para onde transitara. 45	喋喋不休地抱怨 queixar-se tagarela mente de	只是喋喋不休地抱怨去過的地方，對死後的世界並不滿意。84	falar com ar superior 192
provoco	provocar	Derivação: Nominalização deverbal	Atirava o pescoço para trás, no provoco de um riso. 148 Depois, ganhei coragem e, passando por cima não sei se de sacos se de Quintino, me fui chegando à dona daqueles provocos . 203	挑逗 provação o	她的脖子向後一仰，露出挑逗的微笑 230 後來，我鼓足勇氣，越過不知是麻袋還是金提諾的上方，靠近挑逗者。318	provocação 192
quadripedes tre	quadrúpede + pedestre	Amálgama: adj.+adj.	No roçar da aurora, o boi regressava à condição de tristonho quadripedestre . 192	四條腿 quadrúpede	曙光輕輕掠過時，公牛就會變回憂傷的四條腿的樣子。301	animal que anda sobre 4 pés 194
raivabundo	raiva + vagabundo/furibundo	Amálgama: n.+adj.	<i>Vais ver a fogueira que isto vai dar</i> , ameaçou raivabundo . 25	咬牙切齒地 rangendo os dentes com raiva	顧客抽出一盒火柴，雙手交握， 咬牙切齒地 威脅：讓你瞧瞧這火柴能點多大的火。53	colérico; furibundo 196
rastolhar	rasto + olhar /rastejar + restolho	Amálgama: n.+n.	Mais uma vez lhes chega o barulho do elefante. Parecia um rastolhar , lá longe. 38	嘈雜的巨響 estrondo	這時，又傳來大象的腳步聲，一陣 嘈雜的巨響 。75	/
[em] recapítulos	recapitular	Derivação: Nominalização deverbal	La pondo a vida em recapítulos , havia sim as desvirtudes, bondosas atropelias. 44	過往的 passado	回顧過往的人生，我有過缺德，也曾好心卻做錯了事。52	capítulo de recordação; etapa 198
redemoníaco	redemoinho + demoníaco	Amálgama: n.+adj.	O velho e o moço querem segurar o corpo do covador, mas a corrente, redemoníaca , cresce em fúrias desordenadas. 98	魔鬼般的旋渦 redemoinhos demoníacos	老人和男孩想要抓住造河者的身體，可是湍急的流水和 魔鬼般的旋渦 在狂怒下變得更加兇猛。159	diabólicamente remoinhando; remoinhosa por diabólica 200
redondar-se	redondo /arredondar-se	Derivação: Verbalização deadjetival /Composição: Deglutinação	Os olhos de Quintino se redondaram , esbugalhões. 163	瞪得滾圓 esbugalhar os olhos até que ficam redondos	金提諾的眼睛 瞪得滾圓 。254	fazer círculo; arredondar-se 200

renhenhar	nhenhenhém [= resmungo; rezinga]	Onomatop eia+Deriva ção: Verbaliza ção	Ficaram mastigando o tempo, renhenhando . 29	喃喃自語 murmurar consigo próprio	他們咀嚼著時間, 喃喃自語 。59	resmungar; rezingar 202
revoltinhar-se	revoltar + voltinha	Amá lgama: v.+n. + Derivação: Nominaliz ação denominal (diminutiv o)	A canoa se revoltinou com o choque e eu quase me desembarquei. 63	轉起圈 dar voltinhas	小船在猛烈的撞擊 下 轉起圈 , 差點讓 我栽進水裡。110	andar à volta; zigueaguear 205
rodopeão	rodopio + pião	Amá lgama: n.+n.	Dia após dia, avanç am num círculo, rodopeões . 98	像陀螺似的 como piões	一天又一天, 他們 始終 像陀螺似的 兜 圈子。160	peão que anda à roda; pessoa que anda à roda, a pé 205
rondância	rondar + vigilâ ncia/rondar	Amá lgama: v.+n./Deri vação: Nominaliz ação deverbal	Afinal, ela também sabia do estranho vulto? Com certeza, há muitas noites que ela já notara a rondâ ncia do sujeito. 20	在附近出沒 rondar por perto	這麼說, 她也知道 有個奇怪的人影? 當然, 她一定在許 多個夜晚之前就發 現有人在 附近出沒 。46	ronda; aparecimento a rondar 206
Ruisonho	Rui + sonho	Amá lgama: n.+n.	Um gordo, enormão, balalaica carecendo de botões. Sendo chamado de Abacar Ruisonho . 139	魯伊索紐 (Lǔ yī suǒ niǔ) transliteração	一個是人高馬大的 胖子, 短袖薄布襯 衣上少了幾顆紐 扣, 他叫阿巴卡·魯 伊索紐 217	/
salpingar	salpicar + pingar	Amá lgama: v.+v.	Não, não deliro: salpingaram-me gotas, eu senti. 42	濺到 [我身上] salpicar[-me]	是的, 我沒有胡說 八道: 水滴都 濺到 我身上 了, 我感覺 到了。80	salpicar ligeiramente 207
saltinhador	saltear	Derivação: Nominaliz ação deverbal	O miúdo se interroga: quem seriam os nocturnos saltinhadores ? Matsangas? Naparamas? Simples esfomeados? 52 Afinal, ali sob a grossa chuva, de sentinela aos obscuros saltinhadores , eu apenas fingia proteger Farida. 105 Ao vê-lo o pastorzito se assusta. Deve pensar que Muidinga é um saltinhador do mato. 191	夜襲者 assaltante noturno 劫匪 assaltante 大盜 ladrão	男孩自問: 夜襲者 會是誰呢? 馬特桑 噶? 納帕拉馬戰 士? 或者只是尋求 果腹的人? 94 最終, 站在滂沱大 雨裡, 像哨兵般提 防看不清身影的 劫 匪 , 我只是假裝在 保護法麗達。168 看到穆易丁嘎, 牧 童嚇了一跳。他肯 定認為, 這人是個 叢林 大盜 吧。299	salteador grosseiro 207
satisfeição	satisfação + fei ção	Amá lgama: n.+n.	Romão, para sua satisfeição , que devo fazer? 161	滿足 satisfazer	羅芒, 我該做些什 麼 滿足 你? 250	prazer; alegria; boa cara 208

segredar	segredar + gradear /segredar	Amálgama/Binómio(dupliforma verbal)	Me ordena silêncio, enquanto segredeia : 176	悄悄說 segredar	她吩咐我保持安靜, 悄悄對我說 275	segredar; dizer em voz baixa 209
semibicho	semi- + bicho	Afixação: Prefixação	Me olhou ainda semibicho . Seus olhos me pediam qualquer coisa, nem eu adivinhava. 219	半人半獸的 meio homem, meio bicho	半人半獸 的他望著我, 目光似乎在請求什麼, 我猜不出來。340	meio animal 209
sentinelar	sentinela	Derivação: Verbalização denominal	O velho, entretanto, desperta. Vendo o espanto dos outros, esclarece a hiena: o bicho sentinelava sua vida. 74	為...站崗放哨 vigilar por	此時, 老斯科勒托醒了, 看到圖阿伊和穆易丁嘎驚恐的樣子, 便解釋說: 鬣狗正在為他 站崗放哨 呢。	/
silvestrar-se	silvestre	Derivação: Verbalização deadjetival	Dentro do quintal, tudo é bravio, o mato em minifúndio. Silvestram-se as flores, mais espinhos que pétalas. 172	叢生 crescer cespitosamente	院子裡, 一切肆意生長, 像小莊園裡的叢林。野 花叢生 , 棘刺比花瓣還多。268	tornar-se mato 210
sobidesce	sobe + desce	Amálgama: v.+v.	Na ponta da corda, o barco parecia um burrico, troteando no sobidesce da água. 41	上下翻滾 rolar para cima e para baixo	繩索的末端, 小船猶如一頭小毛驢, 在海水上下 翻滾 中疾步小跑或來回搖晃。78	ondulação 211
sobrancelhar-se [preocupado]	sobrancelha	Derivação: Verbalização denominal	Passou a mão pela curva da barriga a adivinhar o sucesso. Mas depois sobrancelhou-se , preocupado. 120	愁眉苦臉起來 fazer cara preocupada e aflita, com sobrancelhas franzidas	他聒噪地大笑, 一隻手摸著滾圓的肚子。但隨後又 愁眉苦臉 起來。188	franzir as sobrancelhas 211
sobrancelhudo	sobrancelha /sobranceiro	Derivação: Adjetivalização denominal /deadjetival	Abdul acabava de arrumar suas bagagens. Sobrancelhudo , chamou pela mulher: — <i>Salima!</i> 160	蹙著濃眉 franzindo as sobrancelhas espessas	阿卜杜爾剛打包好行李, 蹙著濃眉 , 對妻子喊道: 薩麗瑪! 248	/
sofrência	sofrer	Derivação: Nominalização deverbal	Quero pôr os tempos, em sua mansa ordem, conforme esperas e sofrências . 13 Preciso dormir, totalmente dormir, me emigrar deste corpo cheio de esperas e sofrências . 215	苦難 sofrimento	我想將時間安放在平和的秩序之中, 讓它依從等待、 苦難 與貧瘠。36 我需要沉睡, 徹底沉睡, 從這具充滿等待與 苦難 的身軀遷移出來。336	sofrença; sofrimento 212
sonectar	soneca	Derivação: Verbalização denominal	E ali está o velho Siqueleto, sonecendo em trégua de existir. 74	打著盹, 休息 dormir e descansar	而那邊是老斯科勒托, 打著盹 , 在存在的間隙中 休息 。126	dormitar 213

sonhambulante	sonhar + ambulante	Amálgama: v.+adj.	Nunca eu tinha reparado que saía de mim, sonhambulante . 32 Era o país que desfilava por ali, sonhambulante . 149	夢遊 sonambular 一邊做夢一邊移動 sonhar e mover-se simultaneamente	我從沒發現自己脫離意識夢遊。64 是這個國家在遊行，一邊做夢一邊移動。232	sonâmbulo; morador no sonho 213
sonhatriz	sonhar /sonho + atriz	Amálgama: v./n.+n.	A velha devaneava, sonhatriz . 32	像在夢裡演戲 como se atuasse no sonho	這老太太簡直在胡言亂語， 像在夢裡演戲 。64	sonhadora; imaginativa 213
sozinhar	sozinho	Derivação: Verbalização deadjetival	Vai surgindo inteira, balançando as patas traseiras. Depois, se senta, sozinhando , espreitando o mundo de cá. 74	獨自 sozinho	接著，鬣狗逐漸露出整個身體，靠後腿來平衡。牠 獨自 坐下，緊盯著這邊的世界。124	ficar sozinho; isolar-se 214
sozinhar-se	sozinho	Derivação: Verbalização deadjetival	Sem família, sem amigos: o que me restava fazer? Única saída era sozinhar-me , por minha conta, antes que me empurrassem para esse fogo que, lá fora, consumia tudo. 27	獨自離開 sair sozinho	唯一的出路就是在人們將我推進大火之前， 獨自離開 ，而這場大火正在外頭吞噬一切。57	isolar-se 214
sozinho	sozinho + solidão	Amálgama: adj.+n.	Aquelas nuvens me fizeram recordar quantos dias passaram desde que chegara ao barco encalhado. Já me fartava daquela sozinho . 105	孤獨 solidão	那些雲團讓我想起自從來到這艘擱淺的船上已經過了多少天。我已厭倦了這種 孤獨 。	completa solidão 214
sucumbente	sucumbir	Derivação: Adjetivalização deverbal	Então, me senti tombar em seus braços, sucumbente . 43 Sucumbente , se encosta a Tuahir a buscar um quentinho. 75	向它屈服 sucumbir a ele 非常沮喪 muito sucumbido, deprimido	就這樣，我感覺自己跌進它的懷裡， 向它屈服 。81 穆易丁嘎非常沮喪，他靠在圖阿伊身上，試圖使自己暖和些。125	quase sucumbido 217
surdimudo	surdo + mudo	Amálgama: adj.+adj.	É um barulho, surdimudo , que vai crescendo. 175	低沉嘶啞 baixo e rouco	聲音 低沉嘶啞 ，越來越響亮。273	surdo-mudo; que não se entende e que nada diz; indefinível 218
susplicar	suspirar + suplicar	Amálgama: v.+v.	<i>Pai, não me castiga dessa maneira, suspliquei</i> . 44	哀求 suplicar	父親，不要這樣懲罰我。我 哀求 。83	rogar; suplicar 218
tapetear-se	tapete	Derivação: Verbalização denominal	A estrada, agora, só se tapeteia de areia branca 209	Agora, só há tapete de areia branca, cobrindo toda a estrada.	現在，只有白沙 鋪就的地毯 ， 覆蓋整條公路 。328	atapetar; cobrir levemente; percorrer suavemente 219

tartamudo	tartaruga + mudo	Amálgama: n.+adj.	O administrador, tartamudo , se desculpa: que nada, se tratava de um passeio digestivo para temperar o estô mago. 183	支支吾吾地 gaguejando	行政長官支支吾吾地辯解說，沒什麼，就是來散步，消化胃裡的積食。285	/
telesférico	teleférico + esférico	Amálgama: n.+n.	De vez em quando espreitavam, lançando seus olhos telesféricos . 48	電纜般的圓[眼睛] [olhos] redondos como teleférico	偶爾，沙蟹會探出電纜般的圓眼睛窺視我們。88	esférico e levado longe 220
temedroso	temeroso + medroso	Amálgama: adj.+adj.	Afastei o assunto, temedroso do amanhã. Não queria deixar o sonho acordar sem saber notícias de casa. 46	害怕 ter medo de	我害怕明日的到來，趕緊轉移了話題。我不想在夢中醒來時連家裡的消息都不知道。86	medroso e assustado; com preocupação e temor 221
temorizar	temor + aterrorizar	Amálgama: n.+v.	Nunca eu tinha tocado em mulher de amar. As autênticas, reais mulheres me temorizavam . 105	令...害怕 aterrorizar	過去我從未心懷愛意而觸碰過女人。真實的、活生生的女人令我害怕。168	/
tilintação	tilintar /tilintar + tentação	Derivação: Nominalização deverbal/A málgama: v.+n. +Onomatopeia	Acontecera com o dilúvio dos dinheiros, moedas chovendo sem parar, cobrindo o chão de pratas e tilintações . 201	丁零噹啷的脆響 sons de tilintar	有一次，下了場「山洪暴雨」，硬幣下個不停，地上掉滿銀子和丁零噹啷的脆響。316-317	sons repetidos de metais que se chocam 222
timbilar	tocar marimba [do ronga <i>mbila</i> , singular, <i>timbila</i> , plural]	Naturalização do estrangeirismo	A chuva timbilava no tecto do machimbombo. 135	敲馬林巴木琴 tocar marimba	雨水在公車頂上敲著馬林巴木琴。210	marimbar; tocar com sons diferente; tamborilar em 222
timbiliar	timbilar + familiar	Amálgama: v.+adj.	Espreitaram, nada viram. Escutaram: só o timbiliar das gotas no fundo. 178	叮咚作響 tilintar	他們朝水井探望，卻什麼也沒看見。又仔細聽：只有雨滴在井底叮咚作響。279	timbilar habitual 222
timiudamente	timidamente + miúdo	Amálgama: adv.+n.	Timiudamente , despontam os primeiros fios de conversa e os dois se vão confiando. 191	在孩子的羞怯中 na timidez menineira	在孩子的羞怯中，兩人打開話匣子，逐漸相互信任。299	a pouco e pouco e timidamente 222
tintintilar	tintim + tintilar	Amálgama: n.+v.	A chuva timbilava no tecto do machimbombo. Os dedos molhados do c éu se entretinham naquele tintintilar . 135	叮叮咚咚的琴聲 tintilar do instrumento musical	雨水在公車頂上敲著馬林巴木琴。天空潮濕的手指正以叮叮咚咚的琴聲為樂。210	tilintar 223

tiroteio	tiroteio + certeiro/morteiro	Amálgama: n.+adj.	Olhei em redor, a conversa embareteceira, risos rolando em risos. Nem parecia ter havido o tiroteio , há segundos. 144	交火 tiroteio	我環顧四周，人們的談話越發粗俗，笑聲此起彼伏。仿佛不久前沒有任何交火。223	grande tiroteio; barulho de tiroteio 223
titupiante	titupeante + piar	Amálgama: adj.+v.	Atordoado, titupiante , Quintino se explicou: — Hoje sou cobra com cócega na barriga: não saio do lugar. 171	口齒不清地 titubeantemente	金提諾忍著眩暈及頭痛，口齒不清地解釋：我今天是條肚子癢的蛇，不出門啦。266	titubeante de embriagao; vacilante; cambaleante 223
torrenciar	torrencial	Derivação: Verbalização deadjetival	A chuva torrenciava , quase nem se via um palmo mesmo em noite de lua plena. 177	大雨滂沱 chover torrencialmente	大雨滂沱，就算在滿月的夜晚也幾乎看不清一丁點東西。278	cair copiosamente 224
trampalhona	trampa + trapalhona	Amálgama: n.+n.	Seu modo de ser cega fazia que não parecesse uma dessas trampalhonas , virabazucas. 143	心懷鬼胎 com intenções malignas	雙目失明讓她看起來不像是心懷鬼胎、大口喝巴祖卡酒的女人。222	trapaceira; mulher mal vestida, esfarrapada 225
transaberto	transe + aberto /trans- + aberto	Amálgama: n.+adj./Af ixação: Prefixação	Meu pai sofria de sonhos, saía pela noite de olhos transabertos . 14	瞪大 arregalar	我的父親飽受夜夢困擾，他會瞪大眼睛在夜裡夢遊。	muito aberto 225
transversar	transverso + atravessar	Amálgama: adj.+v.	E se lançou nas vagas, transversando a corrente. 96	試圖橫穿 tentar atravessar	他在波浪中出發， 試圖橫穿 流水。156	atravessar obliquamente 227
trapalhar	atrapalhar	Composição: Deglutinação	Em tempos de guerra filhos são um peso que trapalha maningue. 10	帶來麻煩 trazer problemas	打仗的時候孩子就是累贅，會帶來不少麻煩。30	atrapalhar 227
trapalhoso	trapo/trapalhar + penoso	Amálgama: n./v.+adj.	Ele então baixou o rosto, parecendo pesar uma vergonha. Se torcia, dentro dele, uma trapalhosa angústia. 47	欺騙他人的[痛苦]像抹布般 [angústia] de enganar os outros torcida como um trapo	這時，父親垂下臉，好像很羞愧。 欺騙他人的痛苦像抹布般 在他體內扭絞成一團。88	embaraçoso; perturbante 227
trás-montanho	trasmontano + montanhoso	Amálgama: n.+adj.	Seja o que seja, o trás-montanho morrera por graça de estranhos poderes. 157	來自葡萄牙山後省的男人 homem vindo da Província de Trás-os-Montes	無論如何，這個來自葡萄牙山後省的男人是因為某些奇怪力量而死。242	homem que vive para além dos montes 227
trautinhar [a canção]	trautear	Derivação: Verbalização deadverbial (diminutivo)	Ela voltou a trautinhar a canção. 20	哼歌 trautear a canção	她又開始哼歌。46	cantarolar baixinho 228

tremedroso	tremem + medroso	Amálgama: v.+adj.	Junho se escondeu entre meus braços, tremedroso . 16	害怕地瑟瑟發抖 tremem com medo	六月躲在我的臂彎裡, 害怕地瑟瑟發抖 。42	trememente de medo 228
tremelejar	tremelicar /tremelear + fraquejar	Amálgama: v.+v.	Melhorei, deixei de tremelejar ? 42	顫抖 tremelicar	我後來恢復理智了嗎? 停止顫抖了嗎? 80	tremelicar 228
tremeluzente	tremem + luzente	Amálgama: v.+adj.	O ameaçador freguês também se emparvalhou, o fôsforo se consumindo inteiro em seus dedos tremeluzentes . 25	哆嗦的 tremente	威脅要放火的顧客也傻了, 火柴在他 哆嗦 的手裡燒了起來。53	/
tresloucura	tresloucar + loucura	Amálgama: v.+n. /Derivação: Nominalização deverbal	E eles se rebolam, em folgações mútuas, alegres tresloucuras . 170 Como poderia eu tocar uma mulher dessas, capazes de desvairadas tresloucuras ? 203	發瘋 tresloucar	於是他們在地上打滾, 互相嬉鬧, 開心得 發瘋 。264 我怎能彭這種女人, 一個能讓人徹底 發瘋 的女人? 318	desvairamento; doidice 229
treslouquecer	tresloucar + enlouquecer	Amálgama: v.+v.	O desaparecimento de meu irmão treslouqueceu toda nossa casa. 18	讓...發瘋 enlouquecer	弟弟的失蹤讓全家都 發了瘋 。43	enlouquecer completamente 228
tresvairado	tresvariar + desvairado	Amálgama: v.+adj.	Começam num qualquer lado, são fumos soltos, tresvairados , rodando à procura de uma devida mente. 44	瘋狂地瀰漫 espalhar-se de forma tresvariada/desvairada	它們是不羈的煙霧, 在某個地方升起, 瘋狂地瀰漫 、旋轉, 尋找一個合適的頭腦。83	/
tromalhar	trombar/tropeçar + malhar	Amálgama: v.+v.	O magrinho não resistia: seus passos é que não encontravam as pernas. Tropegava, tropeçava, tromalhava . O caminho é que escolhia o homem. 153	四處亂撞 trombar em todo o lado	乾瘦的醉鬼沒有抵抗: 他的腳步都跟不上自己的腿了。 磕磕絆絆 , 四處亂撞 , 還抓著人亂打。236	cair [com estrondo]; trambolhar 230
tropegar	tropeçar + pegar	Amálgama: v.+v.	O magrinho não resistia: seus passos é que não encontravam as pernas. Tropegava , tropeçava, tromalhava. O caminho é que escolhia o homem. 153	磕磕絆絆 tropeçar	乾瘦的醉鬼沒有抵抗: 他的腳步都跟不上自己的腿了。 磕磕絆絆 , 四處亂撞 , 還抓著人亂打。236	/
tropernar	tropeçar + perna	Amálgama: v.+n.	O velho sai aos desengonços, tropernando pelas escadas do machimbombo. 51	跌跌撞撞地 tropeçando	老圖阿伊踩著台階, 跌跌撞撞 地下了公車。	mover as pernas tropegamente 230

[entre trovoar e] tropousar	trovoar + pousar	Amálgama: v.+v.	A chuva redigia suas gordas gotas, hesitantes entre trovoar e tropousar . 105	在電閃雷鳴的間隙中 entre os interstício de trovões e relâmpagos	暴雨譜寫豆大的水滴，在電閃雷鳴的間隙中游移不定。167	parar; acalmar 231
troteondear	trotar + ondear	Amálgama: v.+v.	Na ponta da corda, o barco parecia um burrico, troteondendo no sobidesce da água. 41	疾步小跑或來回搖晃 trotar ou ondear	繩索的末端，小船猶如一頭小毛驢，在海水上下翻滾中疾步小跑或來回搖晃。78	subir e descer cadenciadamente 231
vagaluminoso	vaga-lume + luminoso	Amálgama: n.+adj.	A prostituta estremeceu, seus olhos sorriram, vagaluminosos . 146	像螢火蟲閃著亮光 brilhar como vagalumes	盲妓女顫抖起來，眼裡露出笑意，像螢火蟲閃著亮光。226	luminoso como vaga-lume 233
vagandear	andar + vagabundear /vagar + alhear	Amálgama: v.+v.	Aquele branco andara por escondidos domínios durante quase muitos anos, vagandendo por nuvens frias, lá onde não se contam nenhuns serviços. 158	遊蕩 vadiar	那個白人這麼多年來行走在隱秘的國度，在陰冷的雲霧中遊蕩，那地方課沒有什麼傭人。244	errar; andar sem destino 233
vagueandar	vaguear + andar	Amálgama: v.+v.	Ficava o dia vagueando, pés roçando as ondas que roçavam a praia. 21 Decidi vagueandar pelo convés, enquanto aguardava a subida do anão. 65	到處閒晃 vaguear em todo o lado 逛一逛 dar uma volta	我整日到處閒晃，腳輕撫海浪。47 我決定沿著甲板逛一逛，等小矮人上來。113	andar vagueando 233
vantajar-se	vantagem	Derivação: Verbalização denominal	Devia até ficar contente pois a riqueza que viesse seria para dividir pela família e os parentes dela se vantajariam também. 183	獲利 lucrar	她甚至應該感到高興，因為未來的財富他都會與家人分享，她的父母也會獲利的。287	/
varandear	varanda + passear	Amálgama: n.+v.	Dona Virgínia Pinto. Ali estava ela, varandendo no exercício de sua última meninez. 172	在陽台上徘徊 passear na varanda	維吉尼亞·平托太太。她在這裡，在陽台上徘徊，消磨自己最後的童年。267	estar na varanda; andar pela varanda 234
veementir	veemente + mentir	Amálgama: adv.+v.	Neguei, veementindo . 155	我騙他，強烈否認他的質疑 Menti-lhe, negando veemente o seu questionamento	我騙他，強烈否認他的質疑。240	mentir com veemência 234
vice-versátil	vice-versa + versátil	Composição: justaposição	Essa é a estranha: ele me manejava com delicadeza, vice-versátil , quase me fosse cinturar para uma dança. 43	靈活地 agilmente	這就是奇怪之處：它輕柔卻靈活地控制我，幾乎像是攬著我的腰，要帶我起舞。81	quase flexível 236

virabazucas	virar + bazukas (garrafas de cerveja)	Amálgama: v.+n.	Seu modo de ser cega fazia que não parecesse uma dessas trampalhonas, virabazucas . 143	大口喝巴祖卡酒的女人 mulher que bebe bazukas em goles grandes	雙目失明讓她看起來不像是心懷鬼胎、大口喝巴祖卡酒的女人。222	grande bebedor de cerveja 236
vira-gatas	vira + gatas	Composição: justaposição	Ele que, em vida, sempre fora um vira-gatas , agora lhe permanecia fiel. 46	好色之徒 mulherengo	他活著的時候是個好色之徒，現在卻十分忠誠。86	mulherengo 236
virotear [no ar]	virote	Derivação: Verbalização denominal	Nisto, a cadeira viroteou no ar, o corpo do cadeireiro foi lançado pelo ar, no endereço de muitos metros. 117	像箭一樣凌空飛起 voar como uma flecha	這時候，只見輪椅像箭一樣凌空飛起，椅子上的男人被拋向空中，摔出好幾米外。183	disparar; saltar 237
viuvice	viúva	Derivação: Nominalização denominal	A cama de casal é uma extensão muito enorme, acrescentando solidão na viuvice dela. 172	寡居 viver na viuvez	雙人床顯得無比寬闊，加深寡居的孤獨感。268	viuvez; solidão 237
xicalamida de	corruptela de calamidades, forma como popularmente se designam os donativos para apoiar as vítimas das calamidades naturais	Afixação: Prefixação	Pois, de imediato, centenas de pessoas se lançaram em todo o tipo de embarcações, das pequenas às mais mínimas para assaltarem o navio mal-fragado, a fim de se servirem das ditas xicalamidades . 61 milhares de camponeses se concentravam, famintos, à espera de xicalamidades . 197 É aqui que guardam as xicalamidades . 202	救災的捐贈物品 donativos para apoiar as vítimas das calamidades donativos	因為，數以百計的人迅速坐著各種各樣的船下水，從最小的到最簡陋的，都要去洗劫那艘剛遇難的船，以便從救災的捐贈物品中撈點好處。106 成千上萬的農夫聚集在一起，飢腸轆轆地等待捐贈物的發放。310 他們就是在這裡存放捐贈物的。318	calamidade 240
xigoviar	xigovia	Derivação: Verbalização denominal	Em vez de xigoviar diz preferir contar uma história, verdadeira, passada consigo, naqueles mesmos pastos. 191	吹奏短笛 tocar xigovia [flautim]	比起吹奏短笛，他更願意講故事，一個真實、親身經歷的故事，就發生在那片牧場。299	tocar xigovia 240
ziguezagueiro	zigue-zague /ziguezaguear	Derivação: Verbalização denominal	Mas o concho, sozinho, começou de viajar. Sulcava seu caminho, ziguezagueiro . 63	曲折前進 ziguezaguear	小船卻自己動起來，破浪航行，曲折前進。110	ziguezagueante; à deriva 242

zunzinar	zunir + buzinar	Amálgama: v.+v.	Aquele era o funeral que cabia ao anónimo desvalido: poeirando pela rua, as moscas zunzinando , contratadas carpideiras dos ninguéns. 134	嗡嗡亂叫 buzinar [pejorativo]	對於一個無名無姓的可憐人來說，那是一場恰如其分的葬禮：身體一路揚起沙塵，蒼蠅嗡嗡亂叫，猶如卑微之人僱用的哭喪婦。208	zumbir intensamente 243
zunzumbente	zum-zum	Derivação: Adjektivização denominal	Os mosquitos. São grandes, negros, zunzumbentes . 189	嗡嗡地狂飛 亂舞 voar e dançar descontroladamente, zumbindo	牠們又大又黑，嗡嗡地狂吠亂舞。297	zumbidor 243